日本語

Н. С. Иванова

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

В СИТУАЦИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Учебное пособие

Допущено Учебно-методическим объединением по направлениям педагогического образования Министерства образования и науки РФ в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050300 Филологическое образование

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 372.8
ББК 81.2 Яп-9
И 21

Печатается по рекомендации кафедры восточных языков и кафедры методики преподавания иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена

Иллюстрации художника
С. И. Ващенок

Рецензенты: д-р пед. наук, проф. ***Г. В. Елизарова*** (РГПУ им. А. И. Герцена); канд. пед. наук, доцент каф. восточных языков ***М. В. Аракава*** (РГПУ им. А. И. Герцена); учитель высшей категории школы Розы (Бара-но гакко), преподаватель Японского центра в Санкт-Петербурге ***Е. В. Юрчук***

Научный редактор: канд. пед. наук, проф. каф. методики преподавания иностранных языков ***М. К. Колкова*** (РГПУ им. А. И. Герцена)

Иванова Н. С.

И 21 Японский язык в ситуациях межкультурного общения. Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. — СПб.: КАРО, 2012. — 276 с.: ил.

ISBN 978-5-9925-0681-5.

Пособие по межкультурному общению на японском языке предназначено для студентов, изучающих японский язык как второй иностранный после английского, а также для широкого круга лиц на начальном и среднем этапах обучения японскому языку.

Пособие основано на большом количестве специально отобранных аутентичных ситуаций межкультурного общения, богато иллюстрировано и снабжено лингвострановедческими комментариями и рекомендациями по осуществлению общения на японском языке. Тексты на трех языках, созданные носителями японского, английского и русского языков соответственно, а также разнообразные задания, направленные на формирование лексико-грамматических навыков и коммуникативных умений в разных видах речевой деятельности на японском языке, содержат интересную и полезную информацию о традициях Японии, России и США.

УДК 372.8
ББК 81.2 Яп-9

В дополнение к книге можно приобрести тематический аудиоматериал на диске в формате MP3, подготовленный издательством

ISBN 978-5-9925-0681-5

Содержание

От автора

Автор выражает искреннюю благодарность всем, кто участвовал в создании данного пособия: Ольге Владимировне Олянюк, Валентине Александровне Калининой, Ричарду Янсону, Энтони Смиту, Марии Таруми, Марии Аракаве, Александре Сперанской.

Особая признательность кафедре методики обучения иностранным языкам РГПУ им. А. И. Герцена, и в особенности профессору кафедры Маргарите Кузминичне Колковой, за научное сопровождение проекта, г-же Ямамото Таэ за внимательную редактуру японской части пособия, а также Виктору Михайловичу Зелко, заведующему кафедрой восточных языков Лингвистического центра РГПУ им. А. И. Герцена, за помощь и поддержку. Спасибо талантливым художницам Дарье и Наталье Михайловым, Диане Ковалевой и Елене Михайлишиной за создание прекрасных эскизов рисунков для пособия.

Предисловие

Иностранный язык можно изучать для разных целей: кому-то достаточно уметь читать и переводить со словарем иноязычные тексты, кто-то считает необходимым овладеть языком на разговорном уровне. Сегодня чаще всего люди обращаются к изучению иностранного языка, если они хотят научиться *общаться* на этом языке.

Что значит общаться? Это значит понимать и быть понятными для других, уметь правильно высказать свое намерение и достичь коммуникативной цели, правильно понять и отреагировать на намерения собеседника. Общение на иностранном языке осложнено тем, что человек сталкивается с качественно иным мировосприятием и миропониманием, его речевые и неречевые действия толкуются собеседником с точки зрения норм и представлений, принятых в иноязычной культуре. Соответственно в процессе межкультурного общения оказывается недостаточным знать лексику и грамматику иностранного языка, уметь правильно оформлять высказывание на иностранном языке и понимать речь партнера как сумму значений слов и выражений. Необходимым становится знание культурного фона: реалий, традиций, норм поведения в стране изучаемого языка.

Японский язык, как никакой другой, связан с культурой народа — носителя этого языка. И любой человек, приступающий к его изучению, должен как можно чаще задаваться вопросом «почему?». Почему японцы говорят так, а не иначе? Почему они постоянно извиняются? Почему они улыбаются, когда им неприятно? Почему японцы при еде иногда издают неприличные звуки и нисколько не смущаются? Ответы на эти и другие не менее интересные вопросы можно найти в предлагаемом пособии.

Еще одной отличительной особенностью пособия является то, что оно предназначено для студентов, изучающих японский язык как второй иностранный. Такая направленность дает возможность сопоставлять и анализировать явления трех языков — японского, русского и английского, а также трех культур. Это позволяет лучше понять особенности изучаемого языка, тренироваться в общении на нем в разнообразных ситуациях межкультурного общения, участниками которого становятся японцы, русские и американцы. Выбор американской культуры в качестве объекта изучения обусловлен тем, что в настоящее время особенно развиваются межкультурные контакты между США и Японией, а также тем, что большинство заимствований в японском языке именно из американского варианта английского языка.

Автор надеется, что данное учебное пособие поможет вам в изучении культуры Страны восходящего солнца.

Введение

Пособие состоит из 16 модулей. Особенность модульного построения учебника заключается в том, что модули можно изучать в любой последовательности.

Каждый модуль, за исключением модулей 7, 12, 14 и 16, имеет следующую структуру: 1. Введение слов и выражений, а также речевых образцов модуля. 2. Узнавание и понимание речевых образцов и слов в потоке японской речи. 3. Аудирование мини-текстов о реалиях культуры Японии, России и США, соотнесение их с соответствующими картинками и чтение мини-текстов. 4. Речевая практика в составлении мини-диалогов и мини-текстов с опорой на наглядность. 5. Аудирование и чтение диалогов или письменных текстов на русском и английском языках, соотнесение диалогов с моделями, передающими коммуникативные намерения говорящих. 6. Анализ диалогов или письменных текстов с точки зрения правил общения в Японии и США, заполнение таблиц о правилах общения в двух странах. 7. Чтение диалога или письменного текста на японском языке, соотнесение его с моделями коммуникативных намерений, анализ с точки зрения правил общения в японской культуре. 8. Знакомство с жестами, используемыми японцами, русскими и американцами в процессе общения. 9. Составление диалога или письменного текста (с помощью заполнения пропусков), разыгрывание диалога с использованием жестов. 10. Знакомство с этикетом Японии, России и США, соотнесение этикетных норм с тремя культурами. 11. Составление диалогов или письменных текстов из разрозненных реплик, соотнесение диалогов с описанной ситуацией, определение и анализ ошибок в межкультурном общении, допущенных участниками диалогов или письменных текстов. 12. Поиск японских эквивалентов для русских и английских лексических единиц. 13. Проведение ролевых игр с опорой на подробно описанную ситуацию межкультурного общения с использованием ролевых карточек. 14. Составление диалогов или письменных текстов с опорой на перечисленные ситуации межкультурного общения.

В модулях 7, 12 и 16 отсутствует упражнение, направленное на знакомство с жестами, используемыми японцами, русскими и американцами в процессе общения, поскольку в этих модулях рассматриваются образцы письменного общения: письма, сочинения и тексты открыток на трех языках. Таким образом, в модуле 16 общее количество упражнений не четырнадцать, как в других модулях, а тринадцать. В модули 7 и 12 включено дополнительное упражнение 11, в котором требуется составить рассказ об обычаях Японии, России и США и написать пояснения для путеводителя, и за счет этого общее количество упражнений в этих модулях четырнадцать. В модуль 14 также включено дополнительное упражнение 4, в котором требуется перевести названия наиболее известных блюд Японии, России и США и составить предложения о них на японском языке. Таким образом, общее количество упражнений в модуле 14 не четырнадцать, как в других модулях, а пятнадцать.

Далее рассмотрим каждое из предлагаемых базовых упражнений более подробно и предложим методические рекомендации по работе с учебным пособием.

1. Введение лексических единиц и речевых образцов модуля производится с помощью наглядности. Начинать обучение лучше с опоры на имеющийся у обучаемых опыт, например в области зрительных образов и связанных с ними ассоциаций. Так, студентам демонстрируется изображение пагоды, которая знакома им и может вызывать разнообразные асоциации. Студентам предлагается несколько слов со значением «учреждение», которые могут располагаться в подобном здании (метро, буддийский храм, синтоистский храм, церковь), и задается вопрос «Что это?», на который следует ответить, используя предложенные слова и речевой образец.

Грамматические явления в учебнике рассматриваются с точки зрения их речевой функции и значения. Введение речевых образцов осуществляется в контексте с опорой на наглядность — при помощи предъявления вопросительного предложения и соответствующих ему вариантов ответа, оформленных в виде моделей предложений, переведенных на русский язык. Например:

おとこ　かた
この 男 の方はどなたですか。

Кто этот мужчина?



おんな　かた
この 女 の方はどなたですか。

Кто эта женщина?

この方はAです。Bです。C。

Этот человек … (имя). Он / она … (профессия). … (страна).

Вместо латинских букв в предложения следует вставить подходящие слова или словосочетания из отмеченных соответственно рамочек.

Значение слов из рамочек можно узнать в таблицах лексических эквивалентов, приведенных в конце пособия в ключах к упражнениям 12, 11 (модуль 16) или 13 (модуль 14). Слова записаны японскими азбуками — Хираганой и Катаканой. Сводная таблица чтения знаков этих азбук дана в пособии, наряду с таблицей формообразования японских глаголов. Слова, записанные *иероглифами*, при первичном предъявлении подписаны Хираганой. Далее студенты должны узнавать слово в иероглифическом оформлении.

2. Требуется прослушать краткий текст, который поможет определить, правильно или неправильно студенты ответили на вопрос предыдущего задания. Звучащий текст не всегда может быть понятен полностью, поскольку представляет собой образец реального, а не учебного общения. Тем не менее необходимая информация будет понятна без особых затруднений, поскольку текст небольшой.

3. Далее предлагаются мини-тексты о реалиях трех стран, в которых используется лексика и речевые образцы, уже известные из упражнения 1.

4. Студентам предлагается составить диалогические или монологические высказывания с опорами. Упражнение имеет различные формы выполнения: восстановление информационного неравновесия, заполнение анкеты по материалам проведенного в группе интервью и другие. После выполнения упражнения студентам часто предлагается доложить о полученных результатах.

В предыдущих упражнениях была представлена фактическая информация, касающаяся общих тенденций в трех изучаемых культурах. Данное упражнение фокусирует внимание студентов на субъективной точке зрения конкретных представителей трех культур (Петров, Танака, Браун) либо мнении учащихся (в случае выполнения интервью и заполнения анкеты). Так формируются знания о соотношении универсального, культурного и личного в каждой культуре.

5—7. Эти упражнения направлены на прослушивание и чтение диалогов-образцов на трех языках, на сопоставление их структуры и содержания, а также на сравнение этикетных норм поведения, принятых в трех странах. Сначала анализируются тексты на английском и русском языках, то есть на языках, знакомых студентам, и лишь затем — на японском. Диалоги и письменные тексты требуется соотнести с моделями и таблицей, отражающими последовательность и стратегию осуществления коммуникативных намерений в трех языках, а затем выявить разницу и внести полученную информацию в таблицу.

В процессе чтения диалогов студенты знакомятся с новыми речевыми клише, междометиями, модальными частицами, играющими очень важную роль в общении на японском языке. Перечисленные лексические единицы усваиваются в контексте диалога, то есть в единстве с речевой функцией.

Задача понимания диалогов облегчается тем, что вниманию студентов предлагаются тексты приблизительно одного содержания на трех языках. Тем не менее нужно помнить, что эти тексты не полностью одинаковы, поскольку в разных культурах одна и та же коммуникативная цель может достигаться по-разному.

8. Чтобы адекватно общаться на японском языке, нужно также знать значения средств невербального общения в японской культуре — жестов, мимики. Учащиеся соотносят жесты, принятые в трех культурах, со значениями и стараются изобразить жесты самостоятельно.

9. Упражнение ориентировано на восстановление пропущенных реплик диалога-образца или предложений в письменном дискурсе на японском языке и на воспроизведение его с использованием средств невербального общения. Диалог, предлагаемый в упражнении, похож на диалог-образец, только реалии в нем могут быть отражены другие (например, вместо местоположения буддийского храма собеседники обсуждают местоположение православного храма).

10. Упражнение на заполнение таблиц на русском языке, содержащих информацию о нормах поведения в трех странах, требует от студентов применения уже имеющихся знаний об этикетными нормах, традициях, обычаях в России и США и догадки о правилах поведения, принятых в Японии. Знание этих норм поможет студентам справиться с проведением ролевой игры, а также будет полезно в процессе реального межкультурного общения на японском языке.

11. Упражнение на составление диалога на японском языке из перепутанных реплик и соотнесение его с коммуникативными ситуациями включает два диалога,

по коммуникативной ситуации близких к диалогу-образцу. Один из диалогов воспроизводит ситуацию успешного межкультурного общения, а другой — неудачного. Необходимо составить диалоги из разрозненных реплик и соотнести с описанной ситуацией один из них. Диалоги, представленные в упражнении, передают стилистические разновидности, несколько отличные от официального стиля, в котором представлен диалог-образец. Тем не менее лексика и грамматика диалога понятны студентам, поскольку изучались в данном модуле; это позволяет дать студентам некоторое представление о разнообразии стилей японского языка.

Далее диалог, воспроизводящий ситуацию неудачного межкультурного общения, анализируется на предмет ошибок, допущенных его участниками. Например, такими ошибками могут быть излишняя категоричность и прямолинейность (высказывание отрицательных оценок в прямой форме), нежелание выслушать мнение собеседника (упорное высказывание собственной отрицательной оценки) и проч.

12. Упражнение на поиск лингвистических эквивалентов в японском языке, адекватно передающих значение реалий трех культур, имеет обобщающий характер и подразумевает работу с лексикой. В таблице даны слова и выражения, встречавшиеся при выполнении всех предыдущих упражнений, только теперь они представлены на русском и английском языках. Необходимо подобрать японские эквиваленты для русских и английских слов.

13. В процессе проведения ролевой игры участникам необходимо использовать знания, навыки и умения, сформированные во время изучения материала модуля. В этом упражнении интересен способ подачи информации — это ролевые карточки для участников, воспроизводящие восприятие собеседниками друг друга. Поскольку в соответствии с формулировкой задания студенты только после завершения ролевой игры должны обменяться карточками и прочитать карточку партнера, им интересно будет узнать, что думал об их герое партнер по межкультурному общению. Такое осознание различий в самовосприятии и в восприятии со стороны представителя другой культуры полезно для умений общения в двойной перспективе, для осознания вероятности наличия другой точки зрения на ситуацию.

14. В упражнении студентов просят осуществить речевую и неречевую деятельность в рамках выполнения определенных намерений. Заданными являются только коммуникативные цели участников межкультурного общения, и студентам предлагается самим смоделировать остальные параметры ситуации в соответствии с заданной целью общения, например: «Вы хотите узнать у знакомого, пришедшего к вам в гости, женат он или нет, но не хотите показать своего желания знать об этом».

В модулях 7, 12 и 16 формируются умения письменного межкультурного общения, и вместо диалогов в них представлены образцы писем, сочинений и открыток на японском, русском и английском языках.

Пособие снабжено комментариями, ключами к упражениям, текстами для аудирования, таблицами японских азбук и формообразования глаголов в японском языке. На диске представлены записи к упражнениям 2, 3, 4, 7 и 11. В модулях 7 и 12 можно послушать также запись упражнения 10, в модуле 14 — упражнения 5, а в модуле 16 на диск записаны тексты упражнений 2, 3, 4 и 10. В записях к упражнениям 4 и 11 (10 в модуле 16) для придания большей достоверности звучащим текстам латинские буквы и пропуски заменены на имена собственные и конкретные числительные.

Сводная таблица

	ряд «Н»			ряд «ВА»			ряд «РА»			ряд «Я»			ряд «МА»			ряд «ХА»						
	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х	
	n	ン	ん	wa	ワ	わ	ra	ラ	ら	ya	ヤ	や	ma	マ	ま				ha	ハ	は	
							ri	リ	り				mi	ミ	み				hi	ヒ	ひ	
							ru	ル	る	yu	ユ	ゆ	mu	ム	む				fu	フ	ふ	
							re	レ	れ				me	メ	め				he	ヘ	へ	
				wo	ヲ	を	ro	ロ	ろ	yo	ヨ	よ	mo	モ	も				ho	ホ	ほ	
йотирование							rya	リャ	りゃ				mya	ミャ	みゃ				hya	ヒャ	ひゃ	
							ryu	リュ	りゅ				myu	ミュ	みゅ				hyu	ヒュ	ひゅ	
							ryo	リョ	りょ				myo	ミョ	みょ				hyo	ヒョ	ひょ	
															полуозвончение	pa	パ	ぱ	ba	バ	ば	озвончение
																pi	ピ	ぴ	bi	ビ	び	
																pu	プ	ぷ	bu	ブ	ぶ	
																pe	ペ	ぺ	be	ベ	べ	
																po	ポ	ぽ	bo	ボ	ぼ	
																pya	ピャ	ぴゃ	bya	ビャ	びゃ	
																pyu	ピュ	ぴゅ	byu	ビュ	びゅ	
																pyo	ピョ	ぴょ	byo	ビョ	びょ	
																полу-озвончение + йотирование			озвончение + йотирование			

«Хирагана + Катакана + Ромадзи»

	ряд «НА»			ряд «ТА»			ряд «СА»			ряд «КА»			ряд «А»		
	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х	Р	К	Х
	na	ナ	な	ta	タ	た	sa	サ	さ	ka	カ	か	a	ア	あ
	ni	ニ	に	chi	チ	ち	shi	シ	し	ki	キ	き	i	イ	い
	nu	ヌ	ぬ	tsu	ツ	つ	su	ス	す	ku	ク	く	u	ウ	う
	ne	ネ	ね	te	テ	て	se	セ	せ	ke	ケ	け	e	エ	え
	no	ノ	の	to	ト	と	so	ソ	そ	ko	コ	こ	o	オ	お
йотирование	nya	ニャ	にゃ	cha	チャ	ちゃ	sha	シャ	しゃ	kya	キャ	きゃ			
	nyu	ニュ	にゅ	chu	チュ	ちゅ	shu	シュ	しゅ	kyu	キュ	きゅ			
	nyo	ニョ	にょ	cho	チョ	ちょ	sho	ショ	しょ	kyo	キョ	きょ			
озвончение				da	ダ	だ	za	ザ	ざ	ga	ガ	が			
				ji	ヂ	ぢ	ji	ジ	じ	gi	ギ	ぎ			
				zu	ヅ	づ	zu	ズ	ず	gu	グ	ぐ			
				de	デ	で	ze	ゼ	ぜ	ge	ゲ	げ			
				do	ド	ど	zo	ゾ	ぞ	go	ゴ	ご			
йотирование + озвончение				ja	ヂャ	ぢゃ	ja	ジャ	じゃ	gya	ギャ	ぎゃ			
				ju	ヂュ	ぢゅ	ju	ジュ	じゅ	gyu	ギュ	ぎゅ			
				jo	ヂョ	ぢょ	jo	ジョ	じょ	gyo	ギョ	ぎょ			

Х = Хирагана, японская слоговая азбука для записи исконно японских или заимствованных из китайского языка слов.

К = Катакана, японская слоговая азбука для записи слов, заимствованных из других языков, и для графического выделения названий животных, растений и проч.

Р = Ромадзи, латинская транскрипция.

Таблицу следует читать справа налево, то есть последовательность рядов следующая: «А», «КА», «СА», «ТА», «НА», «ХА», «МА», «Я», «РА», «ВА», «Н». Именно в таком порядке размещены в фонетических словарях, энциклопедиях и справочниках словарные статьи. Х = Хирагана, японская слоговая азбука для записи исконно японских или заимствованных из китайского языка слов.

Знаки『は』,『へ』,『を』 читаются как [wa], [e], [o], когда используются в качестве падежных показателей:

わたしはびじゅつかんへえをみにいきます。
Watashi-wa bijutsukan-e e-o mi-ni ikimasu.

ぢ (ヂ) и づ (ヅ) читаются так же, как じ (ジ) и ず (ズ), но используются только в следующих случаях:

а) если озвончается первый согласный второй части сложного слова (はな нос + ち кровь = はなぢ носовое кровотечение);

б) если дважды повторяется один и тот же слог (つづく продолжаться).

Если в слове дважды подряд встречается один и тот же гласный звук, он читается долго. Звук [o] может удлиняться с помощью знака『う』, например:

おかあさん [oka:san];

おとうさん [oto:san].

Маленький знак『っ』 в слове свидетельствует об удвоении последующей согласной, например:

がっこう[gakko:].

Сводная таблица формообразования японских глаголов

	Инфинитив, настояще-будущее время простого стиля (VERB)	Отрицательная форма настояще-будущего времени простого стиля (VERB1 ない)	Вторая основа глагола (VERB2)	Деепричастие, форма на て (VERBて)	Глагол в прошедшем времени простого стиля (VERB PAST)
Глаголы 1-го спряжения	まつ かう かえる (возвращаться) かく およぐ はなす よむ よぶ しぬ	またない かわない かえらない かかない およがない はなさない よまない よばない しなない	まち かい かえり かき およぎ はなし よみ よび しに	まって かって かえって かいて およいで はなして よんで よんで しんで	まった かった かえった かいた およいだ はなした よんだ よんだ しんだ
Глаголы 2-го спряжения (с основой на гласные звуки e・i + окончание る)	たべる みる	たべない みない	たべ み	たべて みて	たべた みた
Неправильные глаголы	する くる いく	しない こない いかない	し き いき	して きて いって	した きた いった

Список условных сокращений

вежл.	—	вежливая речь
гл.	—	глагол
досл.	—	дословно
и пр.	—	и прочее
кто-л.	—	кто-либо
офиц.	—	официальный стиль
прил.	—	имя прилагательное
сущ.	—	имя существительное
уважит.	—	уважительный стиль
уничижит.	—	уничижительный стиль
что-л.	—	что-либо

ADJ	—	имя прилагательное
fml.	—	официальный стиль
humil.	—	уничижительный стиль
lit.	—	дословно
NOUN	—	имя существительное
$NOUN_1$ ($PERS_1$)	—	первое из упоминаемых имен существительных (имен собственных)
PERS	—	имя собственное
sth.	—	что-либо
sb., s.o.	—	кто-либо
VERB	—	глагол (инфинитив, настояще-будущее время простого стиля), третья основа глагола
VERB PAST	—	глагол в прошедшем времени простого стиля
VERB PRESENT	—	глагол в настоящем времени простого стиля
VERB2	—	вторая основа глагола
VERB1 ない	—	отрицательная форма настояще-будущего времени простого стиля (первая основа глагола + ない)
VERB て	—	деепричастие, форма на て

Характеристика персонажей



Танака Юкио, преподаватель японского языка и литературы в Токийском университете. Женат на Танака Юми. В качестве дополнительной работы обучает иностранцев японскому языку. Часто бывает за границей.



Джессика Браун, врач из США. Не замужем, родители живут в Нью-Йорке. Возраст — за 40. Периодически приезжает в Японию на стажировку и конференции.



Сато Ханако, студентка Токийского университета. Часто бывает за границей, в том числе в США и России. По ходу действия в учебнике выходит замуж за студента-японца.



Олег Петров, менеджер крупной компании в России. Женат на Ольге Петровой, имеет двоих сыновей. Часто приезжает в Японию по делам фирмы.

Модуль 1

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

この男《おとこ》の方《かた》はどなたですか。
Кто этот мужчина?



この女《おんな》の方《かた》はどなたですか。
Кто эта женщина?

(A)田中《たなか》ゆきお（田中先生《せんせい》）*、さとう花子《はなこ》（さとうさん）、
オレーグ・ペトロブ / ペトロブ・オレーグ（ペトロブさん）、
ジェシカ・ブラウン（ブラウン先生）

(B) 東京大学《とうきょうだいがく》の学生《がくせい》（東京大学の学生さん）、
東京大学の教師《きょうし》（東京大学の先生）、
会社員《かいしゃいん》（会社員）、医者《いしゃ》（お医者さん）

(C) 日本《にほん》・アメリカ・ロシアから来《き》ました
（日本・アメリカ・ロシアの方《かた》です）

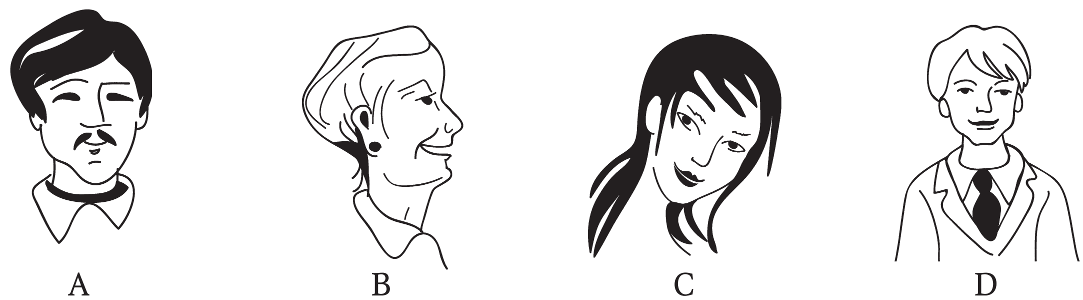
この方はAです。Bです。C。
Этот человек … (имя). Он / она … (профессия). … (страна).

* Здесь и далее в модуле 1 слова и фразы в скобках используются для уважительного описания второго или третьего лица.

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**



3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



1. a) この方はさとう花子さんです。日本の方です。東京大学の学生さんです。どうぞよろしくおねがいします。
   b) はじめまして。さとう花子ともうします。日本から来ました。東京大学の学生です。どうぞよろしくおねがいします。
2. a) この方はオレーグ・ペトロブさんです。ロシアの方です。会社員です。どうぞろしくおねがいします。
   b) はじめまして。オレーグ・ペトロブともうします。ロシアから来ました。会社員です。どうぞよろしくおねがいします。
3. a) この方はジェシカ・ブラウン先生です。アメリカの方です。お医者さんです。どうぞよろしくおねがいします。
   b) はじめまして。ジェシカ・ブラウンともうします。アメリカから来ました。医者です。よろしくおねがいします。
4. a) この方は田中ゆきお先生です。日本の方です。東京大学の先生です。どうぞよろしくおねがいします。
   b) はじめまして。田中ゆきおともうします。日本から来ました。東京大学の教師です。どうぞよろしく。

はじめまして Разрешите представиться（どうぞ）よろしく（おねがいします）Прошу любить и жаловать... ともうします Меня зовут ... .

NB: Японцы при представлении называют сначала фамилию, потом имя. А русские и американцы? Называйте человека так, как это принято в его стране!

4. **Разбейтесь на группы (по четыре человека или больше). Выберите себе имя, профессию из перечисленных в предыдущих упражнениях или другие. Занесите данные в общую таблицу «Список гостей». Выберите одного человека — хозяина вечеринки. Он должен знать имена и профессии всех членов группы. Остальным информацию не сообщайте. По очереди подходите к хозяину вечеринки и задавайте ему вопросы об одном из гостей. Гость, о котором идет речь, дождавшись конца разговора, представляется. Затем он задает хозяину вопросы о другом госте.**

例：

Гость A: Гость B（имя, фамилия）さんはどの方ですか。

Хозяин: あの 男（おとこ） の方です。

Гость A: お国（くに）はどちらですか。

Хозяин: アメリカの方です。

Гость A: お 仕事（しごと） は。

Хозяин: 会社員です。

Гость B: はじめまして。Bともうします。アメリカから来ました。会社員です。どうぞよろしくおねがいします。

Гость B: Гость C（фамилия, имя）先生はどの方ですか。

Хозяин: あの 女（おんな） の方です。

Гость B: お 国（くに） はどちらですか。

Хозяин: 日本の方です。

Гость B: お仕事（しごと）は。

Хозяин: 東京大学の先生です。

Гость C: はじめまして。C ともうします。日本から来ました。東京大学の教師です。どうぞよろしくおねがいします

男（おとこ） мужчина	女（おんな） женщина

NB: Постарайтесь сами догадаться, что означают вопросы『お国（くに）はどちらですか。』и『お仕事（しごと）は。』. Для этого нужно посмотреть на ответы.

お客（きゃく）さんのリスト (Список гостей)

国（くに） (страна)	名字（みょうじ） (фамилия)	名前（なまえ） (имя)	仕事（しごと） (профессия)

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции представления одного незнакомого человека другому. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения заинтересованности.**

Олег Петров: **Г-жа Браун, познакомьтесь: это г-н Танака Юкио, преподаватель из Японии**[1]**.**
Джессика Браун: **Очень приятно**[2]**.**
Танака Юкио: Мне тоже очень приятно.
Джессика: Вы преподаете в Токийском университете?
Г-н Танака: Да.

Jessica Brown: **Oleg, this is Tanaka Yukio, a teacher from Japan**[1]**.**
Oleg Petrov: **Hello, Mr. Tanaka! Nice to meet you!**[2]
Tanaka Yukio: Hello, Oleg! The pleasure is mine.
Jessica: **Mr. Tanaka likes to jog**[1]**.**
Oleg: Oh, really? I used to jog, too. But now I'm too lazy for it.

Чтобы представить друг другу людей в неофициальной обстановке и представиться самому, нужно:

Модель диалога, №	Представляющий	Представляемый	Тот, кому представляют
1	1) привлечь внимание партнера, назвать имя и профессию представляемого (женщину представляют мужчине, младшего — старшему)	2) использовать клише, предваряющее представление, назвать свое имя и попросить собеседника о дальнейшем сотрудничестве и помощи; 4) предоставить запрашиваемую собеседником информацию об имени или профессии	3) использовать клише, предваряющее представление, назвать свое имя и попросить собеседника о дальнейшем сотрудничестве и помощи; проявить заинтересованность, запросив у представленного более детальную информацию о его имени или занятии; 5) выразить заинтересованность в предоставленной собеседником более детальной информации
2	1) привлечь внимание партнера, назвать имя и профессию представляемого (можно представлять женщину мужчине, а можно наоборот, младшего обычно представляют старшему) 4) сообщить личную информацию о представляемом (например, хобби), чтобы познакомившимся было о чем поговорить	3) использовать клише, обозначающее неформальное приветствие, и продемонстрировать собеседнику взаимную радость от встречи с ним	2) использовать клише, обозначающее неформальное приветствие, и продемонстрировать собеседнику радость от встречи с ним; 5) проявить заинтересованность, сделав комментарий по поводу предоставленной личной информации о собеседнике
3	1) предложить собеседникам познакомиться, назвать имя и постоянное занятие (профессию) представляемого (мужчину представляют женщине, младшего — старшему)	3) продемонстрировать собеседнику взаимную радость от встречи с ним; 5) предоставить запрашиваемую собеседником информацию о занятии	2) продемонстрировать собеседнику радость от встречи с ним; 4) проявить заинтересованность, запросив у представленного собеседника более детальную информацию о его занятии

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы представить одного незнакомого человека другому, необходимо назвать его имя и профессию.

2. Чтобы представить одного незнакомого человека другому, необходимо предложить собеседникам познакомиться, назвать имя и профессию представляемого человека.

3. Чтобы представить одного незнакомого человека другому, необходимо назвать его имя и профессию, а также его хобби (не обязательно).

4. Чтобы выразить заинтересованность и познакомиться с представляемым, необходимо использовать клише, предваряющее представление, назвать свое имя и попросить собеседника о дальнейшем сотрудничестве и помощи.

5. Чтобы выразить заинтересованность и познакомиться с представляемым, необходимо поприветствовать его, назвать по имени и продемонстрировать положительные эмоции от встречи с этим человеком.

6. Чтобы выразить заинтересованность и познакомиться с представляемым, необходимо продемонстрировать положительные эмоции от встречи с этим человеком.

7. **Прочитайте и прослушайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения на японском языке в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции представления одного незнакомого человека другому. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения заинтересованности.**

田中ゆきお：**オレーグさん、こちらはさとう花子さんです。大学生さんです。**[1]

さとう花子：**はじめまして。さとう花子ともうします。どうぞよろしくおねがいします。**[2]

オレーグ・ペトロブ：はじめまして。オレーグ・ペトロブです。会社員です。どうぞよろしく。さとうさんは、東京大学の学生さんですか。

花子：はい、そうです。

オレーグ：そうですか。

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите**

номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.



ロシア	アメリカ	日本

Жесты приветствия

1. При приветствии может использоваться кивок головой, улыбка, поцелуй или рукопожатие (обычно между мужчинами). Если женщина хочет пожать руку мужчине, она сама должна проявить инициативу.

2. Обычно при приветствии используется рукопожатие. Женщина сама протягивает руку для рукопожатия мужчине, только после этого мужчина может ее пожать.

3. Для приветствия принят поклон. Поклоны различаются степенью глубины, которая зависит от соотношения статусов общающихся (чем глубже поклон, тем больше уважения выказывается собеседнику). Иностранцу достаточно использовать облегченный вариант поклона (приблизительно тридцать градусов). Жители этой страны при общении с иностранцами часто используют рукопожатие, но оно не такое крепкое, как у европейцев или американцев. Недопустимо кланяться и пожимать руку одновременно. Мужчина может протянуть руку женщине. Первым кланяется собеседник более низкого статуса (женщина мужчине, младший старшему, подчиненный начальнику).

9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：C先生、………Bさんです。ロシアの学生さんです。

Bさん：………。B………。どうぞよろしく………。

Cさん：はじめまして。………。東京大学の………です。どうぞよろしく。………、モスクワ大学の学生さんですか。

Bさん：はい、…………。

Cさん：……………。

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила вручения и получения визитной карточки

1. Визитку можно предлагать и принимать правой рукой или двумя руками. При получении визитки женщины кладут ее в специальную визитницу или в сумочку, а мужчины — во внутренний карман пиджака.

2. Визитку протягивает один из собеседников другому, очередность не зависит от статуса партнеров. Принимать и протягивать визитку можно одной рукой. Полученную визитку можно уложить во внутренний карман пиджака.

3. Визитку протягивает собеседник с более низким статусом вышестоящему собеседнику двумя руками, с поклоном. Принимают также с поклоном, двумя руками берут за уголки, укладывают в визитницу.

4. Необходимо посмотреть на визитку и сделать какое-нибудь замечание, демонстрирующее интерес к партнеру (например, уточнить прочтение фамилии).

5. При представлении сначала называется фамилия, потом имя, потом отчество (не обязательно). Статус и профессия могут быть названы как до называния ФИО, так и после.

6. При представлении сначала называется имя, потом фамилия, потом профессия.

7. При представлении сначала называется фамилия, затем имя, потом профессия и статус.

11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** русский преподаватель японского языка представляет японскую студентку русскому студенту. Русский студент, не дожидаясь представления японской студентки, представляется сам.

ーAさん、こちらはBさんです。日本の学生さんです。	ーAです。こちらこそよろしく。Bさんは東京大学の学生さんですか。	ーそうです。 ーはじめまして。Bともうします。よろしくおねがいします。

ーAさん、こちらはBさんです。日本の学生さんです。	ーはじめまして。Aです。どうぞよろしく。	ーはじ… ーBです。こちらこそどうぞよろしく。

こちらこそ（どうぞ）よろしく（おねがいします）Мне тоже приятно. Взаимно (букв. И меня прошу любить и жаловать). そうです Да, правильно.

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Извиниться за доставленное неудобство（しつれいしました）.
4. Извиниться, улыбнуться и отойти.
5. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
6. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.
7. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц. Там, где требуется дать два варианта перевода (в скобках цифра 2), напишите сначала менее вежливый эквивалент (используется по отношению к себе), а потом — более вежливый (используется по отношению ко второму или третьему лицу).**

日本語	ロシア語	英語
	этот	this
	господин, госпожа	person
	женщина	woman
	мужчина	man
	госпожа	Ms
	господин	Mr
	Япония	Japan
	Россия	Russia
	США	the USA
	приехал (из)	am, is (from)
	Токио	Tokyo
	университет	university
	студент (2)	student (2)
	преподаватель (2)	tutor, teacher (2)
	врач / доктор (2)	doctor (2)
	работник компании, служащий	company employee

日本語	ロシア語	英語
	г-н + ИМЯ, г-жа + ИМЯ (2)	Mr + ИМЯ, Ms + ИМЯ (2)
	кто (вежл.)	who (polite)
	который из (+ сущ.)	which one of (+NOUN)
	страна (2)	country (2)
	имя (2)	name (2)
	фамилия	family name, surname
	работа (2)	job (2)
	Я + ИМЯ. / Меня зовут + ИМЯ.	I am + ИМЯ. / My name is + ИМЯ.
	Разрешите представиться.	Let me introduce myself.
	Прошу любить и жаловать.	Very glad to meet you.
	Откуда вы (он)?	Where are you (is he) from?
	Москва	Moscow
	Мне тоже приятно! (Взаимно)	I'm glad to meet you, too!
	Да, правильно.	Right you are.

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточки партнеров. Прочитайте их после выполнения упражнения. (Карточки B и C в разделе «Карточки для ролевых игр».)**

カード A.

Вы профессор японской литературы из Токийского университета, приехали в Нью-Йорк для того, чтобы прочитать курс лекций в Колумбийском университете. Сейчас вы на вечеринке у американского коллеги — преподавателя мировой литературы, женщины средних лет, очень начитанной и широко образованной. Вас представляют молодой студентке, которая изучает японский язык (по американскому этикету так положено: мужчину представлять женщине). Девушка ведет себя достаточно раскованно: не дождавшись, когда вы, как представленный, протянете визитку и произнесете свое имя, она уже представляется сама и отвешивает вежливый поклон.

Что делать, нужно соблюсти ритуал, хоть он и видоизменился на «американской почве». Вы представляетесь, подаете визитку правой рукой, отвешиваете облегченный поклон. Нужно задать какой-нибудь вопрос девушке, проявить свою заинтересованность...

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

1. Американский преподаватель хочет познакомить японку (студентка, 20 лет) и коллегу-американку, изучающую японский язык (врач, 35 лет).

2. Японца, студента 19 лет, представляют американскому преподавателю, который старше его по возрасту. Студент хочет продемонстирировать ему свое уважение.

3. Профессора Токийского университета представляют русскому коллеге, но называют сначала его имя, а потом фамилию. Он хочет поправить представляющего, но не хочет обидеть или расстроить его.

4. Русский бизнесмен, только что представленный японскому партнеру по бизнесу, подал ему визитку левой рукой. Японец хочет исправить ситуацию.

Модуль 2

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопрос.**

これは何(なん)ですか。

Что это?



ちかてつ、お寺(てら)、神社(じんじゃ)、教会(きょうかい) 、ロシア正(せい)教会、
プロテスタント教会

これは…です。…じゃありません。

Это… Это не …

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопрос упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. それはロシア正教会です。
2. あれは教会じゃありません。お寺です。
3. これは神社です。お寺じゃありません。
4. これはロシア正教会じゃありません。プロテスタント教会です。

4. **Составьте диалоги по приведенному образцу по карточкам 1 или 2 (карточка 2 в разделе «Карточки для ролевых игр»), а затем с новыми словами. Используйте карту.**

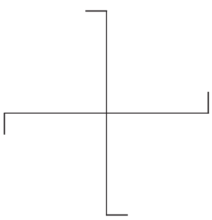
例：これは神社ですか。－いいえ、神社じゃありません。
　　　　　　　　　　　－はい、神社です。



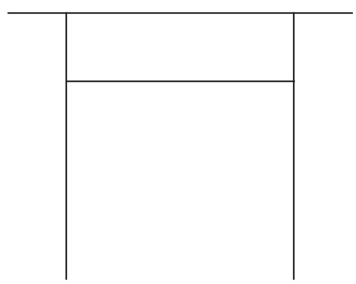
地図（ちず） Карта

カード① карточка 1

知（し）っているデータ　известная информация



お寺



神社

知（し）りたいデータ　информация, которую хотите узнать

プロテスタント教会、ロシア正教会

新しい言葉 Новые слова



ゆうびんきょく
почта



ちかてつ
метро



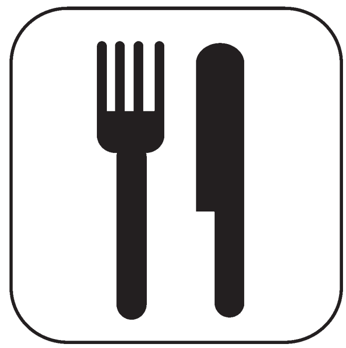
トイレ
туалет



びょういん
больница



がっこう
школа



きっさてん
кафе

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции запроса информации. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения несогласия. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции реакции на благодарность собеседника.**

Ханако: **Извините, не подскажете, это православная церковь**?[1]
Незнакомый русский: **Нет**[2], это мечеть. Православная церковь там.
Ханако: А, понятно, спасибо большое!
Незнакомый русский: **Не за что**[3].

Mr. Tanaka: **Excuse me**[1].
American stranger: Yes?
Mr. Tanaka: **Is this a Protestant church?**[1]

American stranger: **Actually** [2], it's a Catholic church. That one over there is a Protestant church.
Mr. Tanaka: Oh, I see. Thank you very much.
American stranger: **You're welcome**! [3]

Чтобы запросить и предоставить необходимую информацию, нужно:

Модель диалога, №	Запрашивающий информацию	Информирующий
1	1) привлечь внимание собеседника; 3) уточнить, верна ли информация, которой располагает говорящий; 5) подтвердить понимание полученной информации и поблагодарить собеседника	2) продемонстрировать внимание; 4) мягко поправить собеседника и предоставить правильную информацию; 6) отреагировать на благодарность, подчеркнув, что рады будете и впредь помочь собеседнику
2	1) привлечь внимание собеседника и уточнить, верна ли информация, которой располагает говорящий; 3) подтвердить понимание полученной информации и поблагодарить собеседника	2) опровергнуть неправильную информацию, которой располагает собеседник, и предоставить правильную информацию; 4) отреагировать на благодарность, подчеркнув, что помощь несущественна
3	1) привлечь внимание собеседника; 3) уточнить, верна ли информация, которой располагает говорящий; 5) подтвердить понимание полученной информации и поблагодарить собеседника	2) продемонстрировать внимание; 4) показать собеседнику, что Вы думаете вместе с ним, а затем опровергнуть неправильную информацию, которой располагает собеседник, и предоставить правильную информацию; 6) отреагировать на благодарность, подчеркнув, что помощь несущественна

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Прежде, чем спросить о чем-то, необходимо привлечь внимание собеседника извинением и дождаться его реакции.

2. Если хотите о чем-то спросить, необходимо извиниться и сразу задать вопрос.

3. Если собеседник в чем-то ошибается, необходимо сразу поправить его, чтобы не возникло непонимания.

4. Если собеседник неправ, необходимо сообщить ему правильную информацию, не заостряя внимания на том, что он неправ.

5. Если собеседник неправ, необходимо показать ему, что вы думаете вместе с ним, а затем опровергнуть неправильную информацию, которой располагает собеседник, и сообщить правильную информацию.

6. Благодарность собеседника следует принять как должное, подчеркнув при этом, что рады будете и впредь помочь собеседнику.

7. Если вас благодарят, следует подчеркнуть, что ваша помощь несущественна.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции запроса информации. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения несогласия. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции реакции на благодарность собеседника.**

オレーグ：**あのう、すみません。**[1]
ある日本人：はい、なんですか。
オレーグ：**せんそうじは、これですか。**[1]
ある日本人：**そうですね。**[2]これは神社です。せんそうじは、あれです。
オレーグ：ああ、そうですか。どうもありがとうございました。
ある日本人：**いいえ。**[3]

> せんそうじ　Буддийский храм Сэнсодзи, один из древнейших храмов Токио, находится в районе Асакуса.

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

Жесты указания

1. Протягивание руки в направлении указываемого объекта.
2. Указывание рукой ладонью вверх.
3. Указывание указательным пальцем.
4. Указывание кивком головы.

Жесты, сопровождающие переспрашивание

5. Ладонь правой руки прислонена к правому уху в форме полукруга.

6. Большой палец правой руки прислонен к правому уху, остальные пальцы раскрыты и отведены в сторону.

7. Голова слушающего повернута, правое ухо направлено к собеседнику. Иногда пальцы правой руки касаются уха в области мочки.

NB: Расстояние при общении с малознакомым японцем должно быть больше, чем при общении с русским или американцем (приблизительно 3 шага, а не 2)!

9. Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.

Aさん：あのう、すみません。

Bさん：……………………。

Aさん：ニコライ堂(どう)は、あれ…………………。

Bさん：…………。………プロテスタント教会です。………は、

おちゃのみずの駅(えき)の近(ちか)くです。

Aさん：ああ、……………。どうも………………。

Bさん：…………………。

ニコライ堂(どう) Православный Николаевский собор в Токио находится рядом со станцией метро «Отя-но мидзу» (おちゃのみずの駅(えき)の近(ちか)く) в районе Канда. Официальное название храма — православный кафедральный собор Воскресения Христова. Собор был построен в 1884—1891 гг. на средства, собранные отцом Николаем (в миру Иваном Дмитриевичем Касаткиным), который впоследствии стал настоятелем храма, проповедовал православную веру в Японии и пользовался большим уважением японских прихожан, а после смерти был причислен к лику святых (св. Николай Японский).

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения на улице с незнакомыми людьми

1. Если вы хотите спросить о чем-то незнакомого человека на улице города, лучше подойдите к полицейскому или зайдите в небольшой магазинчик по дороге. Незнакомый человек может не ответить вам и молча пройти мимо, потому что в его стране не принято общаться на улице с незнакомыми иностранцами. Полицейский и продавец магазина обязательно помогут вам.

2. Можете смело обращаться с вопросом к незнакомцам. Даже если вам не ответят, то только потому, что не знают ответа сами.

3. Можете обратиться с вопросом к незнакомцу, здесь это в порядке вещей, но вам могут не ответить, чаще всего по причине спешки и занятости, а также потому, что страна многонациональная, и у каждого народа свои обычаи.

11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** русский турист подходит к незнакомому японцу и хочет выяснить у него, где находится метро, но японец не хочет помочь и уходит.

ーこれですか。 ーあのう、ちかてつは、あれですか。	ーちょっと… ーすみません。

ーちかてつは、これですか。 ーどうもありがとう。 ーあのう…	ーはい。 ーはい、そうです。

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Молча отойти (если собеседник не обращает на вас внимания).
4. Извиниться, улыбнуться и отойти.

5. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.

6. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец (すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…).

7. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	это	this
	то (рядом с тобой)	that (near you)
	то (далеко от нас обоих)	that (over there)
	церковь	church
	православная церковь	Russian Orthodox church
	протестантская церковь	Protestant church
	буддийский храм	Buddhist [ˊbudist] temple
	синтоистский храм	Shinto [ˊʃintəu] shrine
	метро	subway
	почта	post-office
	туалет	toilet, bathroom
	больница	hospital
	школа	school
	кафе	cafe
	карта	map
	спасибо (большое)	thank you (very much)
	извините (пожалуйста)	1. Excuse me!; 2. I'm (very) sorry
	да	yes
	1. Нет; 2. Не за что!	1. No; 2. Not at all!
	что?	what?
	так	so, right
	Вот как!	I see!
	Ну...	Well...
	буддийский храм Сэнсодзи	Sensoji temple

日本語	ロシア語	英語
	собор Св. Николая	St. Nikolai Cathedral
	рядом со станцией «Отяно мидзу»	not far from Ocha-no mizu station
	1. Немного; 2. Извините	1. A little; 2. Sorry
	Эмм...	Oh (I'm sorry)
	А-а (Понятно)	Oh (I see)

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

> カード　A.
>
> Вы симпатичная и общительная американка. Вы заблудились и проголодались, хотите найти кафе. Подойдите к полицейскому — японцу средних лет — и попросите показать кафе.

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

1. Американский турист хочет выяснить у незнакомой японки на улице японского города, буддийский ли тот храм, который находится прямо перед ними.
2. Русский турист хочет выяснить у японского полицейского, обозначает ли значок на карте, похожий на свастику, синтоистский храм.
3. Русский турист хочет выяснить у японского полицейского, обозначает ли крест на карте православную или католическую церковь.

Модуль 3

1. Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.

何ですか。どうですか。

Что это? Как вам, нравится?



(A)バーニャ、温泉(おんせん)、サウナ

(B)お湯(ゆ)、湯気(ゆげ)

(C)あつい、多(おお)い、ない

(D) 人(ひと)

(E)多い、少(すく)ない

(F)（大(だい)）好(す)き・（あまり）好(す)きじゃない

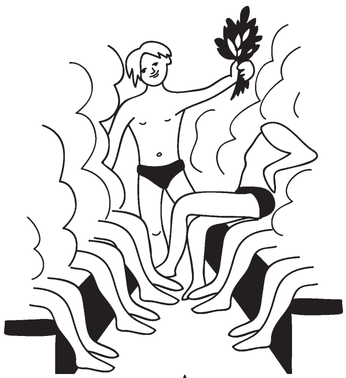
Aです。AはBがC[し]、DがEです[から]、Fです。

Это (баня, горячий источник, сауна). Так как в (бане, горячем источнике, сауне) ... (описание) и к тому же ... (описание), мне там (нравится / не нравится).

2. **Послушайте объяснение на диске и передайте мнение японца от его лица.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**

意見（いけん） мнение　私（わたし） я



A



B



C



D

1. (田中さんの意見)温泉はお湯があついですから、好きです。
2. (ブラウンさんの意見)私は温泉があまり好きじゃないです。温泉はお湯があついし、人が多いですから。
3. (ブラウンさんの意見)サウナは湯気がないし、人が少ないですから、好きです。
4. (ペトロブさんの意見)バーニャは湯気が多いですから、大好きです。

4. **Обсудите с товарищами их предпочтения, запишите в таблицу полученную информацию и расскажите о том, что узнали. Используйте новые слова из рамки.**

おんがく музыка えいが фильмы どくしょ чтение りょこう путешествия
スポーツ спорт かいもの покупки しぜん природа パソコン компьютер

	私（わたし）	さん	さん
大好きなこと			
好きなこと			
バーニャ・サウナ・温泉(好き・好きじゃないです)			

例：
―何が好きですか。
―どくしょが大好きです。スポーツも好きです。
―サウナ（・バーニャ・温泉）はどうですか。好きですか。
―サウナは湯気がないし、人も少ないですから、大好(だいす)きです。

Aさんはどくしょが大好きです。スポーツも好きです。サウナは湯気がないし、人も少ないですから、大好きです。

も также　大好(だいす)き очень нравится

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции реакции на предоставленную информацию и подтверждения этой информации. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения несогласия с мнением собеседника и сообщения собственного мнения. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции реакции на сообщение собеседника, с которым заведомо не согласен.**

Олег: Ох, нравится мне баня!
Ханако: **Да**?[1]
Олег: **...**[1] А вам?
Ханако: Честно говоря, **не очень. Пару много**[2]**.** Вот горячий источник мне нравится. Вода горячая, народу много.
Олег: **Ну не знаю...**[3]

Jessica: I really like saunas!
Mr. Tanaka: **You do**?[1]
Jessica: **Yeah** [1].What about you?
Mr. Tanaka: As a matter of fact, **I don't. There is neither water nor steam in there!**[2] I like hot springs 'cause there is hot water and many people in there.
Jessica: **Oh, I see**[3]**.**

Чтобы выяснить мнение собеседника и сообщить собеседнику свою точку зрения, нужно:

Модель диалога, №	Сообщающий свое мнение	Несогласный
1	1) сообщить свое мнение; 3) подтвердить, что вас поняли правильно, и спросить о мнении собеседника; 5) показать, что вы понимаете аргументы собеседника и признаете его право на собственное мнение	2) проявить заинтересованность; 4) сообщить собеседнику о том, что ваше мнение отличается от его, аргументировать свою точку зрения
2	1) сообщить свое мнение; 3) спросить о мнении собеседника; 5) показать, что вы не вполне разделяете мнение собеседника	2) проявить заинтересованность и удивление; 4) сообщить собеседнику о том, что ваше мнение отличается от его, аргументировать свою точку зрения
3	1) сообщить свое мнение; 3) спросить о мнении собеседника; 5) показать, что вы признаете, что мнение собеседника правильно, но все же думаете по-другому	2) проявить заинтересованность; 4) сообщить собеседнику о причине, по которой ваше мнение отличается от его, и сообщить ему, что ваше мнение отличается

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Если вы даете оценку чему-л., дождитесь проявления заинтересованности со стороны собеседника и подтвердите, что вас поняли правильно.

2. Если вы даете оценку чему-л., дождитесь проявления заинтересованности и удивления со стороны собеседника и продолжайте разговор.

3. Если вы даете оценку чему-л., дождитесь проявления заинтересованности со стороны собеседника и продолжайте разговор.

4. Если у вас спросили мнения о чем-л., и вы знаете, что ваше мнение не совпадает с мнением собеседника, сообщите причину своего несогласия, а затем выскажите свое мнение, причем как можно более ненавязчиво.

5. Если у вас спросили мнения о чем-л., и вы знаете, что ваше мнение не совпадает с мнением собеседника, нужно прямо и аргументированно изложить свою позицию.

6. Если собеседник высказывает мнение, отличное от вашего мнения, нужно показать, что вы признаете его право иметь собственное мнение.

7. Если собеседник высказывает мнение, отличное от вашего мнения, нужно показать, что ваше мнение отличается.

8. Если собеседник высказывает мнение, отличное от вашего мнения, нужно показать, что мнение собеседника правильно, несмотря на то, что ваше мнение отличается от его.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения на японском языке в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции реакции на предоставленную информацию и подтверждения этой информации. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения несогласия с мнением собеседника и сообщения собственного мнения. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции реакции на сообщение собеседника, с которым заведомо не согласен.**

田中さん：わあ、私は温泉が大好きですよ。

オレーグ：**そうですか**。[1]

田中さん：・・・[1]オレーグさんはどうですか。

オレーグ：ええと、**お湯があついですから、あまり好きじゃないです**。[2]でも、バーニャは、好きですね。湯気が多いし、人も多いですから。

田中さん：**それはそうですが**[3]…

でも однако

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

Жесты несогласия и неодобрения

1. Махание рукой (2–3 коротких маха полусогнутой рукой, ребро ладони направлено на адресата).
2. Покачивание головой из стороны в сторону.
3. Пальцы собраны в кулак, большой палец опущен вниз.
4. Скрещивание рук или указательных пальцев перед грудью (лицом) в виде буквы X (просторечно-обиходный, если собеседник находится на близком расстоянии).
5. Голова наклоняется к плечу, рот приоткрыт, воздух всасывается с присвистом.
6. Махание рукой (2–3 коротких маха полусогнутой рукой, открытая ладонь направлена на адресата).

> NB: Необходимо помнить, что японцы прибегают к жестам и мимике реже, чем русские или американцы, поэтому при общении с ними не стоит злоупотреблять невербальными средствами общения!

9. **Вставьте в пропуски реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：わあ、……はバーニャが大好きですよ。
Bさん：………………………。
Aさん：Bさんは…………。
Bさん：ええと、………から、……。　でも、温泉は、………。……………。
Aさん：…………………

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения на горячих источниках, в бане и сауне

1. Нужно разуться при входе в здание и оставить обувь в специальном шкафчике. Одежда оставляется в предбаннике.
2. Нужно снять одежду и обувь в предбаннике и оставить все в шкафчике.
3. Нужно снять одежду и обувь в раздевалке и оставить все в шкафчике.
4. Прежде чем зайти в ...., * нужно вымыться под душем.
5. Не обязательно мыться под душем перед входом в ....
6. Перед входом в .... желательно вытереться полотенцем.

7. Можно входить в .... в шлепанцах.
8. Нельзя входить в .... в шлепанцах.
9. Нужно чем-нибудь прикрыть голову.
10. Можно ничем не прикрываться.
11. Нужно прикрыть маленьким полотенцем любую часть тела, на усмотрение отдыхающего.
12. Перед выходом в предбанник нужно вытереться полотенцем.
13. Перед выходом в предбанник не обязательно вытираться полотенцем.

* Вместо (.............) могут быть слова «парилка», «сауна», «горячий источник».

11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** два друга, японец и русский, обсуждают горячие источники, решая, куда отправиться отдохнуть на выходные. Японцу они нравятся, а русский считает их чересчур горячими и говорит прямо, что они ему не нравятся.

ーそれもそうだけど… ーわあ、日本の温泉、好きだわ。 ー................................	ーあついね。 ー私、あまり好きじゃないよ。

ーそうですね。 ー私は温泉が好きです。あなたは、どうですか。	ーええと、人が多いですから、 あまり好きじゃないです。

けど но, однако; わ экспрессивная частица, характерная для женской речи; あなた ты; それもそうだけど это тоже так, но... (мягкое выражение несогласия в простом стиле)

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（しつれいしました）и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
2. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（しつれいですが、ちょっとがいこくじんなものですから...）, и подождать, как отреагирует партнер.
3. Спросить мнение партнера насчет горячих источников.
4. Поправиться и сказать, что горячие источники нравятся.
5. Сказать, что вода горячевата.
6. Извиниться и сказать, что это лишь ваше мнение（ごめんなさい。これは私のいけんなんですけれども...）.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	горячий источник	hot spring
	баня	banya, steam sauna
	сауна	sauna
	музыка	music
	фильм	film
	чтение	reading
	поездка	traveling
	спорт	sport
	природа	nature
	покупки	shopping
	компьютер	computer
	горячая вода	hot water
	пар	steam
	человек	person
	я	I
	ты	you
	мнение	opinion
	жаркий	hot
	многочисленный	many, much
	нет	no
	малочисленный	few, little
	любимый	the one you like
	очень любимый	favorite
	не очень (прил.)	not very (ADJ)
	как (вам нравится)?	what about?
	поскольку, так как	as
	к тому же, и	and
	тоже, также	also

日本語	ロシア語	英語
	однако	but
	но, однако	but
	Ах!	Oh!
	Ну...	Emm...
	экспрессивная частица (женская речь)	expressive particle (female speech)

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

> カードA.
>
> Вы американский бизнесмен, приехавший в Японию для налаживания деловых связей с одной из торговых компаний. Вы находитесь вместе со своим партнером в гостинице рядом с горячими источниками, и партнер в который раз тянет вас окунуться в «кипяток». Вам очень не нравится: вода такая горячая, что можно свариться заживо, и людей очень много... Но и отношения портить не хочется...

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

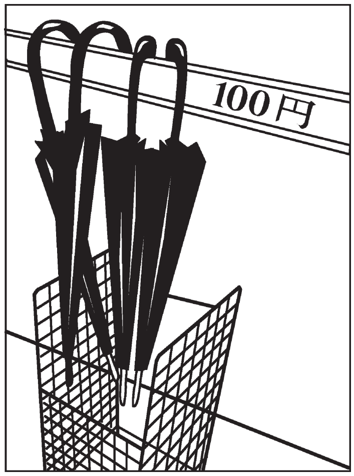
1. Американский бизнесмен хочет узнать мнение своего партнера-японца о сауне, причем хочет получить прямой и однозначный ответ.
2. Японский бизнесмен для поддержания разговора хочет спросить у своего американского коллеги, нравятся ли ему горячие источники, где они сейчас отдыхают.
3. Русскому туристу, приглашенному знакомыми японцами на горячие источники, становится жарко, и он желает уйти.
4. Русский преподаватель в присутствии своего японского коллеги говорит, что ему очень нравится русская баня. Японец не согласен с ним и хочет возразить.

Модуль 4

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

何色(なにいろ) の 傘(かさ) ですか。いくらですか。どんな 店(みせ) にありますか。

Какого цвета этот зонт? Сколько стоит? В каком магазине он есть?



(A)傘、デジタル・カメラ、ジーパン

(B)白(しろ)い、黒(くろ)い、青(あお)い、赤(あか)い、黄色(きいろ)い、もう少(すこ)し安(やす)い・小(ちい)さい

(C)一(いっ)ぽん、一(ひと)つ

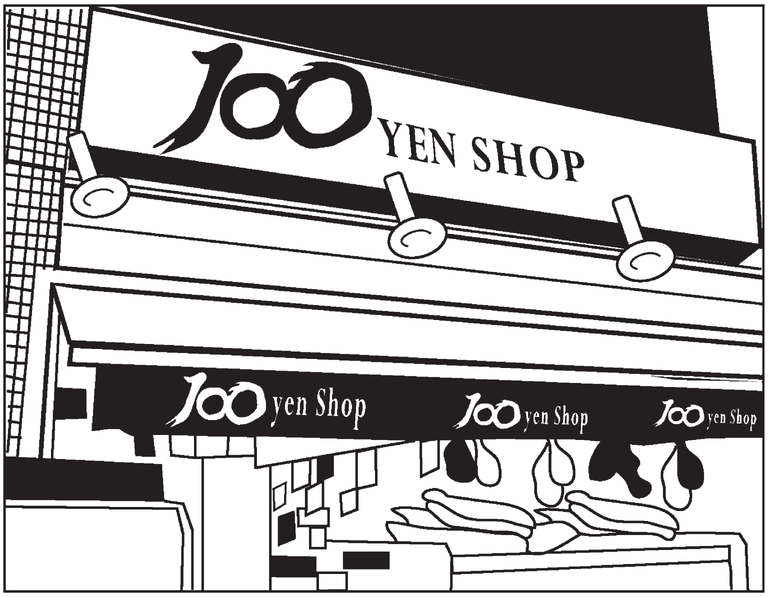
(D)100円(えん)、105円、300円、3万円ぐらい、1ドル、25ルーブル、
2セント

(E)100円ショップ、1ドルショップ、コンビニ、デパート、マーケット

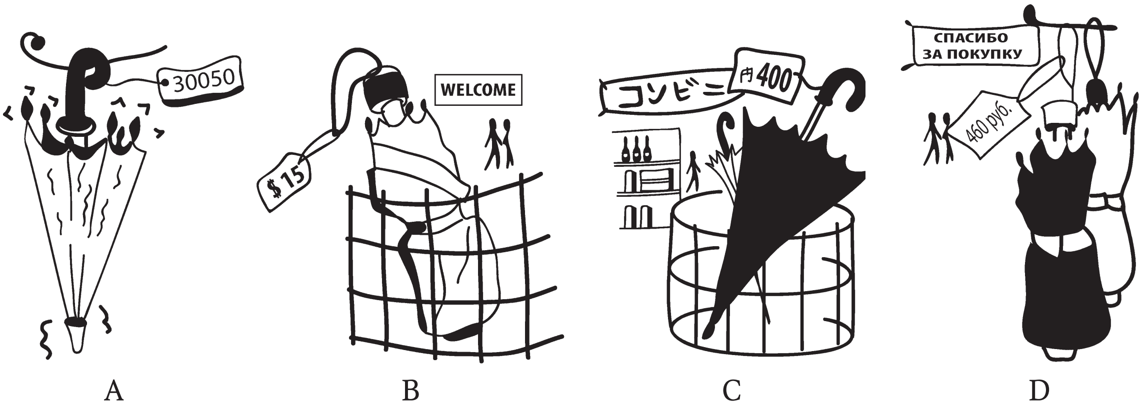
このAはBです。CDです。Eにあります。

Этот зонт ... (цвет). Зонт стоит... (цена). Он есть (продается) в ... (тип магазина).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**



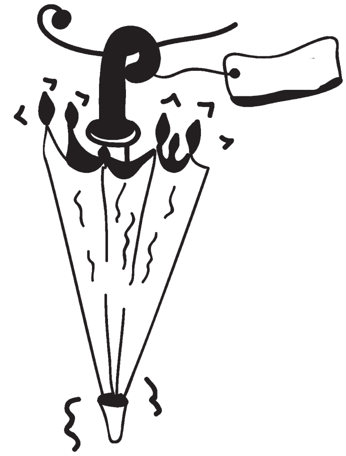
3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



1. この黒い傘はコンビニとデパートにあります。400円です。もう少し安いのが100円ショップにあります。一ぽん100円です。
2. その黒い傘はデパートにあります。460ルーブルです。もう少し安いのがマーケットにあります。一ぽん120ルーブルです。
3. あの白い傘はデパートにあります。15ドルです。もう少し安いのが1ドルショップにあります。一ぽん1ドルです。
4. あの白い傘はデパートにあります。3万円ぐらいです。

4. **Раскрасьте зонтик, напишите на ценнике цену в иенах, рублях или долларах, придумайте, в каком магазине он продавался, и обсудите с товарищами их зонтики. Запишите в таблицу полученную информацию и расскажите о том, что узнали.**

例:
—何色の傘はあなたのですか。
—赤いかさです。
—いくらでしたか。
—3ドルでした。
—円とルーブルでいくらぐらいですか。
—300円と75ルーブルと 大体同(だいたいおな)じです。
—どんな店にありますか。
—デパートにあります。
—もう少し安いのがありませんか。
—1ドルショップにあります。



___さんの傘は赤いです。アメリカのデパートにあります。3ドルです。ロシアの７５ルーブルと 大体同(だいたいおな)じです。日本の300円と 大体同(だいたいおな)じです。もう少し安いのが1ドルショップにあります。一ぽん1ドルです。

あなたの твой, ваш でした был ありませんか нет ли

	私の傘	___さんの傘	___さんの傘
何色			
どんな店			
円でいくら			
ルーブルでいくら			
ドルでいくら			

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия продавцом покупателя в магазине и предложения помощи. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения заинтересованности и демонстрации понимания. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции извинения за задержку.**

Продавец: **Что-нибудь показать?**[1]
Г-н Танака: Да, цифровой фотоаппарат.
Продавец: Вот сюда, пожалуйста.

Г-н Танака: А подешевле нет?
Продавец: Дешевле? Сейчас посмотрю. (...) Как вам вот этот? Он дешевле: 6325 рублей.
Г-н Танака: Я его возьму.
Продавец: **Хорошо**[2]. Ваших 7000. Ваша сдача: 75 рублей, 675 рублей. Спасибо за покупку, ждем вас снова!

Clerk: **Can I help you?**[1]
Hanako: Yeah, I'm looking for a digital camera.
Clerk: **We've got plenty of them!**[2] This way, please.

Hanako: Do you have anything cheaper?
Clerk: **Let me see**[2]**.** Wait a second, please. (...) **Sorry to keep you waiting**[3]**.** This one is only 235 dollars.
Hanako: I'll take it!
Clerk: **Yes, it's a bargain**![2] Follow me, please. (...) Here's your credit card. Thank you! Have a nice day!

Чтобы побудить покупателя купить товар в магазине и запросить у продавца информацию о товаре, нужно:

Модель диалога, №	Продавец	Покупатель
1	1) запросить информацию о том, чем вы можете помочь покупателю; 3) подтвердить наличие товара в магазине, используя эмоционально окрашенные выражения; 5) продемонстрировать готовность предоставить запрашиваемую покупателем информацию и попросить подождать, извиниться за то, что продавец заставил покупателя долго ждать, и предоставить запрошенную информацию о наличии и цене более дешевого товара; 7) похвалить хороший выбор покупателя, предоставить информацию о возвращении банковской карты, выразить благодарность за приход покупателя в магазин, пожелать ему успехов	2) подтвердить заинтересованность в помощи продавца, запросить информацию о наличии или отсутствии в магазине требуемого товара; 4) запросить информацию о наличии более дешевого товара; 6) продемонстрировать готовность взять предложенный товар за объявленную цену

Модель диалога, №	Продавец	Покупатель
2	1) используя вежливый стиль, пригласить покупателя в магазин и предложить посмотреть товары; 3) используя вежливый стиль, подтвердить наличие товара в магазине и пригласить покупателя последовать к месту нахождения товара; 5) в уничижительном стиле продемонстрировать понимание сути запроса и готовность предоставить запрашиваемую покупателем информацию, в вежливом стиле попросить подождать, в уничижительном стиле извиниться за то, что продавец заставил покупателя долго ждать, в вежливом стиле спросить мнение покупателя о найденном более дешевом товаре; 7) в вежливом стиле предоставить информацию о цене товара; 9) в уничижительном стиле продемонстрировать понимание и предоставить информацию о величине сдачи, выразить благодарность за сегодняшний приход покупателя в магазин и совершенную покупку	2) привлечь внимание продавца, запросить информацию о наличии или отсутствии в магазине требуемого товара; 4) запросить информацию о наличии более дешевого товара; 6) запросить информацию о цене товара; 8) продемонстрировать готовность взять предложенный товар за объявленную цену
3	1) предложить покупателю свои услуги; 3) предложить покупателю следовать за собой (к искомому товару); 5) продемонстрировать удивление от желания покупателя найти более дешевый товар, продемонстрировать готовность предоставить запрашиваемую покупателем информацию, спросить мнение покупателя о найденном более дешевом товаре и предоставить информацию о цене товара; 7) подтвердить понимание, предоставить информацию о размере сдачи, выразить благодарность за сделанную покупателем покупку, выразить надежду на приход покупателя в магазин в будущем	2) подтвердить заинтересованность в помощи продавца, предоставить информацию о товаре, интересующем покупателя; 4) запросить информацию о наличии более дешевого товара; 6) продемонстрировать готовность взять предложенный товар за объявленную цену

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы приветствовать покупателя в магазине, необходимо предложить покупателю свои услуги.
2. Чтобы приветствовать покупателя в магазине, необходимо запросить информацию о том, чем вы можете ему помочь.
3. Чтобы приветствовать покупателя в магазине, необходимо, используя вежливый стиль, пригласить его в магазин и предложить посмотреть товары.
4. Чтобы продемонстрировать покупателю понимание, необходимо использовать уничижительный стиль.
5. Демонстрировать покупателю понимание предоставленной им информации не обязательно.
6. Чтобы продемонстрировать покупателю понимание, необходимо использовать выражения, подтверждающие готовность продавца исполнить его просьбу, или при помощи эмоционально окрашенных выражений похвалить ассортимент магазина.
7. Извиняться за то, что продавец заставил покупателя долго ждать, не обязательно.
8. Продавцу следует, используя вежливый стиль, извиниться за то, что заставил покупателя долго ждать.
9. Продавцу следует обязательно извиниться за то, что заставил покупателя долго ждать.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия продавцом покупателя в магазине и предложения помощи. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции выражения заинтересованности и демонстрации понимания. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции извинения за задержку.**

店の人：**いらっしゃいませ。どうぞ、ごらんください。**[1]
オレーグ：すみません、この店には、デジタル・カメラがありますか。
店の人：はい、ございます。こちらへどうぞ。
オレーグ：もう少し安いのがありませんか。
店の人：**はい、かしこまりました。**[2]おまちください。(...)
おまたせしました。[3]こちらはいかがでしょうか。

オレーグ：このカメラはいくらですか。

店の人：23250円でございます。

オレーグ：じゃ、これでいいです。

店の人：**はい、かしこまりました。**[2]（…）　30000円おあずかりいたします。6750円のおつりでございます。今日（きょう）はどうもありがとうございました。

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

Жесты подзывания

1. Правая рука приподнята, четырьмя пальцами (кроме большого) делаются три-четыре быстрых движения по направлению к ладони на уровне груди.

2. Глаза останавливаются на объекте подзывания, и когда он обращает внимание на взгляд, производится кивок головой.

3. Правая рука поднимается вверх. Мизинец, безымянный и средний пальцы прижаты к ладони, указательный палец поднят вверх, а большой палец отведен в сторону.

4. Указательный палец правой руки двигается по направлению к ладони на уровне груди. Мизинец, безымянный и средний пальцы прижаты к ладони, а большой палец отведен в сторону.

9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

店の人：いらっしゃいませ。どうぞ、……………………。

おきゃくさん：………………、この店には、赤い傘…………………。

店の人：はい、……………。こちらへ…………。

おきゃくさん：　………………ありませんか。

店の人：はい、…………。少々………。（……）………………。こちらは……………
…か。

おきゃくさん：…………いくらですか。

店の人：1200円…………………。

おきゃくさん：じゃ、………………。

店の人：はい、………。(…)2000円…………。………でございます。………どうまありがとう…………。

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения в магазине

1. Если покупателю требуется помощь продавца-консультанта, следует попросить о помощи, и ему будут даны подробные объяснения.

2. Обычно продавец-консультант не навязывает своей помощи, и в случае необходимости покупателю следует попросить о ней дополнительно.

3. Обычно продавец-консультант сам предлагает свою помощь и советы покупателям. Если покупателю не требуется помощь или совет, следует вежливо, но уверенно заявить об этом.

4. Перед входом в примерочную обувь снимать не обязательно.

5. Перед входом в примерочную обувь снимать не нужно.

6. В случае возникновения необходимости примерить покупаемую одежду перед входом в примерочную необходимо снять обувь, а на голову надеть предложенный продавцом-консультантом легкий мешок из воздухопроницаемой ткани во избежание попадания косметики на примеряемую одежду.

7. При покупке товара на крупную сумму (больше сотни денежных единиц) принято расплачиваться при помощи кредитной карты.

8. В некоторых магазинах покупаемый товар упаковывается. Если товар не был упакован, а покупателю требуется пакет, следует заявить об этом. Скорее всего, в этом случае за пакет придется платить. Подарочная упаковка производится за отдельную плату.

9. На кассе покупка упаковывается бесплатно в несколько пакетов. Если покупатель не хочет, чтобы товар был упакован, он может отказаться. Подарочная упаковка производится бесплатно.

10. Если товар не подошел, его можно вернуть в магазин при наличии чека. Желательно обменять его при этом на другой товар.

11. Если после покупки товар не понравился или не подошел, его можно вернуть в магазин при наличии чека, обычно в течение двух недель. При возврате товара деньги будут возвращены незамедлительно.

12. Если купленный товар не подошел, его можно вернуть в магазин при наличии чека, обычно в течение двух недель. В этом случае требуется удостоверение личности покупателя, а иногда и его письменное заявление о желании вернуть товар. Деньги возвращаются или немедленно, или в течение двух недель после написания заявления.



11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** японский турист приходит в магазин в России и хочет купить джинсы. Он спрашивает у русского продавца, нет ли джинсов меньшего размера. Продавец отвечает, что нет. Японец интересуется, нет ли джинсов дешевле, и продавец отвечает, что не знает. Японец извиняется и уходит.

ーそして、安いのが… ーあのう、このジーパン、もう少し小さいのがないですか。 ーすみません。	ーないです。 ーいいえ。 ーわかりません。

ーええ、それでいいです。 ーあのう、そのジーパン、いくらですか。 ーもう少し安いのはありませんか。	ー少々おまちください。 ーこれはいかがでしょうか。4500円でございます。 ー1万円でございます。

そして А, также; わかりません не понимаю; ジーパン джинсы;
小さい маленький

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Извиниться за невежливость（しつれいしました）.
4. Извиниться за невежливость（しつれいしました）и попросить подождать немного, пойти посмотреть, нет ли джинсов меньшего размера.
5. Молча отойти.
6. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
7. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.
8. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	этот (рядом со мной)	this (close to me)
	тот (рядом с тобой)	that (close to you)

日本語	ロシア語	英語
	тот (далеко от нас обоих)	that (far from us both)
	зонтик	umbrella
	(цифровой) фотоаппарат	(digital) camera
	джинсы	jeans
	магазин	shop
	магазин «100 / 1000 йен»	100 / 1000 yen shop
	магазин «1 / 10 долларов»	1 / 10 dollar shop
	рынок	market
	магазин «24 часа» («Удобный магазин»)	convenience store
	универмаг	department store
	белый	white
	черный	black
	красный	red
	синий	blue
	желтый	yellow
	какого цвета?	what colour?
	какой?	which?
	еще немного	a little more
	маленький	small
	дешевый	cheap
	имеется	is
	одна штука (о продолговатом предмете)	one item (about oblong objects)
	одна штука (о любом предмете)	one item (about any object)
	сколько стоит?	how much?
	иена	yen
	доллар	dollar
	рубль	ruble [ˊru:bəl]
	цент	cent

日本語	ロシア語	英語
	и	and
	(примерно) столько же как	(practically) the same as
	продавец	clerk, salesperson
	покупатель	customer
	Добро пожаловать! Заходите за покупками!	Welcome to the shop!
	Пожалуйста, посмотрите товары (вежл.)	Have a look at the goods, please (polite)
	имеется (вежл.)	is (polite)
	есть (вежл. эквивалент связки)	is (polite equivalent of link-verb)
	Пожалуйста, сюда!	Will you come here, please!
	Да, понятно (уничижит.)	Yes, Sir / Madam! (humil.)
	Подождите немного (вежл.)	Will you wait a bit, please! (polite)
	Извините, что заставил ждать (уничижит.)	Sorry for keeping you wait (humil.)
	как (вам) (вежл.)?	what about (polite)?
	это подойдет	this one will do
	беру, забираю (уничижит.)	I'm gathering (humil.)
	сдача с …	change from …
	сегодня	today
	Не понимаю.	I don't understand.

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

カードA.

Вы японка пенсионного возраста, решили посмотреть мир и поехали в Россию, чтобы узнать, как живут ближайшие соседи. Сейчас вы в магазине для иностранцев выбираете зонтик: время года дождливое, а зонтик вы с собой не взяли, так как рассчитывали купить его так же дешево (100 иен), как это стоит в Японии. Оказалось, что в России нет зонтиков дешевле 1000 иен, причем выглядят они так, как будто сломаются от первого ветерка.

Вы рассматриваете зонтик примерно за 1100 иен и спрашиваете у продавца по-японски, нет ли зонтика дешевле. Вы просто задумались и забыли, что нужно говорить по-английски, но продавщица вас, кажется, поняла... Эта молоденькая самоуверенная девушка смотрит вам прямо в глаза, ухмыляется и говорит на плохом японском, что зонтиков дешевле нет. В ее магазине нет товара, а она даже ни разу не извинилась, не говоря уже о вежливых поклонах. Остается только уйти, извинившись, чтобы «сохранить лицо».

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

1. Русский продавец хочет приветствовать японского покупателя в магазине для иностранцев и привлечь его внимание к товарам магазина.
2. Американский продавец, знающий японский язык, хочет исполнить заказ покупателя-японца и принести ему зонтик меньшего размера.
3. Русский продавец слишком долго искал на складе синий зонтик по просьбе покупателя-японца и хочет, чтобы покупатель не обиделся.
4. Японский продавец обслужил русского покупателя и хочет, чтобы у него остались приятные воспоминания о магазине и он пришел еще раз или рекомендовал этот магазин знакомым туристам.

Модуль 5

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

何（なに）をしたいですか。どうしますか。

Что ты хочешь сделать? Как поступаешь?



（A）仕事（しごと）をさがす、働（はたら）く

（B）新聞（しんぶん）を見（み）る、知（し）り合（あ）いにたのむ

（C）自分（じぶん）で会社（かいしゃ）へ行（い）く、メールで履歴書（りれきしょ）を送（おく）る、

人（ひと）の紹介（しょうかい）で人事（じんじ）の人と会（あ）う

A（VERB2）たいです。A（VERB）とき、B（VERBて）、C（VERB2）ます。C（VERB2）ません。

Я хочу найти работу. Когда хочешь найти работу, ...(перечисление действий). Не ... (перечисление действий).

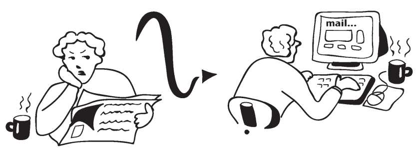
A（VERB2）たくないです。A（VERB2）たくない人は、B（VERB2）ません。B（NOUNもVERB2）ません。また、C（NOUNもVERB２）ません。

Я не хочу искать работу. Люди, которые не хотят искать работу, не... (перечисление действий), не ... (перечисление действий), и не ... (перечисление действий).

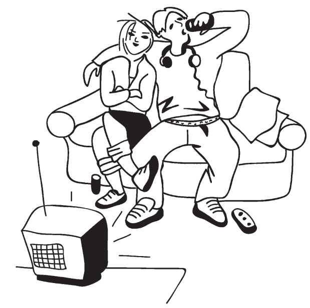
2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**



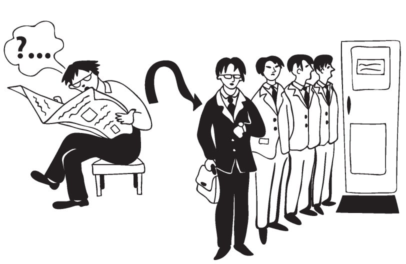
3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



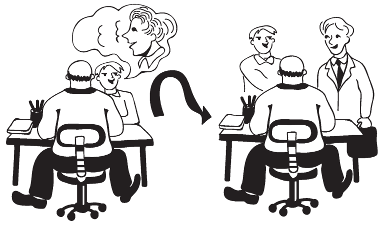
A



B



C



D

1. 仕事をさがしたいです。日本では、仕事をさがすとき、新聞を見て、自分で会社へ行きます。メールで履歴書は送りません。
2. 仕事をさがしたいです。アメリカでは、仕事をさがすとき、新聞を見て、メールで履歴書を送ります。自分で会社へは行きません。
3. 仕事をさがしたいです。ロシアでは、仕事をさがすとき、知り合いにたのんで、その人の紹介で人事の人と会います。知り合いがないときは、メールで履歴書を送ります。
4. 仕事をさがしたくないです。働きたくないです。働きたくない人は、新聞を見ません。知り合いにもたのみません。メールで履歴書も送りません。

4. **Обсудите с товарищами их мнение по поводу того, как обычно ищут работу (на примере знакомых, своем, своих родителей), запишите в таблицу полученную информацию и расскажите о том, что узнали.**

例：
ー仕事をさがしたいです。＿＿＿さん、仕事をさがすとき、どうしますか。
ー新聞を見て、自分で会社へ行きます。
ーメールで履歴書を送りませんか。
ーふつうはを送りません。ときどき送ります。

＿＿＿さんは仕事をさがすとき、新聞を見て、自分で会社へ行きます。メールで履歴書はふつう送りませんといいました。

ふつう обычно,　ときどき иногда

	私	＿＿＿さん	＿＿＿さん
自分で会社へ行きます			
メールで履歴書を送ります			
知り合いにたのみます			
新聞を見ます			
人の紹介で人事の人と会います			

...といいました сказал, что...

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия подчиненным начальника и начальником подчиненного. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции привлечения внимания начальника к интересующему подчиненного вопросу. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции запроса совета подчиненным у начальника.**

Джессика: **Здравствуйте, Петр Алексеевич**![1]
Начальник: **Здравствуйте, г-жа Браун**![1]
Джессика: **У меня возник вопрос. Можно вас немного побеспокоить?**[2]
Начальник: Да, пожалуйста, что за вопрос?
Джессика: Да вот, **в документе ошибку обнаружила. Что будем делать? Исправлять?**[3]
Начальник: Ошибку? Давайте посмотрим.
Джессика: Давайте. Сейчас принесу.

Hanako: **Hello, Mr Brown**![1]
Boss: **Hello, Hanako**![1]
Hanako: **I've got a little problem. Do you have a minute**?[2]
Boss: Sure, what is it?
Hanako: **You see, there's an error in the file. What do you think I should do?**[3]
Boss: Let's see if I can do anything about it.
Hanako: Yes, please. That would be great.

Чтобы запросить совет у начальника и дать совет подчиненному, нужно:

Модель диалога, №	Подчиненный	Начальник
1	1) приветствовать начальника, используя формальное клише приветствия, и назвать его по имени и отчеству; 3) сообщить о своем затруднении и спросить, есть ли у начальника время для общения с вами; 5) объяснить причину своего затруднения и запросить информацию о том, что вам вместе можно сделать для преодоления этого затруднения	2) приветствовать подчиненного, используя формальное клише приветствия, и назвать его по имени и отчеству; 4) продемонстрировать свою готовность выслушать подчиненного; 6) дать негативную оценку предоставленной подчиненным информации и предложить вместе подумать над решением проблемы
2	1) назвать должность начальника и приветствовать его, используя клише приветствия в вежливом стиле; 3) извиниться и выразить свое желание запросить информацию; 5) объяснить причину своего затруднения или непонимания, не запрашивая при этом совет напрямую; 7) продемонстрировать начальнику понимание принятого им решения и выразить надежду на выполнение просьбы	2) приветствовать подчиненного, используя клише приветствия в простом стиле; 4) продемонстрировать свою готовность выслушать подчиненного; 6) продемонстрировать свою нерешительность, сообщить подчиненному о том, что вопрос будет передан на рассмотрение вышестоящему начальству, а о его решении будет сообщено потом
3	1) приветствовать начальника, используя неформальное клише приветствия, и назвать его по фамилии, используя обращение, соответствующее его полу; 3) сообщить о своем затруднении и спросить, есть ли у начальника время для общения с вами; 5) объяснить причину своего затруднения и запросить информацию о том,	2) приветствовать подчиненного, используя неформальное клише приветствия, и назвать его по имени; 4) продемонстрировать свою готовность выслушать подчиненного, подчеркивая неофициальный тон разговора; 6) продемонстрировать свою готовность лично постараться решить проблему

Модель диалога, №	Подчиненный	Начальник
	что вам лично можно сделать для преодоления этого затруднения; 7) поблагодарить начальника за предложенную помощь и выразить надежду на разрешение проблемы	

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы приветствовать начальника, необходимо назвать должность начальника и приветствовать его, используя клише приветствия в вежливом стиле. Чтобы приветствовать подчиненного, необходимо использовать клише приветствия в простом стиле.

2. Чтобы приветствовать начальника, необходимо использовать неофициальное клише приветствия и назвать его по фамилии, используя обращение, соответствующее его полу. Чтобы приветствовать подчиненного, необходимо использовать неофициальное клише приветствия и назвать его по имени.

3. Чтобы приветствовать начальника или подчиненного, необходимо использовать клише приветствия и назвать его по имени и отчеству.

4. Чтобы привлечь внимание к предмету, о котором необходимо запросить совет, нужно сообщить о своем затруднении и спросить, есть ли у партнера время для общения с вами.

5. Чтобы привлечь внимание к предмету, о котором необходимо запросить совет, нужно извиниться и выразить свое желание запросить информацию.

6. Чтобы запросить совет, необходимо объяснить причину своего затруднения и запросить информацию о том, что вы лично можете сделать для преодоления этого затруднения.

7. Чтобы запросить совет, необходимо объяснить причину своего затруднения и запросить информацию о том, что вы вместе можете сделать для преодоления этого затруднения.

8. Чтобы запросить совет, необходимо объяснить причину затруднения или непонимания, не запрашивая при этом совета напрямую.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия подчиненным начальника и начальником подчиненного. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции привлечения внимания начальника к интересующему подчиненного вопросу. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции запроса совета подчиненным у начальника.**

社長（しゃちょう）		директор компании
↑		
部長（ぶちょう）	}	
↑		
課長（かちょう）	}	начальники разных уровней
↑		
係長（かかりちょう）	}	↑
会社員（かいしゃいん）		работник компании

オレーグ：**係長（かかりちょう）、おはようございます**[1]。
係長：**おはよう**[1]。
オレーグ：**すみません、ちょっとうかがいたいのですが…**[2]
係長：うん、何（なに）かな？
オレーグ：**じつはこの資料（しりょう）に間違（まちが）いがあるようなんで…**[3]
係長：うーん、どうだろうね。じゃ、課長（かちょう）に聞（き）いて、連絡（れんらく）するよ。
オレーグ：はい、わかりました。おねがいします。

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**



ロシア	アメリカ	日本

Жесты сомнения

1. Воздух вдыхается чуть приоткрытым ртом. Брови при этом приподняты, а глазами может производиться движение наверх.
2. Воздух всасывается в узкую щель между зубами с присвистом. Подбородок при этом слегка приподнят, голова чуть наклонена набок.
3. Брови сдвинуты, губы слегка выпячиваются вперед.



Жесты, обозначающие размышление

4. Правая рука почесывает голову.
5. Указательный палец почесывает щеку.
6. Указательный и большой пальцы правой руки тянут за мочку уха.



9. **Вставьте в пропуски реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：課長(かちょう)、……………。
Bさん：………………。
Aさん：すみません、ちょっと………………が…
Bさん：うん、……………？
Aさん：……この資料(しりょう)をちょっと変(か)えたいんで…
Bさん：うーん、………。じゃ、部長(ぶちょう)に………、連絡(れんらく)するよ。
Aさん：はい、……………。…………………。

資料(しりょう)をちょっと変(か)える　немного изменить документ

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения на рабочем месте

1. Рабочий день в компаниях длится по-разному, поскольку большинство компаний находится в частном владении. Если возникла необходимость уйти раньше времени, можно попросить об этом непосредственного начальника или работника, который сможет подменить, однако это нежелательно.

2. Рабочий день в компаниях длится обычно с девяти до шести, однако возможны варианты. Если возникает необходимость уйти до окончания работы или если дневной объем работы выполнен досрочно, можно отпроситься у непосредственного начальника. Иногда начальник может сам предложить работнику уйти раньше.

3. Большая часть компаний — государственные. Рабочий день в компаниях обычно длится с десяти утра до пяти часов вечера, однако покидать рабочее место в пять часов нельзя. Необходимо дождаться, пока уйдут все вышестоящие начальники. Утром первыми на работу приходят (задолго до десяти часов) работники самого низкого статуса. Если возникла необходимость уйти раньше, нужно написать письменное заявление.

4. Большинство сотрудников компаний обедает на рабочем месте, иногда в кафетерии компании.

5. Обедать на рабочем месте в обеденный перерыв имеет право только начальство. Остальные работники обедают вне стен компании.

6. Обедать на рабочем месте может любой сотрудник компании, однако часто сотрудники вместе идут в кафетерий компании или кафе, расположенное неподалеку.

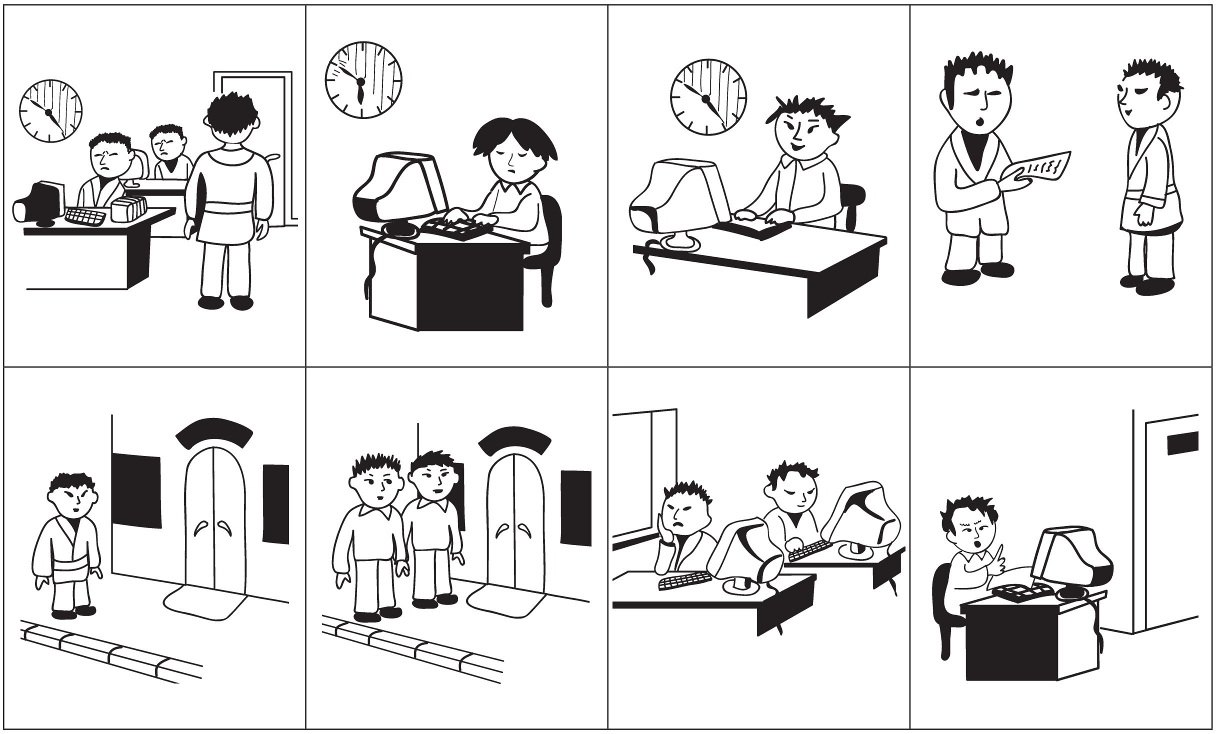
7. Если требуется принятие решения, приветствуется частная инициатива. Однако в случае, если затронуты интересы компании, необходимо посоветоваться с начальством.

8. Если требуется принятие решения, зачастую это решение принимается работником самостоятельно, без ведома непосредственного начальника. Обычно к начальнику обращаются за советом в случае опасения, что риск ошибки при принятии решения в частном порядке слишком высок.

9. Если возникает любой, даже самый незначительный вопрос, необходимо обратиться с ним к непосредственному начальнику, а тот в свою очередь задаст его своему начальнику, и так до самого верха. Самостоятельное принятие решения невозможно.

10. Заслуженные работники обычно имеют право выбирать, где хотят сидеть. Часто это место у окна.

11. Место у окна достается самому ленивому работнику отдела.



11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** русский работник в японской компании приходит к начальнику секции и просит его лично исправить ошибку в документе.

ーしつれいですが、ちょっとおうかがいしたいのです。 ーはい、わかりました。 ー課長(かちょう)、おはようございます。 ーこの資料(しりょう)は、間違(まちが)いがありますが…	ーそうか、そうか。じゃあ、社長(しゃちょう)に聞(き)いてみるよ。 ーはい。 ーおはよう、Aくん。

ーどうぞ。 ーこの資料(しりょう)の間違(まちが)いをなおしてください。 ー課長(かちょう)、おはよう。	ーおはよう… ー…………

聞(き)いてみる попробую спросить; なおしてください исправьте, пожалуйста

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません，どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません，どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Сказать, что допустил невежливость（しつれいしました），и спросить, что лучше сделать（どうしたらいいでしょうか）.
4. Молча отойти.
5. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
6. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…）.
7. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	работа	job
	газета	newspaper
	знакомый	acquaintance
	компания	company
	работник отдела кадров	personnel manager
	работник компании	company employee
	начальники разных уровней в японской компании	bosses of different ranks in a Japanese company
	директор компании	director of a company
	резюме	resume, CV
	ошибка	mistake
	документ	file, document
	по электронной почте	by e-mail
	сам, самостоятельно	oneself, on one’s own
	по знакомству	by acquaintance
	идти	go
	искать	look for

日本語	ロシア語	英語
	работать	work
	посылать	send
	смотреть, просматривать	look, look through
	просить	ask (for assistance)
	встречаться	meet
	спрашивать	ask (a question)
	менять, изменять	change
	исправлять	correct
	говорить	say
	сообщать	let s.o. know
	иметься, быть	be
	обычно	usually
	иногда	sometimes
	Здравствуйте; Доброе утро (< офиц. / > офиц.)	Hello; Good Morning! (< fml. / > fml.)
	извините	excuse me
	немного, чуть-чуть	a little
	Понятно.	I see.
	пожалуйста, прошу вас	please
	честно говоря	frankly speaking
	Как быть?	What shall we do about it?
	да (простой стиль)	yes (plain style)
	ммм, да-а	emm
	в конце предложения смягчает категоричность высказывания	makes the sentence sound less categorical
	побудительная или усилительная частица	imperative or emphatic particle
	в конце предложения показывает заинтересованность	shows interest

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении задания не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения задания. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

カードA.

Вы русский специалист-инженер, владеющий японским языком на хорошем уровне и устроившийся на работу в филиал крупной японской компании в России. Вы нашли ошибку в важном документе. Ошибка пустяковая, и вы вполне могли бы исправить ее сами, но в соответствии с инструкциями, полученными от менеджера по персоналу, вы сообщаете о найденной ошибке непосредственному начальнику. Вас расстраивает необходимость докладывать о малейшей неточности начальству, а еще больше то, что дело пойдет по цепочке и окончательное решение будет сообщено только после принятия его всеми начальниками. Однако делать нечего — вы пока занимаете одну из самых низких должностей, поэтому придется играть по правилам японцев.

Начальник, похоже, и сам неглупый человек и понимает нелепость правил в компании, но и он не такая уж важная фигура. Он явно сомневается, стоит ли сообщать начальству...

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

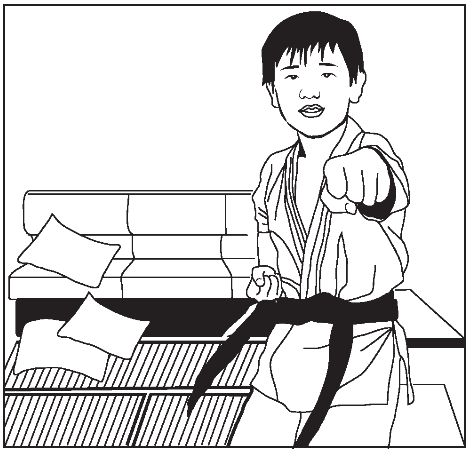
1. Американский подчиненный хочет приветствовать японского начальника.
2. Японский подчиненный хочет попросить совета у американского начальника, как исправить ошибку в документе.
3. Русский подчиненный, считающий, что у него хорошие отношения с начальником секции в русском филиале японской компании, хочет попробовать через него устроить на работу в компанию своего приятеля.
4. Японский начальник секции хочет показать русскому подчиненному, обратившемуся к нему за советом, что он сомневается и не уполномочен решать, как исправить ошибку.

Модуль 6

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

部屋(へや)に何(なに)がありますか。子(こ)どもはどこにいますか。何(なに)をしていますか。

Что есть в комнате? Где ребенок? Что он делает?



(A) 部屋(へや)、和室(わしつ)、洋室(ようしつ)、リビングルーム、台所(だいどころ)

(B)つくえ、たんす、畳(たたみ)、(小(ちい)さい)テーブル、押入(おしい)れ、
ざぶとん、ベッド、本(ほん)だな、いす、れいぞうこ、台所ようぐ、窓(まど)　など

(C)子(こ)ども(お子(こ)さん)、妻(つま)(奥(おく)さん)、夫(おっと)、(ご主人(しゅじん))、猫(ねこ)

(D)上(うえ)、下(した)、前(まえ)、そば

(E) 遊(あそ)ぶ、そうじをする、牛乳(ぎゅうにゅう)を飲(の)む、電話(でんわ)をする、
いす(ベッド)に座(すわ)る

AにB$_1$やB$_2$やB$_3$などがあります。B$_n$のDにCがいます。E（VERBて）います。

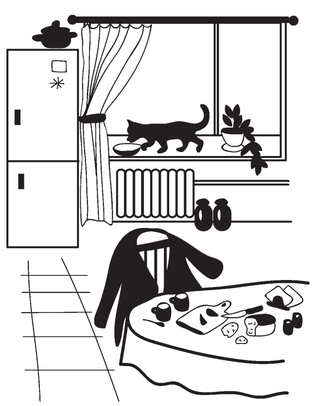
В ... (комнате определенного типа) есть ... (перечисление предметов мебели) и другая (мебель). В (на, перед, около) ... (предмет) находится ... (человек, животное). Он (она) ... (совершает действие).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. 田中さん：和室に畳や、ざぶとんや、押入れなどがあります。子どもはざぶとんの下にいます。遊んでいます。
2. オレーグ：洋室につくえや、たんすや、ベッドなどがあります。たんすの前に妻がいます。そうじをしています。
3. オリガ：リビングルームにつくえや、テーブルや、本だななどがあります。つくえの上に夫がいます。電話をしています。

4. オレーグ：台所にれいぞうこや、台所ようぐや、テーブルなどがあります。窓のそばに猫がいます。牛乳を飲んでいます。

4. **Выберите картинку, представьте себе, что люди, изображенные на ней, — члены вашей семьи, и ответьте на вопросы партнера о том, что и кто есть в комнате. Не говорите партнеру, какую картинку выбрали, пусть он догадается сам.**



о членах чужой семьи	о членах своей семьи	перевод
ご主人	夫	муж
奥さん	妻	жена
お子さん	子ども	ребенок
ご両親（りょうしん）	両親（りょうしん）	родители
ご家族（かぞく）	家族（かぞく）	семья

例：ーあなたの部屋に何がありますか。
ー畳や、ざぶとんや、テーブルなどがあります。
ーテーブルの前にだれが座っていますか。
ー夫です。
ーご主人は何をしていますか。
ー電話をしています。
ーお子さんはどこにいますか。
ー子どもはざぶとんに座っています。牛乳を飲んでいます。

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции представления члена семьи третьему лицу. Реплики, помеченные цифрой [2], соответству-**

ют речевой функции запроса информации о семье у малознакомого человека. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции запроса информации о возрасте у малознакомого человека.

Ханако: Здравствуйте, Олег.
Олег: Здравствуйте, Ханако! Заходите, пожалуйста.
Знакомьтесь, Ханако: это моя жена, Оля[1]**.**
Ханако: Очень приятно!
Ольга: Мне тоже!
(...)
Ольга: **Ханако, а вы замужем?** [2]
Ханако: Нет, не замужем, но собираюсь.
Ольга: **Да что вы! Такая молодая!.. (Интересно, сколько ей лет?..)**[3]
Ханако: Мне уже двадцать три.

Oleg: Good evening, Jessica!
Jessica: Good evening, Oleg! Welcome! Come in, please.
Oleg, this is my dear mother[1]**.**
Oleg: Hello, Mrs. Brown! Nice to meet you!
Mrs. Brown: Nice to meet you too, Oleg.
(...)
Mrs. Brown: **You must be missing your family... (I wonder if he's married...)**[2]
Oleg: I am. I'd love to see my wife and my two sons!
Mrs. Brown: Oh! **How old are you?**[3]
Oleg: Thirty two.
Mrs. Brown: I see!

Чтобы запросить, предоставить и получить от собеседника необходимую информацию личного характера, нужно:

Модель диалога, №	Гость	Хозяин	Член семьи хозяина
1	1) приветствовать хозяина при появлении в его доме, назвать его по имени; 3) приветствовать члена семьи хозяина и выразить радость от знакомства с ним; 6) подтвердить или	2) приветствовать гостя в собственном доме, назвать его по имени, продемонстрировать гостю радость от его появления и готовность принять его в своем доме, пригласить его войти, представить члена своей семьи, назы-	4) приветствовать гостя и выразить взаимную радость от знакомства с ним; 5) запросить у собеседника информацию о его семье, используя предположения, которые требуют подтверждения или

Модель диалога, №	Гость	Хозяин	Член семьи хозяина
	опровергнуть предположение собеседника, а также предоставить собеседнику действительно интересующую его информацию; 8) предоставить собеседнику интересующую его информацию, прямо ответив на его вопрос	вая имя члена семьи и используя соответствующий термин родства (можно также обозначить степень эмоциональной значимости члена семьи для вас или похвалить его)	отрицания со стороны собеседника; 7) запросить у собеседника информацию о его возрасте, используя прямые вопросы, ответы на которые позволяют вам получить интересующую вас информацию
2	1) приветствовать хозяина при появлении в его доме, назвать его по имени; 3) выразить радость от знакомства с членом семьи хозяина; 6) предоставить собеседнику интересующую его информацию, прямо ответив на его вопрос; 8) подтвердить или опровергнуть предположение собеседника, а также предоставить собеседнику действительно интересующую его информацию	2) приветствовать гостя, назвать его по имени, пригласить его войти, представить члена своей семьи, называя имя члена семьи и используя соответствующий термин родства (можно также обозначить степень эмоциональной значимости члена семьи для вас или похвалить его)	4) выразить взаимную радость от знакомства с гостем; 5) запросить у собеседника информацию о его семье, используя прямые вопросы, ответы на которые позволяют вам получить интересующую вас информацию; 7) запросить у собеседника информацию о его возрасте, используя предположение, которое требует подтверждения или отрицания со стороны собеседника
3	1) приветствовать хозяина при появлении в его доме, назвать его по имени; 3) извиниться за доставляемое хозяину неудобство; 6) выразить взаимную надежду на дальнейшее сотрудничество и помощь члена семьи хозяина; 8) предоставить собеседнику интересующую его	2) назвать гостя по имени и приветствовать его, продемонстрировать гостю, что хозяин ожидал его появления, пригласить его подняться в дом; 4) представить члена своей семьи, называя имя члена семьи и используя соответствующий уничижительный термин родства	5) представиться гостю, назвав свое имя и попросив собеседника о дальнейшем сотрудничестве и помощи; 7) запросить у собеседника информацию о его семье, используя эллиптические конструкции (незаконченные предложения), которые гость при желании может закончить (для обозначения членов семьи собе-

Модель диалога, №	Гость	Хозяин	Член семьи хозяина
	информацию, прямо ответив на содержащийся в его фразе вопрос; 10) предоставить собеседнику интересующую его информацию		седника следует использовать слова вежливого стиля); 9) запросить у собеседника информацию о его возрасте, используя наводящие вопросы, из ответа на которые вы сможете узнать возраст собеседника

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы представить члена своей семьи другому человеку, следует назвать имя члена семьи и использовать соответствующий термин родства. Можно также обозначить степень эмоциональной значимости члена семьи для вас (дорогой, любимый) или похвалить его.

2. Чтобы представить члена свой семьи другому человеку, следует назвать имя члена семьи и использовать уничижительный термин родства.

3. Чтобы запросить у собеседника информацию о его семье, необходимо использовать эллиптические конструкции (незаконченные предложения), которые гость при желании может закончить (для обозначения членов семьи собеседника следует использовать слова вежливого стиля).

4. Чтобы запросить у собеседника информацию о его семье, необходимо использовать прямые вопросы, из ответа на которые вы сможете узнать интересующую вас информацию.

5. Чтобы запросить у собеседника информацию о его семье, необходимо использовать предположения, которые требуют подтверждения или отрицания со стороны собеседника.

6. Чтобы запросить у собеседника информацию о его возрасте, необходимо использовать прямые вопросы, из ответа на которые вы сможете узнать интересующую вас информацию.

7. Чтобы запросить у собеседника информацию о его возрасте, необходимо использовать наводящие вопросы, из ответа на которые вы сможете узнать возраст собеседника.

8. Чтобы запросить у собеседника информацию о его возрасте, нужно использовать предположения, которые требуют подтверждения или отрицания со стороны собеседника.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции представления члена семьи третьему лицу. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции запроса информации о семье у малознакомого человека. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции запроса информации о возрасте у малознакомого человека.**

ジェシカ：こんばんは、田中さん。

田中さん：あっ、ジェシカさん、こんばんは。お待(ま)ちしていました。どうぞ、お上(あ)がりください。

ジェシカ：おじゃまします。

田中さん：ジェシカ**さん、こちらは 私(わたし) の妻のゆみです**。[1]

田中ゆみ：はじめまして。ゆみです。よろしくおねがいします。

ジェシカ：こちらこそどうぞよろしく。

(…)

田中ゆみ：ジェシカ**さんのご家族(かぞく)は**…(… **結婚(けっこん) しているかしら**…)[2]

ジェシカ：両親(りょうしん)はニューヨークに住(す)んでいます。

田中ゆみ：ああ、そうですか。(… 結婚(けっこん) していない。そうか、そうか。…)**仕事(しごと)をしていますか**。[3]

ジェシカ：そうです。

田中ゆみ：**卒業(そつぎょう)は**…(…**何才(なんさい)かしら**…)[3]

ジェシカ：16年(ねん)前です。

田中ゆみ：あっ、そうですか。(… 40才(さい)ぐらい…)

> 住(す)む жить、卒業(そつぎょう) выпуск、何才(なんさい) сколько лет、16年(ねん)前 16 лет назад、
> ４０才(さい)ぐらい около 40 лет (возраст)

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, —**

в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.

ロシア	アメリカ	日本

Жесты восхищения, удивления

1. Воздух вдыхается через широко открытый рот, рука прикрывает рот, брови поднимаются, глаза широко открыты.

2. Руки поднимаются вверх, а затем сцепляются в замок перед грудью (женский жест), или рукой прикрывается рот (жест, аналогичный японскому жесту, сопровождающему смех или разговор во время еды).

3. Рука прикладывается к груди, или выполняются два-три коротких хлопка в ладоши (женский жест).





9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：こんばんは、Bさん。
Bさん：あっ、Aさん、………。……………。どうぞ、…………………。
Aさん：……………………。
Bさん：Aさん、………… 私(わたし)の夫のCです。
Cさん：…………。Cです。よろしくおねがいします。
Aさん：……………………どうぞよろしく。
(…)
Cさん：A…………は…(…結婚(けっこん)しているかしら…)
Aさん：妻は大阪(おおさか)に住(す)んでいます。
Cさん：……………。(…結婚(けっこん)している。…,…。) 仕事(しごと)をしていますか。
Aさん：……。
Cさん：…………は… (…何才(なんさい)かしら…)
Aさん：8年(ねん)………。
Cさん：……………。(………)

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила рассказа о членах своей семьи и расспроса о семье собеседника

1. Членов собственной семьи либо чрезмерно хвалят (при общении с малознакомыми людьми), либо ругают (при общении с хорошо знакомыми людьми).
2. О членах своей семьи сообщается только хорошая информация, выставляющая их в выгодном свете.
3. Внутри семьи к членам семьи обращаются уважительно, но при общении с чужими людьми используются уничижительные термины родства и сообщаются главным образом отрицательные сведения (сын плохо занимается, жена ворчит) с целью продемонстрировать скромность и не показать бахвальства.
4. О семье можно спрашивать даже не очень близких знакомых, но приветы передаются лишь членам семьи, которых вы знаете лично.
5. О семье можно спрашивать главным образом у хороших знакомых, семью которых вы знаете лично, но передавать привет можно членам семьи знакомых, о существовании которых вы знаете, но не знакомы лично.
6. Приветы передаются людям, с которыми вы знакомы лично. Спрашивать о семье можно и людей, знакомых не очень хорошо.

11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** японский студент приходит в гости в дом русских знакомых. Его представляют жене хозяина дома, которая немедленно спрашивает малознакомого гостя о том, женат ли он. Японец отвечает, что он не женат. Он смущен.

―Bさんは結婚(けっこん)していますか。 ―そうですね。 ―こちらは私の奥さんです。どうぞよろしく。	―えっ、家族(かぞく)ですか。 ―よろしくおねがいします。 ―あのう、すみません、どくしんです。

―こちらは私の妻です。どうぞよろしく。 ―そうですか。 ―Bさんのご家族(かぞく)は…	―両親(りょうしん)が東京(とうきょう)に住(す)んでいます。 ―よろしくおねがいします。

どくしん неженатый (незамужний) человек

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Извиниться за бестактность（しつれいしました。どうもすみません。）.
4. Извиниться за бестактность（しつれいしました）и использовать подходящую пословицу（口(くち)はわざわいの元(もと)です。Уста — источник зла.）.
5. Молча отойти.
6. Извиниться, улыбнуться и отойти.
7. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
8. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.
9. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц. Там, где требуется дать два варианта перевода (в скобках цифра 2), напишите сначала более вежливый эквивалент (используется по отношению к собеседнику), а потом — менее вежливый (используется по отношению к себе).**

日本語	ロシア語	英語
	комната	room
	комната в японском стиле	Japanese style room
	комната в европейском стиле	Western style room
	гостиная	living-room
	кухня	kitchen
	муж (2)	husband (2)
	жена (2)	wife (2)
	ребенок (2)	child (2)
	родители (2)	parents (2)
	семья (2)	family (2)
	кошка	cat

日本語	ロシア語	英語
	(письменный) стол	desk
	платяной шкаф	wardrobe
	маленький (обеденный) стол	little table
	стенной шкаф для хранения футонов	closet for keeping futons
	подушка для сидения на татами	cushion for sitting on tatami
	татами	tatami
	кровать	bed
	книжная полка	book-shelf
	стул	chair
	холодильник	fridge
	кухонная утварь	kitchen utensils
	окно	window
	телефон	telephone
	молоко	milk
	выпуск	graduation
	и др.	etc, and so on
	верх	upper part
	низ	lower part
	передняя часть	front
	ближняя часть	closer part
	играть, развлекаться	play, entertain
	делать уборку	do cleaning
	пить	drink
	сидеть	sit
	звонить по телефону	make a phone call
	работать	work
	быть, иметься (о неодушевленном предмете)	be (inanimate object)

日本語	ロシア語	英語
	быть, существовать (об одушевленном предмете)	be (animate object)
	жить	live
	жениться, выходить замуж	marry
	где?	where?
	что?	what?
	сколько лет?	how old?
	Осака	Osaka
	Токио	Tokyo
	Нью-Йорк	New York
	Добрый вечер!	Good evening!
	Проходите, (пожалуйста)!	(Will you) come in, please!
	Мы вас ждали!	We've been waiting for you!
	Извините за беспокойство.	Sorry for disturbing you!
	...лет назад	... years ago
	(около) ... лет	(about) ... (years old)
	Верно.	Right.
	Вот как!	Oh really!
	Да, именно так.	Yes, exactly.
	А!	Oh! (joy)
	Ах!	Oh! (surprise)
	Интересно...	I wonder...
	что, как (частица)	pardon

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка В в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

カード A.

Вы рядовой японский работник компании, мужчина 25 лет. К вам в гости сегодня пришел сослуживец-американец, который работает в вашей компании

около месяца, иностранец, но довольно приятный. Ваши сослуживцы и вы ничего не знаете о личной жизни американца, и вы хотите узнать, сколько ему лет и женат ли он, но спрашивать это следует не напрямую, так, чтобы не обидеть гостя своей бесцеремонностью. Гость же на ваши вопросы отвечает слишком прямо, не задумываясь об изяществе и культуре общения. Нужно достойно закончить некрасивый разговор, слегка поклониться и подчеркнуть, что вам очень интересна полученная информация.

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

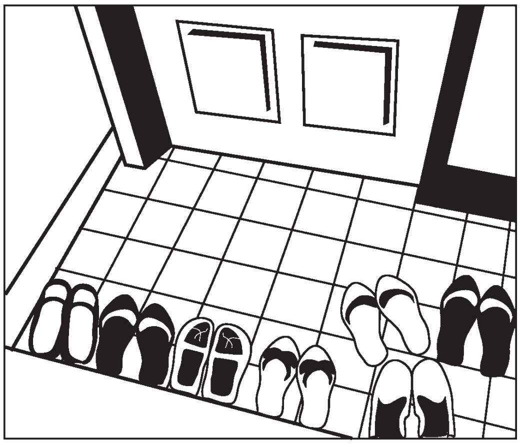
1. Японец хочет узнать у русского знакомого, пришедшего к нему в гости, женат он или нет, но не хочет показать своего желания знать об этом.
2. Русский хочет узнать у знакомого японца, сколько ему лет, но не хочет показаться невежливым.
3. Японец понимает, что его русский приятель хочет знать, женат ли он, но не хочет сообщать о своем семейном положении.
4. Американец понимает, что его японский приятель хочет знать, женат ли он, и готов ему об этом сообщить, но не хочет показать, что догадался о намерении приятеля.

Модуль 7

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

どこでホームステイをしましたか。うちに入(はい)るとき、どうしましたか。

Где вы жили по программе «Проживание в семье»?
Как вы поступали, когда входили домой?



(A)うち、(ホストファミリーの)お宅(たく)、和室(わしつ)、洋室(ようしつ)、(自分(じぶん)の)部屋(へや)、トイレ

(B)ホームステイをする、(に)入(はい)る

(C)くつ、スリッパ

(D)(を)はく、(を)ぬぐ、(に)はきかえる

…でホームステイをしました。AをBとき、C_1をD_1(VERBて)、C_2をD_2(VERB2)ました・ませんでした。

Я жил в семье в … (страна). Когда входил в … (название помещения), (не) снимал обувь и (не) надевал тапки.

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A B C D

1. 日本でホームステイをしました。ホストファミリーのお宅に入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきました。和室に入るとき、スリッパをぬぎました。洋室に入るとき、ぬぎませんでした。トイレに入るとき、トイレのスリッパにはきかえました。
2. アメリカでホームステイをしました。ホストファミリーのお宅に入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきました。自分の部屋に入るとき、スリッパをぬぎました。部屋ではスリッパをはきませんでした。
3. ロシアでホームステイをしました。ホストファミリーのお宅に入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきました。部屋に入るときも、トイレに入るときも、おなじスリッパをはきました。自分の部屋でもぬぎませんでした。
4. アメリカでホームステイをしました。ホストファミリーのお宅に入るとき、くつをぬがないで、部屋に入りました。自分の部屋でぬぎました。部屋ではくつをはきませんでした。

4. **Обсудите с товарищами их опыт (или опыт их друзей, знакомых, членов семьи) проживания за границей в семье, занесите в таблицу полученные данные и расскажите о том, что узнали.**

例：－どこでホームステイをしましたか。
－（日本）でしました。
－（日本人）はうちに入るとき、くつをぬぎましたか。スリッパをはきましたか。

—（ええ、くつをぬいで、スリッパをはきました。）
—あなたは。
— 私（わたし）もそうしました。
— 国（くに）で自分のうちに入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきますか。
—（いいえ、くつをぬがないで、部屋に入ります。）

____さんは____でホームステイをしました。____人は、うちに入るとき、くつをぬぎました（ぬぎませんでした）。____さんもそうしました・____さんはそうしませんでした。____さんは国で自分のうちに入るとき、くつをぬぎます（ぬぎません）。

国（くに）で на родине 、そうする делать так же

	私（わたし）	さん	さん
どこで			
____人はくつをぬぎましたか			
____さんはぬぎましたか			
国（くに）でくつをぬぎますか			

5. **Прочитайте письма на русском и английском языках и решите, какие модели им соответствуют. Даты написания писем отмечены цифрой [1], подписи людей, написавших сообщения, отмечены цифрой [2], приветствие, прощание и обращение к адресату — цифрой [3], вступительные фразы — цифрой [4].**

Привет, Джессика![3]

Как дела? У меня все в порядке. Только вот очень жарко[4]**.**

В прошлые выходные я жил в японской семье. Хочу теперь поделиться с тобой впечатлениями.

Японцы спят и на футоне, и на кровати. Я спал на футоне.

В доме, где я жил, одна комната в японском стиле и три — в европейском. В комнатах европейского стиля я не снимал обувь, а в японской комнате снимал. Там сидят на татами. Я сидел на подушке «дзабутон».

Японцы едят палочками, но я ел не палочками, а ложкой, потому что палочками есть сложно.

У себя дома, в России, я вечером принимаю душ, а здесь я принимал ванну. Было здорово!

Расскажи, пожалуйста, о том, как живут в Америке. С нетерпением буду ждать ответа! **Пока!**[3]

Твой Олег[2]**.**
27.08.2009[1]

8/27/2009[1] **Dear Olga** [3]**,** **How are you? As for me, I am fine. It has been a busy time lately, but now it's OK** [4]**.** Now let me tell you about my recent experience. I was staying with a Japanese family last weekend. Japanese sleep on futons as well as in bed. As for me, I slept on a futon. There was a Japanese style room and three European style ones in the house. I did not have to take off my shoes in the European style room, but I did so in the Japanese style one. You sit on the tatami floor in a Japanese style room. I sat on a "zabuton" cushion, so it was OK. The Japanese use chopsticks when they eat. It was difficult for me, so I did not use them. I ate with a spoon. You know, in America I usually take showers in the morning and in the evening. Here I took baths in the evening. I had fun. It would be great if you wrote something about the Russians' everyday routine! Hope to hear from you soon, **Yours Jessica**[2]**.**

Чтобы сообщить другу и запросить в письме фактическую информацию, необходимо:

Модель письма, №	Пишущий
1	1) приветствовать адресата (или обозначить степень эмоциональной привязанности к адресату) и назвать его по имени; 2) запросить у адресата информацию о состоянии его дел на настоящий момент времени; 3) сообщить адресату о состоянии собственных дел и (не обязательно) о погоде в регионе, где живет пишущий; 4) сообщить основную информацию письма; 5) запросить у адресата интересующую вас информацию; 6) сообщить о собственном желании получить поскорее ответ на письмо (не обязательно) и попрощаться с другом; 7) сообщить имя пишущего и его эмоциональную принадлежность адресату; 8) сообщить дату написания письма
2	1) сообщить дату написания письма; 2) приветствовать адресата (или обозначить степень эмоциональной привязанности к адресату) и назвать его по имени; 3) запросить у адресата информацию о состоянии его дел на настоящий момент времени;

Модель письма, №	Пишущий
	4) сообщить адресату о состоянии собственных дел и (не обязательно) о погоде в регионе, где живет пишущий; 5) сообщить основную информацию письма; 6) запросить у адресата интересующую информацию; 7) выразить надежду на скорое получение ответа и (не обязательно) попрощаться с другом; 8) сообщить имя пишущего и его эмоциональную принадлежность адресату
3	1) сообщить дату написания письма; 2) сообщить имя адресата, прибавив к нему постфикс в вежливом стиле; 3) сообщить имя пишущего; 4) приветствовать адресата, используя клише приветствия в письме; 5) сообщить о погоде в регионе, где живет пишущий; 6) запросить у адресата информацию о его здоровье на настоящий момент времени; 7) сообщить адресату о своем здоровье; 8) сообщить основную информацию письма; 9) запросить у адресата интересующую информацию; 10) сообщить о собственном ожидании ответа на письмо и попрощаться с другом; 11) использовать клише прощального приветствия в письме

6. **Посмотрите на фразы, выделенные полужирным шрифтом в письмах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Дата пишется в правом верхнем углу письма в следующем порядке: эпоха, год, месяц, день.

2. Дата пишется в правом верхнем углу письма в следующем порядке: месяц, число, год по Юлианскому календарю.

3. Дата пишется в правом нижнем углу письма в следующем порядке: день, месяц, год по Юлианскому календарю.

4. Имя адресата ставится после обозначения степени эмоциональной привязанности к нему пишущего (или после приветствия) в левом верхнем углу письма и выделяется запятой. Имя пишущего ставится после главного текста письма в правом нижнем углу.

5. Имя адресата ставится после приветствия (или обозначения степени эмоциональной привязанности к нему пишущего) и восклицательного знака в середине строки. Имя пишущего ставится после главного текста письма в правом нижнем углу перед датой.

6. Имя адресата ставится после даты (ниже строчкой) в левом углу письма и выделяется постфиксом вежливости. Имя пишущего ставится после имени адресата (ниже строчкой) в правом углу письма.

7. Начальное приветствие ставится после имени пишущего в левом углу письма без точки или запятой. Прощальное приветствие ставится после основного текста письма в нижнем правом углу письма без точки или запятой.

8. Начальное приветствие ставится перед именем адресата и отделяется от него запятой. Прощальное приветствие ставится в конце главного текста письма и содержит в себе информацию о надежде пишущего на скорый ответ адресата.

9. Начальное приветствие ставится перед именем адресата в центре письма и отделяется от него запятой. После приветствия требуется поставить восклицательный знак. Прощальное приветствие пишется после основного текста письма и выделяется восклицательным знаком.

10. Вступительные фразы включают запрос информации о состоянии дел адресата, сообщение о состоянии собственных дел, а также (необязательно) информацию о погоде на настоящий момент.

11. Вступительные фразы включают «сезонные приветствия» (информацию о погоде на настоящее время), запрос информации о здоровье адресата, а также информацию о здоровье пишущего.

7. **Прочитайте письмо на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Даты написания писем отмечены цифрой [1], подписи людей, написавших сообщения, отмечены цифрой [2], приветствие, прощание и обращение к адресату — цифрой [3], вступительные фразы — цифрой [4].**

平成(へいせい)18年(ねん)8月(がつ)7日(なのか)[1]

オレーグ・ペトロブ様(さま)[3]

ジェシカ・ブラウン[2]

拝啓(はいけい)[3]

東京(とうきょう)はこのごろ、むしあつい日(ひ)がつづいています。オレーグさんは、お元気(げんき)ですか。私(わたし)は元気です。[4]

さて、私は先週末(せんしゅうまつ)に、ホームステイをしました。そこでいろいろなけいけんをしました。日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝(ね)ます。私は、ふとんでねました。ホストファミリーのお宅には、和室が一(ひと)つと洋室が三(みっ)つあります。洋室では、スリッパ

をぬぎませんでしたが、和室では、ぬぎました。和室では、畳(たたみ)に座(すわ)ります。私は、ざぶとんに座りました。

それから、日本人は、はしで食(た)べますが、私にはむずかしかったので、はしでは食べませんでした。スプーンで食べました。私はアメリカのうちで朝(あさ)も夜(よる)もシャワーをあびますが、ホストファミリーのお宅では、おふろに入りました。たのしかったです。ロシアではどんな生活(せいかつ)をしていますか、また、おしえてください。

それでは、おへんじを待(ま)っています。さようなら。

敬具(けいぐ)3

8. **Вставьте пропущенные фразы и допишите письмо.**

平成18年１１月２１日

B様

A

……

ニューヨークは今(いま)、雨(あめ)が多(おお)いです。Bさんは、………。私(わたし)は……。

……、私は先月(せんげつ)、…でホームステイを……。そこでいろいろな……。…人は、大(おお)きいベッドで……。私も、………寝(ね)ました。ホストファミリーの…には、洋室が四(よっ)つ………。洋室では、くつを………が、自分の部屋では、ぬぎました。

……、アメリカ人は、スプーンで……。私も……食(た)べました。はしで……でした。私は日本のうちで夜(よる)だけ……入りましたが、……のお宅では、朝(あさ)も夜もシャワーを……。たのしかったです。ロシアではどんな……か、また、……。

……、おへんじを……。………。

…

9. **Вспомните, какие правила поведения в доме приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения в доме

1. При входе в дом следует снять обувь в прихожей и надеть тапки.

2. Если в доме есть комнаты в японском стиле с татами, в них нельзя входить в обуви — только в чистых белых носках или (что менее предпочтительно) босиком.

3. В дом можно входить, не снимая уличную обувь.

4. При входе в дом в прихожей гэнкан необходимо снять обувь и поставить ее носками в сторону входной двери. Затем надеваются тапки.

5. Обычно гость может ходить везде, где хочет, но не стоит заходить без стука в личные комнаты хозяев.

6. При входе в туалет следует снять тапки и надеть специальные тапочки для туалета, а после выхода из туалета необходимо снова переобуться.

7. Если хозяйка хлопочет на кухне, можно войти и поинтересоваться, не нужна ли ей помощь.

8. Если хозяйка готовит еду или накрывает на стол, вполне допустимо поинтересоваться, нужна ли помощь. Соседи могут прийти в гости с едой собственного приготовления, например, с домашней выпечкой.

9. Нельзя без специального приглашения входить на кухню или предлагать хозяевам помощь по дому.

10. В комнаты членов семьи можно входить без стука.

11. Душ принимается два раза в день — утром и вечером, а также дополнительно, если после рабочего дня предполагается пойти в гости, театр, ресторан и т. д. Нательное белье и одежду стирают каждый день.

12. Душ обычно принимается один раз в день — утром или (чаще) вечером.

13. Перед принятием ванны необходимо принять душ, затем залезть в ванну на несколько минут, снова принять душ и только потом принимать ванну. После принятия ванны нельзя выпускать из нее воду, так как все члены семьи и гости пользуются одной водой. Следует накрыть ванну крышкой, чтобы вода не остывала.

14. Туалет и ванная, часто совмещенные, находятся на каждом этаже дома. В городской квартире их число обычно соответствует количеству спален.

15. Как правило, в квартире один туалет и одна ванная, иногда совмещенные.

10. **Прочитайте фразы и составьте из них письма, а затем найдите письмо, которое подходит к описанной ситуации:** русский студент пишет письмо американскому другу после проживания в японской семье по программе «Homestay». Пишущий не учитывает правил японского языка.

こんにちは。

０７．０８．２０10

日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝ます。私は、ふとんで寝ました。

私は元気です。Bさんは、お元気ですか。ロシアはこのごろ、むしあつい日がつづいています。

先月、日本でホームステイをしました。そこでいろいろなけいけんをしました。

おへんじを書(か)いてください。

それから、日本人は、はしで食べますが、私ははしでは食べませんでした。スプーンで食べました。たのしかったです。

Bさん,

アメリカではどんな生活をしていますか、おしえてください。

さようなら。あなたのA

2006年8月7日

さようなら。

Bさんは、お元気ですか。

A

敬具

拝啓

それから、日本人は、はしで食べますが、私ははしでは食べませんでした。スプーンで食べました。

ロシアはこのごろ、雨が多いです。

日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝ます。私は、ふとんで寝ました。たのしかったです。

私は元気です。

さて、先月、日本でホームステイをしました。そこでいろいろなけいけんをしました。

それでは、おへんじを待っています。

B様

アメリカではどんな生活をしていますか、また、おしえてください。

Выберите неудачное письмо. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новое письмо, в котором ошибки будут исправлены. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Сообщить собеседнику, что вы ждете от него ответа.
2. Не просить собеседника написать ответ, но и не сообщать ему, что вы ждете от него ответа.

3. Оформить письмо в соответствии с правилами написания писем, принятыми в Японии, поскольку отправителем является японец.

4. Оформить письмо в соответствии с правилами написания писем, принятыми в США, поскольку получателем является американец.

5. Оформить письмо в соответствии с правилами написания писем, принятыми в России, поскольку речь идет о России.

6. Оформить письмо в соответствии с правилами написания писем, принятыми в Японии, поскольку письмо написано на японском языке.

7. Сообщить о погоде, запросить информацию об адресате и только затем сообщить о себе.

8. Запросить информацию об адресате, сообщить о погоде, и только затем — о себе.

11. Расскажите об обычаях Японии, России и США, а затем напишите пояснения для путевых заметок.

1. Скажите, снимают ли японцы, русские и американцы обувь при входе в дом и надевают ли они тапки.

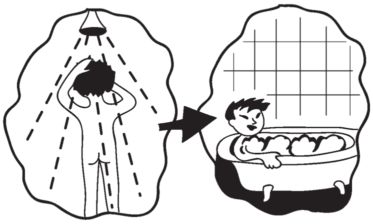
2. Скажите, как они ведут себя, входя в комнату и туалет (входят в тапках или их снимают).

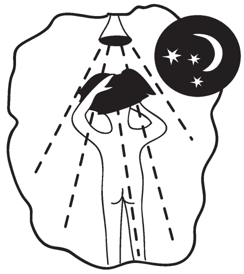
3. Скажите, как моются, спят, где сидят и чем едят японцы, русские и американцы.

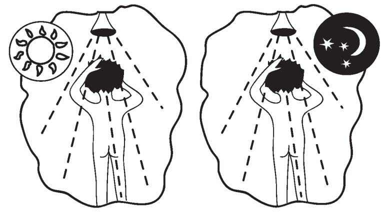
例：日本人は、うちに入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきます。和室に入るとき、スリッパをぬぎます。洋室に入るとき、ぬぎません。トイレに入るとき、トイレのスリッパにはきかえます。日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝ます。日本のうちには、和室と洋室があります。洋室では、スリッパをぬぎませんが、和室では、ぬぎます。和室では、畳に座ります。ざぶとんにも座ります。日本人は、はしで食べます。日本人は夜シャワーをあびて、おふろに入ります。

ある некоторые









12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	(чужой) дом	(s. o. else's) house
	дом	home
	комната	room
	комната в японском стиле	Japanese style room
	комната в европейском стиле	Western style room
	туалет	toilet, bathroom
	свой, собственный	one's own
	семья, в доме которой гостит иностранец	host family
	родина	one's country
	жить за границей по программе «Проживание в семье»	make a homestay
	получить разнообразный опыт	get diverse experience
	входить (куда-л.)	enter (somewhere)
	надевать (брюки, юбку, обувь, носки)	put on (trousers, skirt, shoes, socks)
	снимать (брюки, юбку, обувь, носки)	take off (trousers, skirt, shoes, socks)
	переобуваться (во что-л.)	change (into some shoes)
	есть (чем-л.)	eat (with)
	спать (на чем-л.)	sleep (on)

日本語	ロシア語	英語
	сидеть (на чем-л.)	sit (on)
	Напишите, пожалуйста	Write, please
	продолжаться	go on, continue
	жить, вести образ жизни	live, lead a way of life
	принимать ванну	have a bath
	принимать душ	take a shower
	делать так же	do the same
	обувь, туфли	shoes
	тапки	slippers
	футон	futon
	кровать	bed
	палочки	chopsticks
	ложка	spoon
	подушка для сидения на татами	cushion for sitting on tatami
	татами	tatami
	дождь	rain
	многочисленный	many, much
	приятный / был приятен	pleasant / was pleasant
	много	a lot of
	здоровый	healthy
	душный	stifling hot
	сложный	difficult
	день	day
	эпоха «хэйсэй»	“heisei” era
	___ год	year ___
	___ день месяца (1-е и т. п.)	___ day of a month (the 1st of ... etc)
	господин ___	Mr ___
	количество предметов (один и т. п.)	quantity of objects (one etc)

日本語	ロシア語	英語
	___ месяц года (январь и т. п.)	___ month of the year (January etc)
	прошлый месяц	last month
	прошлые выходные	last weekend
	в последнее время	lately
	там	there
	утро, утром	morning, in the morning
	вечер, вечером	evening, in the evening
	только	only
	также	and also
	приветствие	greeting
	прощание	final greeting
	предваряет главную часть письма	comes before the body of letter
	к тому же	then
	также	also
	засим	comes before the final greeting
	до свидания	good bye
	Расскажи(те), пожалуйста	Will you tell me
	С нетерпением жду ответа (досл. Жду ответа)	Hope to here from you soon (lit. Waiting for an answer)
	какой?	what kind of?
	как?	what?

13. **Давайте попробуем написать письмо приятелю. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

カードA.

Вы японский студент, проходите стажировку в России и живете в общежитии при университете вместе с другими иностранцами. В прошлом месяце вы провели неделю в русской семье по программе «Homestay». Вас многое заинтересовало и поразило в том, как живут русские. Вы захотели поделиться впечатлениями с русским другом, проходящим стажировку в США. Спросите друга о его впечатлениях о жизни в Америке.

14. **Составьте письменные сообщения по предложенным ситуациям.**

1. Японец хочет описать в письме к американскому другу погоду в Токио в мае.

2. Американец хочет спросить в письме, как дела у друга-японца, и сообщить, что у него все в порядке.

3. Русский хочет в письме спросить японского учителя о том, что принято делать при входе в японский дом и нужно ли носить тапочки в доме.

4. Японский учитель хочет сообщить русскому студенту в письме, что нужно делать с обувью при входе в дом японца, а также о том, где в японском доме носят тапочки, а где не носят.

Модуль 8

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопрос.**

引越(ひっこ)ししたとき、だれがだれに何(なに)をあげますか。

Кто кому что дарит при переезде?



(A)引越(ひっこ)しする、結婚(けっこん)する

(B)引越しした人、近所(きんじょ)の人(ひと)、友達(ともだち)、家族(かぞく)、私(わたし)

(C)(ちょっとした・役(やく)に立(た)つ)プレゼント

(D)ナプキンセット、ハンカチ、せっけん、ケーキ、キャンデー、
ティーセット、どうぐ、電気(でんき)せいひん

(E)あげる、もらう、くれる

A(VERB PAST)とき、B_1はB_2にCをあげます(ました)・B_2はB_1にCをもらいます(ました)・B_Nは私にCをくれます(ました)。C_1とか、C_2とか、C_3などです。

После того как переехали, переехавший / сосед дарит (подарил) переехавшему/соседу ... (название подарка). Переехавший / сосед получает (получил) от переехав-

шего / соседа ... (название подарка). ...(человек) дарит (подарил) мне ... (название подарка). Это ... (название подарка), или ... (название подарка), или ... (название подарка).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопрос упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. （日本）引越ししたとき、引越しした人は近所の人にちょっとしたプレゼントをあげます。ナプキンセットとか、ハンカチとか、せっけんなどです。
2. （アメリカ）引越ししたとき、引越しした人は近所の人にちょっとしたプレゼントをもらいます。ケーキとか、キャンデーなどです。
3. 私が引越ししたとき、友達は私にプレゼントをくれました。ティーセットでした。
4. （ロシア）引越ししたとき、引越しした人は友達と家族に役に立つプレゼントをもらいます。どうぐとか、電気せいひんなどです。

4. **Обсудите с товарищами, кто из них (или их знакомых, родных) какие подарки получал на новоселье. Запишите в таблицу полученную информацию и расскажите о том, что узнали.**

例：
A:　引越ししたとき、プレゼントをもらいましたか。
B:　はい、もらいました。
A:　何をもらいましたか。
B:（ティーセット）をもらいました。
A:　だれに（ティーセット）をもらいましたか。
B:（友達）にもらいました。

___さんは引越ししたとき、友達にティーセットをもらいました。

	私（わたし）	___________さん	___________さん
プレゼント			
だれにもらいました			

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции благодарности за действия собеседника, совершенные в прошлом. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции извинения за поступок, совершенный в прошлом. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции сообщения собеседнику информации о приготовленном подарке. Реплики, помеченные цифрой [4], соответствуют речевой функции благодарности за подарок.**

Ольга: Ханако, поздравляю! Свадьба — это такое событие!
Ханако: Спасибо!
Ольга: **Извини, что не смогли прийти**[2]**. В любом случае спасибо за приглашение!**[1]
Ханако: Ну что же делать...
Ольга: **Мы тут небольшой подарок приготовили, не знаю, понравится тебе или нет...**[3]
Ханако: **Ой, спасибо большое! Что это?**[4]
Ольга: **Так, мелочь: набор стаканов**[3]**.**
Ханако: **Ой, ну что ты! Спасибо огромное**[4]**.**

Jessica: Hanako, congratulations on your wedding!
Hanako: Thank you!
Jessica: **Thank you for having invited me!**[1] **Sorry I couldn't be there with you**[2]**.**
Hanako: It's OK, never mind.

Jessica: **I've got a little present for you. Hope you'll like it!**[3]
Hanako: (unwrapping the gift) **Oh, is this a photo album? Thank you so much! You really shouldn't have taken the trouble!**[4]

Чтобы извиниться за совершенный в прошлом поступок, подарить и принять подарок, нужно:

Модель диалога, №	Даритель	Тот, кому дарят
1	1) поздравить собеседника со знаменательным событием в его жизни; 3) поблагодарить собеседника за приглашение, полученное в прошлом; 5) назвать свой проступок (отсутствие на свадьбе и т. п.) и попросить за него прощения, подчеркнув, что недостоин прощения; 7) попросить прощения еще раз, подарить собеседнику подарок и объяснить, что эта вещь недостойна его внимания; 9) пояснить, что подарок от чистого сердца и попросить принять подарок	2) поблагодарить собеседника за поздравление; 4) продемонстрировать, что заслуга не стоит благодарности; 6) продемонстрировать, что проступок не стоит извинений и расстройства; 8) показать собеседнику, что его подарок слишком хорош для вас, используя эллиптическую конструкцию и соответствующую интонацию; 10) согласиться принять подарок и поблагодарить за него
2	1) поздравить собеседника со знаменательным событием в его жизни; 3) извиниться за проступок, совершенный в прошлом, и поблагодарить собеседника за приглашение; 5) подарить собеседнику подарок и выразить свое сомнение в том, что он понравится собеседнику; 7) предоставить собеседнику информацию о содержимом подарка, умаляя его ценность	2) поблагодарить собеседника за поздравление; 4) продемонстрировать понимание и одновременно обиду (выражается в интонации недосказанности); 6) поблагодарить за подарок и запросить информацию о его содержимом; 8) показать собеседнику, что его подарок хорош, и поблагодарить его
3	1) поздравить собеседника со знаменательным событием в его жизни; 3) поблагодарить собеседника за приглашение, полученное в прошлом, и извиниться за то, что не принял приглашение; 5) подарить собеседнику подарок и выразить свою надежду на то, что он понравится собеседнику	2) поблагодарить собеседника за поздравление; 4) продемонстрировать понимание невозможности для собеседника прийти; 6) поблагодарить за подарок, раскрыть его, назвать, поблагодарить собеседника и подчеркнуть, что ему не стоило утруждаться

6. Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы поблагодарить собеседника за действия, совершенные в прошлом, необходимо использовать клише благодарности и объяснить ему, за что благодарите.

2. Чтобы поблагодарить собеседника за действие, совершенное в прошлом, необходимо назвать это действие в вежливом стиле и использовать клише благодарности.

3. Чтобы извиниться за поступок, совершенный в прошлом, необходимо использовать клише извинения и сказать, за что извиняетесь.

4. Чтобы извиниться за поступок, совершенный в прошлом, необходимо назвать этот поступок и попросить прощения по крайней мере два раза.

5. Чтобы подарить собеседнику подарок, необходимо заявить о наличии этого подарка и выразить свое сомнение в том, что он понравится собеседнику. Можно дать пояснение по поводу содержимого подарка.

6. При дарении собеседнику подарка необходимо объяснить, что эта вещь недостойна его внимания, а затем, дождавшись ответной реакции собеседника, сказать, что подарок от чистого сердца и попросить принять его.

7. Чтобы подарить собеседнику подарок, необходимо заявить о наличии этого подарка и выразить надежду на то, что он понравится собеседнику.

8. Чтобы поблагодарить собеседника за подарок, необходимо использовать клише благодарности, проявить интерес к содержимому подарка (запросить информацию) и показать собеседнику, что подарок понравился.

9. Чтобы поблагодарить собеседника за подарок, необходимо использовать клише благодарности, проявить интерес к содержимому подарка (развернуть подарок), дать ему эмоционально-окрашенную оценку.

10. Чтобы поблагодарить за подарок, необходимо сначала показать собеседнику, что его подарок слишком хорош для вас, а затем согласиться его принять с радостью, используя при этом клише благодарности.

7. Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции благодарности за действия собеседника, совершенные в прошлом. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции извинения за поступок, совершенный в прошлом. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции сообщения собеседнику информации о приготовленном подарке. Реплики, помеченные цифрой [4], соответствуют речевой функции благодарности за подарок.

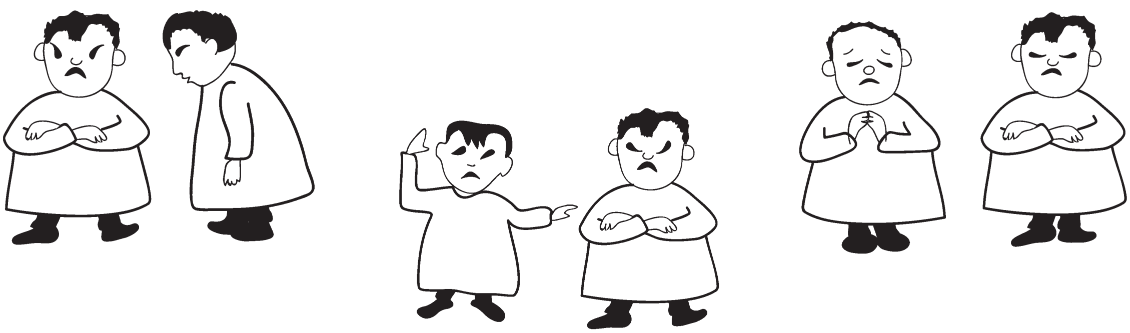
オレーグ：花子さん、ご結婚おめでとうございます。
花子：どうもありがとうございます。
オレーグ：せんじつはおまねきいただいて本当(ほんとう)にありがとうございました。[1]
花子：いいえ。
オレーグ：けっせきしまして、もうしわけございませんでした。[2]
花子：いいえ、気(き)にしないでください。
オレーグ：すみません。[2]これは、つまらないものですが…[3]
花子：あっ、それは…[4]
オレーグ：本(ほん)の気(き)もちです。どうぞ。[3]
花子：そうですか。じゃ、よろこんでいただきます。本当(ほんとう)にありがとうございます。[4]

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

Жесты извинения

1. Три или четыре удара кулаком правой руки по голове.
2. Глаза опускаются вниз, и несколько секунд сохраняется молчание.
3. Обе руки складываются перед грудью, как в мольбе.
4. Стандартный жест извинения — поклон. Чем выше степень оскорбления или неудобства, доставленного человеку, у которого просят прощения, тем глубже поклон.



9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：Bさん、ご結婚………………。
Bさん：どうもありがとう…………………。
Aさん：…………………………にありがとうございました。
Bさん：……………。
Aさん： …………、…………ございませんでした。
Bさん：いいえ、…………………………………。
Aさん：すみません。これは、………が…
Bさん：………… …
Aさん：…………………です。……。
Bさん：そうですか。じゃ、…………。………ありがとう……。

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения на свадьбе

1. Дарить подарок новобрачным принято лично во время застолья или после совершения брачной церемонии. Подарок гости покупают по своему усмотрению. Иногда жених и невеста заказывают подарки гостям (чаще всего родственникам и близким друзьям).

2. В качестве подарка преподносятся деньги, положенные в специальный конверт с именем дарителя. Подарок дарят в начале церемонии при регистрации гостей.

3. Список подарков, которые хотели бы получить жених и невеста, составляется задолго до свадьбы. Гости выбирают из списка подарков то, что могут купить.

4. На свадьбе нельзя произносить слов, связанных со значением «разрезания» и «расставания», например: «резать торт» и т. п., поскольку это, по поверью, может привести к разводу.

5. Считается плохой приметой дарить новобрачным колющие и режущие предметы, поскольку, по поверью, это может привести к разводу.

6. Обычно застолье устраивается в виде «шведского стола», когда все могут подходить, пробовать понравившиеся им блюда и свободно общаться друг с другом; однако может быть и традиционный большой стол или столики, за которые гости рассаживаются согласно заранее составленному плану.

7. Во время застолья считаются допустимыми шутки по поводу будущей совместной жизни новобрачных, а также первой брачной ночи и предстоящего медового месяца.

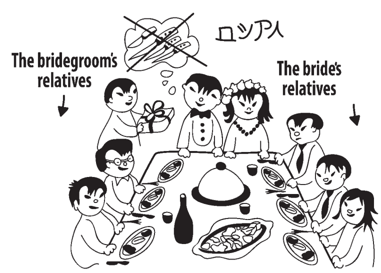
8. Гости во время застолья рассаживаются произвольно или в соответствии с родственными связями с женихом и невестой: родственники жениха и родственники невесты — по разные стороны стола.

9. Гости во время застолья рассаживаются на специально приготовленные для них места в соответствии с их социальным статусом и значимостью для новобрачных. Ближе всего к новобрачным садятся сваха (женщина, устроившая помолвку, если это брак по договоренности) и их преподаватели или начальники.

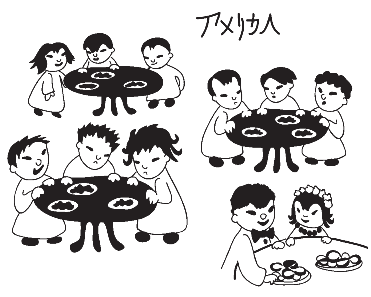
10. Во время официальной брачной церемонии, как правило, приглашенные со стороны жениха садятся по одну сторону от центрального прохода, приглашенные со стороны невесты — по другую.



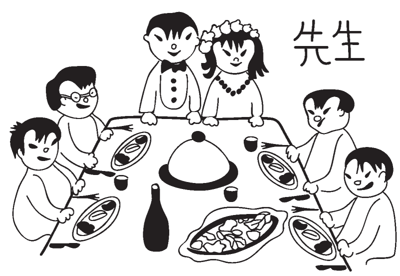


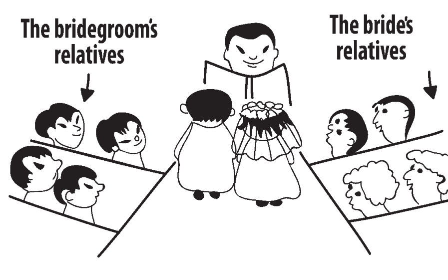












11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** русский студент получает от японского друга подарок и хочет узнать, что это такое. Японский студент не сообщает информации

о подарке, а русский студент, не спрашивая разрешения, разворачивает обертку, видит носовой платок и благодарит.

—本の気もちです。 —これはつまらないものですが… —はい、どうぞ。	—そうですか。どうもありがとうございます。よろこんでいただきます。あけてもいいですか。 —あっ、それはそれは… —すてきなハンカチですね。どうもありがとう。

—いいえ。 —本の気もちです。 —これはつまらないものですが…	—何ですか。 —ハンカチですね。どうも。 —ああ、プレゼントですか。ありがとう。

あけてもいいですか。Можно открыть?

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Сказать, что проявил невежливость（しつれいしました）, и спросить, что лучше сделать（どうしたらいいでしょうか）.
4. Сказать, что проявил невежливость（しつれいしました。すみません。）, и объяснить, что говорящий иностранец（ちょっとがいこくじんなものですから...）.
5. Забрать подарок, поклониться и отойти.
6. Извиниться, улыбнуться и отойти.
7. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
8. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	переезжать	move places
	жениться, выходить замуж	get married
	человек, переехавший на новое место	person who has moved places

日本語	ロシア語	英語
	сосед	neighbor
	друг	friend
	семья	family
	я	I
	кто (кто / кому)?	who (who / to whom)?
	подарок	present
	маленький подарок	little present
	полезный подарок	useful present
	набор салфеток	set of napkins
	носовой платок	handkerchief
	мыло	soap
	торт	cake
	конфеты	sweets
	чайный сервиз	tea-things
	инструменты	tools
	электроприборы	electric appliances
	дарить	give
	получать	get, receive
	дарить (говорящему или близким ему людям)	give (to the speaker or to his / her close people)
	поздравляю (с бракосочетанием)	congratulations (on your wedding)
	(большое) спасибо (*за то, что вы сделали*)	thank you (very much) (*for what you have done*)
	(большое) спасибо (*за то, что вы делаете*)	thank you (very much) (*for what you will do or are doing*)
	Спасибо за приглашение (*которое было сделано в прошлом*).	Thank you for the invitation (*that you have made some time ago*).
	действительно, по правде	really, truly
	отсутствовать	be absent
	Мне нет прощения.	I cannot be forgiven.

日本語	ロシア語	英語
	Не обращайте внимания; Не стоит беспокоиться.	Don't mention it.
	Это бесполезная вещь, но...	This is a useless thing but still...
	подарок от всей души (досл. истинное настроение)	token
	пожалуйста	here you are
	Ах, это...	Oh, this is...
	Принимаю с благодарностью.	I am receiving it with respect.
	что ж	so
	Понятно; Вот как.	I see
	Можно открыть?	May I open (unwrap) it?

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр».)**

カードA.

Вы американка, вместе с мужем приехали на некоторое время в Японию. Муж работает в крупной компании, которая имеет филиал неподалеку от города Осаки, и мужа направили на работу в этот филиал. В целом вам нравится в Японии, вы даже стали изучать японский язык: ходите в «школу японского языка» и гордитесь своими успехами. Но понять японцев никак не можете. Сейчас вы дома одна, муж наверняка придет поздно. В этой стране положено после работы еще в бар заглянуть — странный обычай, но что делать, часть бизнеса! И вот раздается звонок в дверь, и входит пожилая японка с улыбочкой — мол, вот подарок, мы ваши соседи. Вы, конечно, подарок приняли — не обижать же соседку, но подумали, что она что-то точно перепутала: дарят не те, кто переехал, а их соседи. Но когда вы спросили, что это такое, бабуля смутилась и ответила, что это мыло! Ну кто же дарит мыло, если хочет подружиться?! Все же нужно поблагодарить бабушку — она, может, и не виновата, это, наверное, обычай такой...

14. Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.

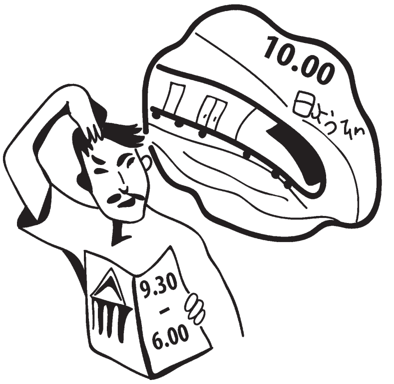
1. Вы американец, живете в Японии уже месяц. Вы увидели, что в соседнюю квартиру переехал молодой японец с женой, и хотите приветствовать переехавших — угостить их печеньем.
2. Японец, приехавший жить и работать в США, хочет приветствовать соседей-американцев и подарить им набор салфеток.
3. Японец приходит по приглашению русского друга к нему на новоселье и дарит упаковку мыла.
4. Русский бизнесмен хочет проявить учтивость к японскому партнеру, который преподнес подарок в упаковке, и спрашивает, что это такое.

Модуль 9

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

オレーグさんはどこへ行きますか。何をしに行きますか。いつ行きますか。何で行きますか。

Куда поедет Олег? Зачем он поедет? Когда поедет? На чем поедет?



(A) 先週（せんしゅう）、今週（こんしゅう）、来週（らいしゅう）、再来週（さらいしゅう）

(B) 日曜日（にちようび）、月曜日（げつようび）、火曜日（かようび）、水曜日（すいようび）、木曜日（もくようび）、金曜日（きんようび）、土曜日（どようび）

(C) 東京国立（とうきょうこくりつ）はくぶつかん、メトロポリタンびじゅつかん、エルミタージュびじゅつかん

(D) 電車（でんしゃ）、地下鉄（ちかてつ）、バス、車（くるま）

(E) 有名（ゆうめい）な・古（ふる）い
うきよ絵（え）、宝物庫（ほうもつこ）、ギリシャのちょうこく、大仏（だいぶつ）

(F) 見物(けんぶつ)する・できない、見(み)る

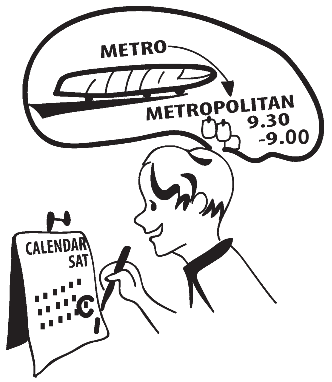
(G) 午前(ごぜん)__時(じ)から午後(ごご)__時(じ)まで、__時(じ)(半(はん)・分(ふん))に、休(やす)み

Cへ行きます。EをF(VERB2)に行きます(ました)。AのB(に)行きます(ました)。__時に行きます(ました)。Dで行きます(ました)。

Он поедет(-хал) в … (место). Поедет(-хал), чтобы … (действие). Поедет(-хал) в … (место) на … неделе. Поедет(-хал) в __ часов. Поедет(-хал) на D.

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. 来週の日曜日に東京国立はくぶつかんへ有名なうきよ絵を見に行きます。午前10時に電車で行きます。日曜日は、午前9時30分から午後6時までです。

2. 今週の土曜日にメトロポリタンびじゅつかんへ有名なギリシャのちょうこくを見物しに行きます。午後6時半に地下鉄で行きます。土曜日は、午前9時30分から午後9時までです。
3. 再来週の木曜日にエルミタージュびじゅつかんへ有名な宝物庫を見に行きます。午後1時にバスで行きます。木曜日は、午前10時30分から午後6時までです。
4. 先週の月曜日に東京国立はくぶつかんへ古い大仏を見物しに行きました。午後2時に車で行きました。でも、見物できませんでした。はくぶつかんは月曜日は休みだったからです。

4. **Пригласите друга в один из трех музеев мира. Время и день выберите, сверившись с расписанием работы музеев в интернете.**

例：ーエルミタージュびじゅつかんへ行きます。いっしょに行きませんか。
ーええ、行きましょう。何を見に行くのですか。
ー宝物庫を見に行きます。
ーいつ行きましょうか。
ー来週の火曜日はどうですか。
ーいいですよ。びじゅつかんは何時から何時までですか。
ー火曜日は午前10時30分から午後6時までです。
ー何時に会いますか。
ー11時半に会いましょう。
ー何で行きますか。
ー電車で行きましょう。
ーええ、そうしましょう。

いっしょに行きませんか。Не пойти (поехать) ли нам вместе?
会う встречаться 会いましょう давай встретимся

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия собеседника по телефону и запроса у него необходимой информации. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции переспроса. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции отказа от приглашения.**

Г-н Танака: **Алло. Здравствуйте. Будьте добры Олега[1].**
Олег: Здравствуйте. Это Олег.
Г-н Танака: Привет, Олег, это Танака.

Олег: Г-н Танака! Рад вас слышать.
Г-н Танака: Олег, у вас будет время на следующей неделе?
Олег: Да вроде бы, а что?
Г-н Танака: Я тут на Исаакиевский собор забраться хочу, не хотите со мной?
Олег: **На Исаакиевский собор?**[2] Здорово! А когда?
Г-н Танака: В субботу.
Олег: **В субботу?**[2] **Извините, я не могу, у меня в субботу встреча назначена**[3]**.**
Г-н Танака: Жалко… Ну, ничего, как-нибудь в другой раз.
Олег: Я с удовольствием!

Hanako: **Hello, it's Hanako. Can I talk to Jessica?**[1]
Jessica: Oh, hello, Hanako. It's Jessica. Haven't heard from you for ages!
Hanako: Jessica, …
Jessica: **Yeah?**[2]
Hanako: What are you doing next week?
Jessica: Well, nothing in particular…
Hanako: I'm going to visit the Empire State Building…
Jessica: **Uhm.**[2]
Hanako: Will you join me?
Jessica: I'd love to! When are you going?
Hanako: Saturday.
Jessica: **Oh, I'm sorry, but I can't. I've got an appointment on Saturday**[3]**.**
Hanako: Oh, I see. Well, no problem. Next time, then.
Jessica: Oh, that'll be fun!

Чтобы пригласить и отказаться от приглашения по телефону, нужно:

Модель диалога, №	Приглашающий	Тот, кого приглашают
1	1) приветствовать собеседника, используя клише приветствия по телефону и формальное приветствие, и попросить позвать нужного человека; 3) еще раз приветствовать собеседника, используя неформальное приветствие, и назвать себя; 5) запросить информацию о том, располагает ли собеседник свободным временем; 7) сообщить о своем намерении пойти куда-либо и пригласить собеседника пойти вместе;	2) приветствовать собеседника (формальное приветствие) и назвать себя, если собеседник выразил желание говорить с вами; 4) выразить радость от того, что разговариваете с собеседником; 6) предоставить собеседнику информацию о том, располагаете ли вы свободным временем, и запросить информацию о том, с каким намерением был задан вопрос; 8) уточнить, правильно ли было понято сообщение, выразить радость от

Модель диалога, №	Приглашающий	Тот, кого приглашают
	9) предоставить собеседнику запрошенную информацию; 11) выразить сожаление по поводу отказа собеседника от приглашения; смягчить свое сожаление, высказав надежду, что в следующий раз у вас получится встретиться	полученного приглашения и запросить дальнейшую информацию; 10) уточнить, правильно ли было понято сообщение, извиниться и сообщить, что в это время пойти не сможете, назвав причину, по которой приглашение отклоняется; 12) выразить свое желание присоединиться к собеседнику в другой раз
2	1) приветствовать собеседника, используя клише приветствия по телефону, и в вежливом стиле запросить информацию о том, действительно ли вы попали в дом нужного человека; 3) представиться и позвать нужного человека; 5) запросить информацию о здоровье собеседника в вежливом стиле; 7) предоставить информацию о том, что здоровы, заговорить о своем намерении куда-либо пойти и дождаться сигнала о внимании собеседника; 9) сообщить о своем намерении пойти куда-либо и дождаться сигнала о внимании собеседника; 11) запросить у собеседника информацию о том, пойдет ли он вместе с вами; 13) предоставить собеседнику запрошенную информацию; 15) выразить сожаление по поводу отказа собеседника от приглашения и утешить собеседника, пообещав пригласить его в следующий раз	2) подтвердить, что собеседник правильно набрал номер и запросить информацию о том, кто звонит; 4) поздороваться с собеседником, назвать себя, если собеседник выразил желание говорить с вами, и приветствовать собеседника (неформальное приветствие); сказать, что давно не разговаривали с собеседником; 6) предоставить информацию о том, что здоровы, и в свою очередь поинтересоваться здоровьем собеседника; 8) продемонстрировать собеседнику внимание и понимание того, что он говорит; 10) продемонстрировать собеседнику внимание и понимание того, что он говорит; 12) продемонстрировать собеседнику внимание и понимание того, что он говорит, и запросить дальнейшую информацию; 14) выразить сожаление, назвать причину, по которой приглашение отклоняется; 16) выразить свое желание присоединиться к собеседнику в другой раз
3	1) приветствовать собеседника, используя неформальное приветствие, назвать себя и запросить информацию о том, доступен ли в настоящее время для разговора нужный человек;	2) приветствовать собеседника (неформальное приветствие) и назвать себя, если собеседник выразил желание говорить с вами; используя преувеличение, сказать, что целую вечность не слышали собеседника;

Модель диалога, №	Приглашающий	Тот, кого приглашают
	3) начать запрос информации о том, располагает ли собеседник свободным временем, и дождаться сигнала о внимании собеседника; 5) запросить информацию о том, располагает ли собеседник свободным временем; 7) сообщить о своем намерении пойти куда-л. и дождаться сигнала о внимании собеседника; 9) запросить у собеседника информацию о том, пойдет ли он вместе с вами; 11) предоставить собеседнику запрошенную информацию; 13) выразить понимание по поводу отказа собеседника от приглашения и утешить собеседника, пообещав пригласить его в следующий раз	4) продемонстрировать собеседнику внимание к тому, о чем он говорит; 6) предоставить собеседнику информацию о том, располагаете ли вы свободным временем, и показать при помощи интонации незавершенности, что желаете получить информацию о том, с каким намерением был задан вопрос; 8) продемонстрировать собеседнику внимание и понимание того, о чем он говорит; 10) выразить свое желание принять приглашение и запросить дальнейшую информацию; 12) выразить сожаление, извиниться и сообщить, что в это время вы пойти не сможете, назвав причину, по которой приглашение отклоняется; 14) выразить свое желание присоединиться к собеседнику в другой раз

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы начать разговор по телефону, необходимо использовать приветствие для разговора по телефону и формальное приветствие и попросить позвать нужного вам человека.

2. Чтобы начать разговор по телефону, необходимо использовать приветствие для разговора по телефону и запросить информацию о том, туда ли вы попали. Дождавшись реакции собеседника, необходимо представиться и попросить позвать нужного вам человека.

3. Чтобы начать разговор по телефону, необходимо использовать неформальное приветствие и запросить информацию о том, доступен ли в настоящее время для разговора нужный человек.

4. По ходу разговора необходимо иногда демонстрировать собеседнику свое внимание, понимание того, о чем он говорит.

5. По ходу разговора необходимо постоянно демонстрировать собеседнику свое внимание и понимание того, о чем он говорит.

6. По ходу разговора нужно иногда переспрашивать и проверять, правильно ли вы поняли собеседника.

7. Чтобы отказаться от приглашения, необходимо использовать клише извинения, сказать прямо о собственном отказе от приглашения и объяснить причину, по которой вы отказываетесь.

8. Чтобы отказаться от приглашения, необходимо объяснить причину, по которой вы отказываетесь, используя придаточные предложения причины и не говоря прямо о том, что вы отказываетесь от приглашения.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия собеседника по телефону и запроса у него необходимой информации. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции переспроса. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции отказа от приглашения.**

オレーグ：**もしもし、さとうさんのお宅(たく)ですか。**[1]
花子：はい、さとうですが、どなたですか。
オレーグ：**オレーグですが、花子さんをおねがいします。**[1]
花子：花子ですよ。オレーグさん、おはようございます。おひさしぶりですね。
オレーグ：ああ、花子さん、お元気(げんき)ですか。
花子：はい、元気(げんき)です。オレーグさんは？
オレーグ：元気(げんき)です。花子さん、来週…
花子：**はいー**[2]
オレーグ：東京タワーを見に行きたいんですが…
花子：ええ。
オレーグ：花子さんもいっしょに行きませんか。
花子：**はい。**[2]いつですか。
オレーグ：土曜日ですね。
花子：**そうですか。土曜日はちょっと…やくそくがありますので…**[3]
オレーグ：残念(ざんねん)ですね。じゃ、また今度(こんど)おねがいします。
花子：ええ、ぜひ、さそってください。

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных**

жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя в разделе «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.

ロシア	アメリカ	日本

Жесты и мимика, сопровождающие общение

1. Во время общения слушающий все время кивает и кланяется, подтверждая тем самым свое внимание и понимание того, о чем говорит собеседник. Этот жест настолько автоматизирован, что переносится также и на общение по телефону. Лицо слушающего обычно остается бесстрастным.

2. Во время общения слушающий часто улыбается, демонстрируя доброжелательное отношение к собеседнику.

3. Во время общения лицо слушающего обычно выражает эмоции, которые он испытывает: удивление, радость, сомнение и т. п.









9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：………、Bさんの…ですか。
Bさん：はい、B…、………か。

Aさん：Aですが、…。
Bさん：…よ。Aさん、…。…ね。
Aさん：ああ、Bさん、……ですか。
Bさん：はい、元気(げんき)です。………？
Aさん：…です。Bさん、再来週…
Bさん：…ー
Aさん：東京国立はくぶつかんへうきよ絵を……ですが…
Bさん：ええ。
Aさん：Bさんも…………か。
Bさん：…。………か。
Aさん：火曜日…。
Bさん：……。……ちょっと…やくそくがありますので…
Aさん：………ね。じゃ、…………………。
Bさん：ええ、ぜひ、…………。

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Особенности поведения в путешествии
(в случае, если путешествуют группой)

1. Группа туристов из этой страны — это чаще всего группа индивидуальностей, где все думают прежде всего о личных интересах и потребностях, но при этом боятся отбиться от группы, особенно если находятся за границей, поскольку окружающая среда кажется членам группы враждебной.

2. Представители этой страны в путешествии не всегда подчиняются интересам и требованиям группы. Туристы нередко опаздывают к месту встречи и особенно ценят свободное время, которое часто используется для походов по магазинам.

3. Мероприятия группы расписаны по часам и свободного времени практически нет. Путешествующие осознают себя частью группы и стараются не подводить других членов группы, вовремя собираться в месте встречи, делать и смотреть то, что интересно всем остальным.

4. Путешественники берут с собой в путешествие ограниченное количество вещей, стараясь выбрать самое необходимое.

5. Большинство туристов берут с собой в путешествие ограниченное количество вещей, но из поездки возвращаются с большим багажом.

6. С собой в путешествие многие берут большое количество вещей, поскольку без многих вещей в быту они не могут обходиться. Авиакомпании этой страны разрешают провозить в багаже на 10–15 кг больше, чем авиакомпании других стран.



11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** русский студент, находящийся по обмену в Японии, приглашает японского приятеля пойти на Токийскую башню в воскресенье на следующей неделе. Японец отказывается, но русский этого не понимает и считает, что его приглашение принято.

ーいいですね。 ーじゃあ、5時に行きましょう。 ー来週の日曜日いっしょに東京はくぶつかんへ行きましょうか。	ーあのう、ちょっと… ーええ。 ーはい。

ーいっしょに東京はくぶつかんへ行きませんか。 ーええ？ ーじゃ、また今度（こんど）ね。 ー来週の日曜日… ー５時でいかがですか。	ーはいー ーやくそくがあるんですが… ー日曜日ですか… ーええ、ぜひ。 ーあのう、ちょっと…

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Извиниться и сообщить о своем непонимании（わからないことありますが...）.
4. Извиниться и уточнить, пойдет ли собеседник вместе с вами（いっしょに行きますか）.

5. Извиниться, улыбнуться и отойти.
6. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
7. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.
8. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	Токийский государственный музей	the State Tokyo museum
	Эрмитаж	the Hermitage museum
	музей Метрополитен	the Metropolitan museum
	Токийская башня (телевизионная)	Tokyo Tower (TV)
	картины «укийо-э»	ukiyoe (a picture of everyday life in old Japan)
	сокровищница	treasury
	греческие статуи	statues from Greece
	большой Будда	Big Buddha
	знаменитый	famous
	старый	old
	прошлая неделя	last week
	эта неделя	this week
	следующая неделя	next week
	неделя через одну	in a week
	воскресенье	Sunday
	понедельник	Monday
	вторник	Tuesday
	среда	Wednesday
	четверг	Thursday
	пятница	Friday
	суббота	Saturday
	поезд, электричка	train
	метро	subway

日本語	ロシア語	英語
	автобус	bus
	машина	car
	осматривать	do the sights
	смотреть	look at
	встречать(ся)	meet
	иметь возможность / не иметь возможности	can / cannot
	пойти / поехать, чтобы …	go to … (do sth.)
	первая половина дня	a.m.
	вторая половина дня	p.m.
	с… до…	from… to…
	… часов	… o'clock
	… минут	… minutes
	в … году	in … (year)
	половина	half
	алло	hello
	Позовите, пожалуйста, … .	Can I talk to…, please?
	Давно не слышал (видел, встречал) тебя.	Haven't heard (seen, met) you for ages.
	Как дела? (досл. Здоров?) — Хорошо. (досл. Здоров.)	How are you? (lit. Are you in good health?) — Fine.
	когда?	when?
	сколько времени / в котором часу / с какого часу / до которого часу	what time / at what time / from what time / till what time
	что / на чем / что	what / by what / what
	где / куда	where / where to
	видите ли	you see
	… не могу	cannot …
	договоренность	appointment
	потому что	as
	однако	but
	жаль	pity

日本語	ロシア語	英語
	Пожалуйста, в следующий раз.	Will you invite me next time, please?
	обязательно	by all means
	пригласите	invite, please
	да	yeah
	что ж, итак	so

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении задания не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения задания. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр».)**

カード A.

Вы русская студентка, учитесь и живете в Японии уже два месяца. Завтра воскресенье, у вас выходной, и вы хотите съездить в Уэно, в Токийский национальный музей. Вы заранее узнали часы работы музея у своих приятелей-американцев, которые живут вместе с вами в общежитии для иностранных студентов. Вы не часто имеете возможность общаться с японцами, и решили пригласить с собой знакомую японскую студентку, с которой познакомились в самолете и обменялись телефонами. Вы звоните японке, и она соглашается! Скажите, что ждете ее в воскресенье в половине первого на станции.

И тут японка заявляет, что у нее дела, и просит встретиться в следующий раз. Но ведь она уже согласилась...

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

1. Русская студентка хочет пригласить преподавательницу-японку в Эрмитаж.
2. Американский преподаватель хочет пригласить коллегу-японца, находящегося временно в Нью-Йорке, в музей Метрополитен.
3. Японская туристка хочет вежливо отказаться от приглашения пойти в Эрмитаж вместе с назойливым русским, который познакомился с ней на выставке японского искусства.
4. Русский студент на стажировке в Токио хочет отказаться от приглашения пойти в Токийский национальный музей с приятелем-японцем, но очень деликатно, поскольку надеется на повторное приглашение.

Модуль 10

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

あの人(ひと)はどこから来(き)ましたか。知(し)らない人(ひと)に話(はな)しかけたことがありますか。どこで何をしながら、何について話しましたか。

Откуда этот человек? Она когда-нибудь раньше вступала в разговор с незнакомыми людьми? Где и о чем говорила, что в это время делала?



(A) ロシア・アメリカから来(き)ました、日本(にほん)の方(かた)

(B) 知らない人(ひと)・知(し)り合(あ)い

(C) 話(はな)しかける、話(はな)す

(D) 何度(なんど)も・少(すこ)し・よく(ある)、ぜんぜん(ない)、あまり(ない)

(E) 電車(でんしゃ)、バー、公園(こうえん)

(F) 食事(しょくじ)する、さんぽする、お酒(さけ)をのむ

(G) 天気(てんき)、恋人(こいびと)、仕事(しごと)、家庭(かてい) 生活(せいかつ)　など

あの人はAから来ました(Aの方です)。BとC(VERB　PAST)ことがDあるそうです・ないそうです。E(で・を)F(VERB2)ながら、Gについて話しました。

Эта женщина из ... (страна). Похоже, что она раньше (не) ... вступала в общение с незнакомцами. Она говорила о ... (тема разговора), (выполняя действие).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. ユーリャさんはロシアから来ました。知らない人に話しかけたことが何度もあるそうです。電車で食事をしながら、仕事や家庭生活について話しました。
2. ジャックさんはアメリカから来ました。知らない人によく話しかけたことがあるそうです。バーでお酒を飲みながら、恋人などについて話しました。
3. やまださんは日本の方です。知らない人に話しかけたことが少しあるそうです。あまり話しかけないそうです。公園をさんぽしながら、天気などについて話しました。

4. すずきさんは日本の方です。知らない人に話しかけたことがぜんぜんないそうです。知り合いにだけ話しました。

4. **Обсудите с товарищами, имеется ли у них (их знакомых, родных) опыт общения с незнакомыми людьми, как часто это случается, о чем идет разговор. Занесите в таблицу полученные данные и расскажите о том, что узнали.**

例：ーあなたは知らない人に話しかけたことがありますか。
ーええ、あります・いいえ、(ぜんぜん)ありません。
ーよくありますか。
ー(少し)あります。
ーどこで話しましたか。
ー(電車で食事をし)ながら、話しました。
ー何について話しましたか。
ー家庭生活などについて話しました。

____さんは知らない人に話しかけたことが少しあるそうです。電車で食事をしながら、家庭生活などについて話しました。

	私(わたし)	さん	さん
知らない人に話しかけたことがあるか			
少し・何度もある・ぜんぜんない			
どこで・ ・何をしながら			
何について			

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия незнакомого человека и завязывания с ним разговора. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции запроса информации у незнакомого человека. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции сообщения незнакомому собеседнику запрошенной информации. Реплики, помеченные цифрой [4], соответствуют речевой функции завершения общения с незнакомым человеком.**

Незнакомый русский: **Здравствуйте!** [1]
Джессика: Здравствуйте.
Незнакомый русский: **Извините за любопытство**[1], но откуда вы приехали?

Джессика: Я из Америки.
Незнакомый русский: Из Америки! У меня друг в Америке учился!
Джессика: Правда? Здорово!
Незнакомый русский: **Вы куда-то идете?**[2]
Джессика: **В магазин. Хочу купить сувениры**[3]**.**
Незнакомый русский: **Что ж, удачи вам! Может, еще встретимся**[4]**.**

American stranger: **Hi!**[1]
Hanako: Hi!
American stranger: **...**[1]Where are you from?
Hanako: Japan.
American stranger: Oh, really? Great! My friend studied in Japan!
Hanako: Oh, you're kidding!
American stranger: Yes, he did. **Going somewhere?**[2]
Hanako: **Yeah, sorry**[3]**.**
American stranger: **Well, take care! It was nice to meet you**[4]**.**

Чтобы завязать общение с незнакомым человеком и ответить на призыв незнакомого человека пообщаться, нужно:

Модель диалога, №	Вступающий в общение	Поддерживающий общение
1	1) приветствовать незнакомого человека, используя формальное приветствие; 3) извиниться за любопытство и запросить интересующую информацию (о том, откуда собеседник); 5) выразить удивление и положительное отношение к сообщению собеседника и предоставить информацию о себе; 7) запросить интересующую информацию (о том, куда направляется собеседник); 9) пожелать удачи собеседнику, выразить надежду на возможное свидание в будущем и прервать общение	2) ответить на приветствие незнакомого человека, используя формальное приветствие; 4) предоставить интересующую собеседника информацию; 6) выразить удивление и положительное отношение к сообщению собеседника; 8) предоставить подробную информацию, запрошенную собеседником
2	1) приветствовать незнакомого человека, используя неформальное приветствие; 3) запросить интересующую информацию (о том, откуда собеседник);	2) ответить на приветствие незнакомого человека, используя неформальное приветствие; 4) предоставить интересующую собеседника информацию;

Модель диалога, №	Вступающий в общение	Поддерживающий общение
	5) выразить удивление и положительное отношение к сообщению собеседника и предоставить информацию о себе; 7) подтвердить предоставленную ранее информацию и выразить предположение о том, что собеседник, должно быть, куда-либо направляется; 9) пожелать собеседнику быть осторожнее и выразить положительные эмоции от встречи с собеседником	6) выразить удивление и положительное отношение к сообщению собеседника; 8) подтвердить предположение собеседника, не вдаваясь в подробности, и извиниться за необходимость прервать общение
3	1) приветствовать незнакомого человека, используя формальное приветствие; 3) продемонстрировать нерешительность, извиниться и запросить интересующую информацию (о том, откуда собеседник), высказать свое предположение; 5) выразить удивление и положительное отношение к сообщению собеседника и предоставить информацию о себе; 7) запросить интересующую информацию (о том, куда направляется собеседник), используя клише; 9) пожелать собеседнику возвращения, пожелать быть осторожным (клише)	2) ответить на приветствие незнакомого человека, используя формальное приветствие; 4) предоставить интересующую собеседника информацию; 6) выразить удивление и интерес к сообщению собеседника; 8) не вдаваясь в подробности, сказать, что идете недалеко (клише)

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы завязать разговор с незнакомым человеком, нужно использовать формальное приветствие, извиниться за любопытство и запросить интересующую информацию.

2. Чтобы завязать разговор с незнакомым человеком, нужно использовать формальное приветствие, продемонстрировать нерешительность, извиниться за любопытство и запросить интересующую информацию.

3. Чтобы завязать разговор с незнакомым человеком, нужно использовать неформальное приветствие и запросить интересующую информацию.

4. Чтобы запросить у собеседника информацию о его планах на ближайшее будущее, необходимо прямо задать ему вопрос.

5. Чтобы запросить у собеседника информацию о его планах на ближайшее будущее, необходимо высказать предположение о его планах, подразумевающее положительный или отрицательный ответ.

6. Чтобы запросить у собеседника информацию о его планах на ближайшее будущее, необходимо в вежливом стиле задать ему вопрос о том, куда он направляется (клише).

7. Чтобы предоставить информацию о своих планах на ближайшее будущее, необходимо, не вдаваясь в подробности, подтвердить или опровергнуть информацию собеседника и извиниться за то, что вы вынуждены прервать общение.

8. Чтобы предоставить информацию о своих планах на ближайшее будущее, необходимо подробно объяснить, куда и зачем вы идете.

9. Чтобы предоставить информацию о своих планах на ближайшее будущее, необходимо, не вдаваясь в подробности, сказать, что вы идете недалеко (клише).

10. Прощальное приветствие, используемое для завершения общения, содержит приглашение к возвращению, а также пожелание бережного отношении к себе (клише).

11. Прощальное приветствие, используемое для завершения общения, содержит пожелание удачи и надежду на встречу в будущем.

12. Прощальное приветствие, используемое для завершения общения, содержит пожелание бережного отношении к себе и сообщение о том, что вам было приятно общаться с собеседником.

7. Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции приветствия незнакомого человека и завязывания с ним разговора. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции запроса информации у незнакомого человека. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции сообщения незнакомому собеседнику запрошенной информации. Реплики, помеченные цифрой [4], соответствуют речевой функции завершения общения с незнакомым человеком.

ある日本人：**こんにちは。**[1]

オレーグ：こんにちは。

ある日本人：**あのう、しつれいですが**[1]、お国（くに）はどちらですか。アメリカでしょうか。

オレーグ：ロシアから来ました。

ある日本人：ああ、そうですか。私の友達（ともだち）は、ロシアへ行（い）ったことがあります。My friend! *

オレーグ：そうですか？
ある日本人：**どちらにおでかけですか。**[2]
オレーグ：**ちょっとそこまで。**[3]
ある日本人：**じゃ、行っていらっしゃい。気(き)をつけて。**Take care!*[4]

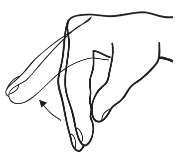
* Многие японцы при общении с иностранцами, какой бы национальности они ни были, переходят на английский.

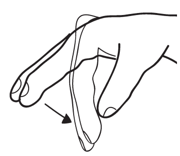
8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

Жесты, обозначающие «разговор»

1. Четыре пальца правой руки (указательный, средний, безымянный, мизинец) быстро двигаются по направлению от большого несколько раз.
2. Четыре пальца правой руки (указательный, средний, безымянный, мизинец) быстро двигаются по направлению к большому несколько раз.





Значение улыбки

3. Основное значение улыбки — смущение, замешательство. Также она скрывает испуг, недовольство, расстройство. Физиологическое значение удовольствия улыбка имеет прежде всего при общении с близкими людьми.
4. Улыбка имеет физиологическое значение удовольствия и радости.
5. Улыбка используется постоянно для демонстрации того, что у говорящего все хорошо, он доволен и счастлив, а также для поддержания доброжелательной атмосферы.





9. **Вставьте в пропуски реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：こんにちは。
Bさん：………………。
Bさん：あのう、…………が、…………ですか。アメリカ……か。
Aさん：ええ、…………。
Bさん：ああ、………。私は、ニューヨークへ………………。
Aさん：…………？
Bさん：どちらに…………か。
Aさん：…………………。
Bさん：じゃ、………………。…………。

はい＝ええ

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила общения с незнакомыми людьми

1. С незнакомцами легко идут на контакт, им всегда готовы помочь. Часто разговор завязывается между незнакомыми людьми в транспорте. Разговор может затрагивать самые разнообразные темы и включать даже обсуждение семейных проблем.

2. В больших городах с незнакомцами на улицах общаются неохотно, многие могут пройти и не остановиться, если с ними заговорит на улице незнакомый человек. С незнакомыми людьми могут заговорить в парке или другом месте, предназначенном для отдыха. С незнакомцами говорят о самых общих вещах — природе, погоде и пр.

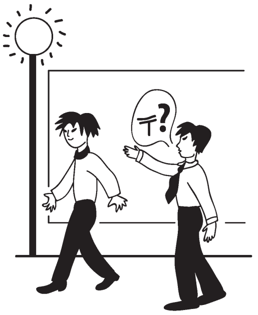
3. В больших городах люди не всегда охотно разговаривают с незнакомцами из-за нехватки времени и высокого уровня преступности, но в маленьких населенных пунктах люди разговорчивы и легко идут на контакт. Разговаривают на самые разные темы, включая личную информацию.

4. К иностранцам многие относятся с интересом и уважением, из-за долгого периода закрытости страны они представляются многим ее жителям необычными людьми.

5. С иностранцами раньше общались неохотно, однако теперь, вместе с возросшим интересом к английскому языку, появился интерес и к людям других национальностей. Прохожие зачастую сами заговаривают с иностранцами по-

английски, желая попрактиковаться в языке. Даже если иностранец говорит на родном языке общающегося, ему часто отвечают по-английски.

6. Это многонациональная страна, и большинство ее жителей с интересом относятся к представителям других стран и всегда готовы к общению с ними.







11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** малознакомый японец заговаривает на улице с русским туристом и спрашивает, куда он идет сейчас. Русский турист слишком подробно отвечает на вопрос японца.

ーどちらにおでかけですか。 ーああ、そうですか。じゃ、行っていらっしゃい。 ーこんにちは。	ーちょっとそこまで… ーこんにちは。 ーはい、行ってまいります。

ーええ。いいですよ。 ーああ、そうですか。じゃ… ーあのう、しつれいですが、どちらにおでかけですか。	ー友達(ともだち)にプレゼントを買(か)いたいのです。 ーええと、かいものをしに行くところです。

VERBところ сейчас собираюсь что-то сделать、
行ってまいります схожу и вернусь (клише)、
いいですよ。Это хорошо.
買(か)いたいхочу купить подарок、かいものをしに行くиду за покупками

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.

3. Извиниться и сказать, что еще не очень хорошо говорите по-японски (まだ日本語をよく話せません).
4. Молча отойти.
5. Извиниться, улыбнуться и отойти.
6. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
7. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец (すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...).
8. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本	ロシア	アメリカ
	незнакомый человек	unknown person
	знакомый	acquaintance
	говорить, разговаривать	talk
	завязать разговор	start a conversation
	есть (принимать пищу)	have a meal
	гулять	walk, go for a walk
	выпивать	have a drink
	погода	weather
	любимый человек	boy-friend/girl-friend
	работа	work
	семейная жизнь	family life
	много раз	many times
	часто	often
	немного	a little
	совсем (нет)	(not) at all
	не очень, не особенно	not very
	быть / не быть	be / not be
	о (чем-л.), про (что-л.)	about (sth.)
	Здравствуйте!	How do you do?
	Откуда вы?	Where are you from?
	Куда вы идете?	Where are you going?
	Тут недалеко!	It's not far!
	Возвращайтесь!	Get back soon!
	Схожу и вернусь.	I'll go there and be back.

日本	ロシア	アメリカ
	Берегите себя!	Take care!
	делать покупки	go shopping
	покупать	buy
	сейчас собираюсь что-л. сделать	just going to do sth.
	говорит(ят), что...	they (he, she) say (s) that
	делал что-то неоднократно в прошлом	has done sth., has had an experience
	Это хорошо!	That's nice!

13. Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).

カードA.

Вы русский студент, учитесь в Японии. Вы слышали от многих и читали, что японцы — очень замкнутые люди, редко идут на контакт с незнакомыми людьми и особенно с иностранцами. Те японцы, с которыми вам довелось общаться, только подтверждали это мнение (ваши японские учителя, конечно, не в счет: общаться с иностранцами — их работа). И вот сегодня, когда вы вышли из общежития после занятий, чтобы дойти до ближайшего 100-иенника и купить там пару ручек, к вам подошел незнакомый японец средних лет с маленькой собачкой и спросил, откуда вы. Вы, конечно, ответили, и завязался разговор. Японец спросил, куда вы идете. Вы, желая проявить доброжелательность, решили дать полный ответ. Но только вы сказали, куда идете, как японец вдруг собрался уходить, и знакомство не состоялось. Почему, интересно?

14. Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.

1. Американец, изучающий японский язык, хочет поговорить с незнакомым японцем в баре в Токио.
2. Японец, приехавший в Россию, хочет поскорее завершить разговор с незнакомым русским, завязавшийся на сувенирном рынке для иностранцев.
3. Молодая американка, приехавшая на стажировку в Японию, хочет завязать знакомство с обратившейся к ней на улице пожилой японкой.
4. Молодой японский студент, обучающийся в России, увидев в студенческом городке русского студента, которого раньше встречал, но не был ему представлен, решает обменяться с ним парой обычных при встрече соседей реплик.

Модуль 11

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

何をしたり、何をしたりしている学生（がくせい）ですか。
日本語（にほんご）が上手（じょうず）になりますか。日本人（にほんじん）の先生（せんせい）の意見（いけん）によると、
どんな学生は日本語が上手になるでしょうか。

Что делает эта студентка? Выучит ли она японский язык хорошо? Какие студенты, по мнению японских учителей, возможно, выучат японский язык хорошо?



(A) たくさん練習（れんしゅう）をする、
先生の意見が時々（ときどき）まちがっていると思（おも）う、
宿題（しゅくだい）を全部（ぜんぶ）する、自分（じぶん）の意見を主張（しゅちょう）する、
自分の考（かんが）え方（がた）を話（はな）す、
先生の能力（のうりょく）をほめる、先生のようになりたいと思（おも）う

(B) 日本語（ご）・ロシア語（ご）・英語（えいご）

(C) 上手（じょうず）になる・ならない

A_1（VERB　PAST）り、A_2（VERB　PAST）りしている学生（がくせい）です。ある日本人の先生のいけんによると、A_1（VERB　PAST）り、A_2（VERB　PAST）りしている学生（がくせい）は、BがCでしょう。

Это студентка, которая … и … (выполняет определенные действия). По мнению некоторых японских учителей, хорошо выучат … (язык), наверное, студенты, которые … и … (выполняют определенные действия).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. たくさん練習をしたり、宿題を全部したりしている学生は、日本語が上手になるでしょう。（ある日本人の先生の意見）
2. 自分の意見を主張したり、自分の考え方を話したりしている学生は、英語が上手になるでしょう。（あるアメリカ人の先生の意見）

3. 先生の能力をほめたり、先生のようになりたいと思ったりしている学生は、ロシア語が上手になるでしょう。（あるロシア人の先生の意見）
4. 先生の意見が時々まちがっていると思ったり、自分の意見を主張したりしている学生は、日本語が上手にならないでしょう。（ある日本人の先生の意見）

4. Самостоятельно опросите учителей японского/английского/русского языков о том, какой студент, по их мнению, преуспеет в изучении языка, и запишите полученную информацию в таблицу. В парах воспроизведите диалог с одним из учителей по-японски. Доложите о том, что узнали от учителей.

例：－A先生、（日本）語はむずかしいですか。

－ええ、むずかしい・いいえ、むずかしくないですね。

－どんな学生は（日本）語が上手になりますか。

－ええと、（たくさん練習をしたり、宿題を全部し）たりしている学生は、（日本）語が上手になるでしょう。

___の先生の意見によると、たくさん練習をしたり、宿題を全部したりしている学生は（日本）語が上手になるでしょう。___の先生の意見によると、…

一番(いちばん)いい学生 (самый лучший ученик)：

たくさん練習をする	
先生の意見が時々まちがっていると思う	
宿題を全部する	
自分の意見を主張する	
自分の考え方を話す	
先生の能力をほめる	
先生のようになりたいと思う	
ほかの (ДРУГОЕ)：	
上手になるでしょう。	

5. Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции благодарности за комплимент. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой

функции реакции на сделанный комплимент. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции ответного комплимента.

Учитель русского языка: Молодец, Джессика! Ты хорошо выполнила домашнее задание.
Джессика: **Спасибо**[1].
Учитель русского языка: И вообще тебя можно похвалить. Ты и мнение учителя уважаешь, и сама стараешься что-нибудь почитать и спросить... Если будешь так и дальше стараться, то скоро будешь совсем хорошо говорить по-русски!
Джессика: **Все только благодаря тому, что у меня такой хороший учитель!**[2]
Учитель русского языка: **Ученица тоже хорошая!**[3]

An English language teacher: You did a good job, Hanako, the homework, I mean.
Hanako: **Oh, thank you, Mr. Johnson!**[1]
An English language teacher: You are really doing well. You are active at the lessons, and you try to have as much communication practice as you can. Keep it up! I'm sure you'll speak good English in just a while.
Hanako: **That's because you are a great teacher!**[2]
An English language teacher: **Thank you! But it's really because you are working so hard**[3].

Чтобы сделать комплимент и правильно отреагировать на него, нужно:

Модель диалога, №	Делающий комплимент	Принимающий комплимент
1	1) назвать собеседника по имени с постфиксом вежливости и сделать ему комплимент за конкретный поступок; 3) назвать собеседника по имени с постфиксом вежливости, похвалить его и сделать ему комплимент за его поведение в целом, побудить его стараться и дальше, высказать предположение по поводу достижения собеседником дальнейших успехов; 5) подчеркнуть, что ваши заслуги перед собеседником не стоят благодарности	2) выразить неуверенность в том, что вы достойны такого комплимента (но не в правильности слов собеседника); 4) используя клишированное выражение, сообщить, что вам еще далеко до того, чтобы соответствовать комплименту; поблагодарить собеседника за то хорошее, что он для вас делает постоянно
2	1) похвалить собеседника, назвать его по имени и сделать ему комплимент за конкретный поступок; 3) похвалить собеседника и сделать ему комплимент за его поведение	2) поблагодарить собеседника за комплимент; 4) сделать ответный комплимент собеседнику, сказав, что ваши достижения стали возможны только благодаря ему

Модель диалога, №	Делающий комплимент	Принимающий комплимент
	в целом, высказать предположение по поводу достижения собеседником дальнейших успехов в случае продолжения подобного поведения; 5) отреагировать на ответный комплимент собеседника, еще раз его похвалив	
3	1) похвалить собеседника, назвать его по имени и сделать ему комплимент за конкретный поступок; 3) похвалить собеседника и сделать ему комплимент за его поведение в целом, побудить его стараться и дальше, высказать предположение по поводу достижения собеседником дальнейших успехов; 5) отреагировать на ответный комплимент собеседника, поблагодарить его, принять комплимент, еще раз похвалить собеседника	2) эмоционально поблагодарить собеседника за комплимент, назвав его по имени; 4) сделать ответный комплимент собеседнику, сказав, что ваши достижения стали возможны и благодаря ему

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы отреагировать на комплимент собеседника, необходимо выразить неуверенность в том, что вы достойны такого комплимента (но не в правильности слов собеседника), или, используя клишированное выражение, сказать, что вам еще далеко до того, чтобы соответствовать комплименту.

2. Чтобы отреагировать на комплимент собеседника, необходимо эмоционально выразить благодарность за сделанный комплимент, подразумевая, что вы заслужили его.

3. Чтобы отреагировать на комплимент собеседника, необходимо выразить благодарность за сделанный комплимент, подразумевая, что вы заслужили его.

4. Чтобы сделать ответный комплимент собеседнику, нужно сказать, что ваши достижения стали возможны только благодаря ему.

5. Чтобы сделать ответный комплимент собеседнику, необходимо сказать, что ваши достижения стали возможны и благодаря ему.

6. Чтобы сделать ответный комплимент собеседнику, необходимо поблагодарить его за то, что он для вас постоянно делает, подразумевая, что ваши достижения стали возможны и благодаря ему.

7. Чтобы отреагировать на ответный комплимент собеседника, необходимо поблагодарить его, принять комплимент и еще раз похвалить собеседника.

8. Чтобы отреагировать на ответный комплимент собеседника, необходимо сказать, что ваши услуги не стоят благодарности.

9. Чтобы отреагировать на ответный комплимент собеседника, необходимо еще раз его похвалить.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции благодарной реакции на комплимент. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции реакции на сделанный комплимент. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции ответного комплимента.**

田中先生：オレーグさん、宿題、よくできましたね。

オレーグ：**えっ、そうですか。**[1]

田中先生：オレーグさんは、本当（ほんとう）にえらいですね。いつも宿題をしたり、たくさん練習をしたりしていますよ。これからもがんばってください。日本語がすぐ上手になるでしょう。

オレーグ：**いいえ、まだまだです。**[2]**先生、いつもいろいろおせわしてくださって、本当にありがとうございます。**[3]

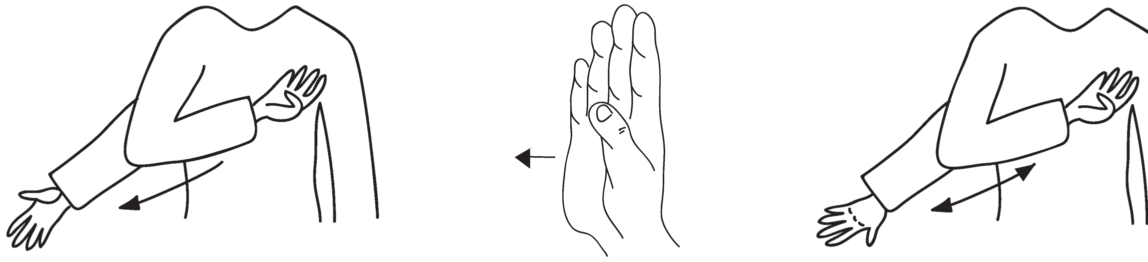
田中先生：**いいえ、どういたしまして。**[2]

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

Жесты отказа от комплимента, выражения скромности

1. Широкий взмах рукой от груди наружу и в сторону.
2. Раскрытую ладонь правой руки слегка толкают по направлению к партнеру.
3. Несколько коротких взмахов рукой от груди наружу и в сторону и обратно.



9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

A先生：Bさん、この会話（かいわ）、……………ね。

Bさん：…………………か。

A先生：Bさんは、……ですね。自分の意見を.......、自分の考え方を…….していますよ。これから………。英語が………でしょう。

Bさん：いいえ、………です。先生、……くださって、……ありがとう…。

A先生：いいえ、………。

> 会話（かいわ） диалог

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения учащихся и учителей

1. Хороший студент исполняет все указания учителя, выполняет все его задания, но вместе с тем имеет право на свою точку зрения, которую все же нужно высказывать с осторожностью, чтобы не обидеть учителя. К учителю обращаются по имени и отчеству.

2. Хороший студент должен проявлять заинтересованность в предмете обучения, а также инициативу, искать новые материалы, вступать в дискуссию на занятии.

У него может быть собственное мнение, отличное от мнения учителя. К учителям обращаются, употребляя слова «господин», «госпожа» и фамилию учителя.

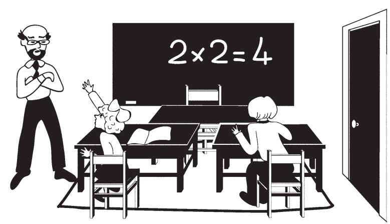
3. Хороший студент должен беспрекословно подчиняться учителю, в точности выполнять его указания, делать как можно больше упражнений, а на занятии говорить только тогда, когда просит учитель. К учителю обращаются по фамилии с добавлением слова «учитель».

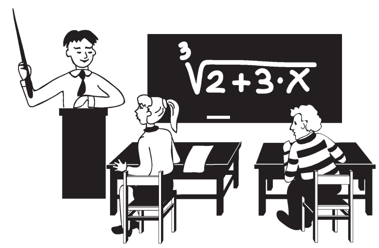
4. Хороший учитель стремится создать доверительные, неформальные отношения со студентами, располагающие к диалогу. Тем не менее общение преподавателей со студентами ограничивается стенами учебного заведения.

5. Хороший учитель должен быть строг к студентам, а также быть примером для них. Отношения между учителем и учащимися не ограничиваются лишь классными мероприятиями. Ученики могут обращаться к учителю с вопросами личного плана. Кроме того, студенты и преподаватели иногда вместе проводят время и пьют алкогольные напитки.

6. Хороший учитель ставит себя выше учеников, не допускает фамильярных отношений, но при этом создает в классе дружелюбную атмосферу. Учитель является примером для своих учеников.







11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** японский преподаватель хвалит русского студента и говорит, что он смог хорошо разыграть диалог. Русский студент с благодарностью принимает комплимент. Японский преподаватель просит его еще постараться, имея в виду, что можно было выполнить задание лучше.

ー…もう少(すこ)しがんばってください。 ーあっ、その会話(かいわ)、よくできましたね。	ーはい。 ーありがとう。そうですね。

ー上手ですよ。これからもがんばってください。 ーあっ、その会話(かいわ)、よくできましたね。	ーいいえ、まだまだです。 ーはい、がんばります。

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Молча отойти.
4. Извиниться, поклониться (легкий вариант поклона) и отойти.
5. Сказать, что проявили невежливость（しつれいしました）, и пояснить, что еще не очень хорошо понимаете по-японски（まだ日本語がよく分からないんです...）.
6. Сказать, что допустили невежливость, и что будете стараться.
7. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
8. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.
9. Поблагодарить учителя за все, что он для говорящего сделал, и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу** 日本語 **японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	японский язык	the Japanese language
	русский язык	the Russian language
	английский язык	the English language
	выполнять упражнения	do exercises
	домашнее задание	homework
	диалог	dialogue
	мнение	opinion
	образ мыслей	way of thinking
	умственные способности	mental abilities
	иногда	sometimes
	много	much
	полностью	all, whole
	собственный	one’s own
	как..., подобно...	as..., like...
	в соответствии с...	according to...
	правильный / неправильный	correct / incorrect
	сложный / несложный	difficult / not difficult

日本語	ロシア語	英語
	способный, умелый / умело	good at
	отстаивать	prove, defend
	высказывать	talk out
	хвалить	praise
	стать / не стать / хотеть стать	become / not become / want to become
	думать	think
	(хорошо) получаться	do well
	действительно	really
	Молодец!	Good job!
	скоро	soon
	Нет, мне еще до этого далеко.	No, not yet.
	Спасибо за то, что вы (всегда столько) обо мне заботитесь!	Thank you for (always) helping me (in different ways)!
	Не за что.	Don't mention it.
	И впредь старайтесь!	Keep it up!
	Еще немного постарайтесь!	Try better!
	Хорошо, буду стараться.	OK, I'll try.

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

カード A.

Вы молодой американский бизнесмен, работаете в филиале крупной компании в Японии. Японский язык изучали в университете на факультативе, но, когда приехали в Японию, поняли, что нужно язык подучить, и пошли в школу японского языка. Отучились уже два месяца, и успехи налицо. Вот и ваш учитель-японец сегодня после урока вас похвалил. Лучше, конечно, хвалить учеников на уроке, но он, наверное, забыл. Конечно, вас есть за что похвалить! Вы с благодарностью приняли комплимент, и учитель пожелал вам продолжать в том же духе.

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

1. Американский преподаватель хочет похвалить японского студента на уроке за то, что тот хорошо выполнил домашнее задание.
2. Американский студент хочет отреагировать на комплимент японского друга о том, что он хорошо знает японский язык.
3. Японский преподаватель хочет подбодрить русского студента, который неважно справился с тестом, и сказать ему, чтобы старался впредь.
4. Русский бизнесмен хочет продемонстрировать скромность японскому партнеру по бизнесу, сделавшему ему комплимент за хороший японский язык.

Модуль 12

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

東京(とうきょう)とニューヨークは、どちらが大(おお)きいですか。

ニューヨークとサンクトペテルブルグは、どちらが大きいですか。

東京とニューヨークとサンクトペテルブルグでは、
どれが一番(いちばん)大きい都市(とし)ですか。

Какой город больше — Токио или Нью-Йорк?
Какой город больше — Нью-Йорк или Санкт-Петербург?
Какой из городов самый большой — Токио, Нью-Йорк или Санкт-Петербург?







(A)都市：東京、大阪(おおさか)、ニューヨーク、シカゴ、モスクワ、
サンクトペテルブルグ

(B)大(おお)きい、古(ふる)い、人口(じんこう)が多(おお)い、物価(ぶっか)が高(たか)い、一番

A_1はA$_2$よりBです。A_2とA_3では、$A_{(2\ /\ 3)}$のほうがBです。A_1とA_2とA_3では、$A_{(1\ /\ 2\ /\ 3)}$が一番B都市です。

... (город 1) по сравнению с ... (городом 2) ... (признак). Если сравнивать ... (город 1) и ... (город 2), то ... (город 1 / 2) более ... (признак). Если сравнивать ... (город 1), ... (город 2) и ... (город 3), то ... (город 1 / 2 / 3) самый ... (признак) город.

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



8,5 млн чел;



1457 год;



S = 2.187.08 km^2;



1 место (самый дорогой город мира);


9 млн чел;


1613 год;


S = 141.205 km^2;


13 место;


4,7 млн чел


1703 год


S = 1.439 km^2


15 место

A B C D

1. 東京はニューヨークより大きいです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうが大きいです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグでは、東京が一番大きい都市です。
2. 東京はサンクトペテルブルグより古いです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうが古いです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグでは、東京が一番古い都市です。
3. ニューヨークは東京より人口が多いです。東京とサンクトペテルブルグでは、東京のほうが人口が多いです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークが一番人口が多い都市です。
4. 東京はサンクトペテルブルグより物価が高いです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうが物価が高いです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグでは、東京が一番物価が高い都市です。

4. **Обсудите с товарищами полученную информацию о больших городах.**

例：ー東京とニューヨークでは、どちらが大きいですか。

ー東京のほうが大きいでしょう。

ーニューヨークと東京とサンクトペテルブルグでは、どこが一番物価が高いですか。

ー東京が一番物価が高い都市です。

5. **Прочитайте сочинения на русском и английском языках и решите, какие модели им соответствуют. Фразы, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции сообщения коммуникативной цели сочинения. Фразы, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции сообщения очередного тезиса. Фразы, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции подведения итогов сочинения.**

Разные страны, такие как, например, Япония и Россия, очень сильно различаются между собой. Но и внутри одной страны существуют многочисленные противоречия. В качестве одного из примеров таких противоречий **попробуем сравнить особенности двух больших городов Японии — Токио и Осаки и выяснить, так ли уж эти города различны[1].**

Во-первых, в Токио больше безработных, чем в Осаке[2], поскольку это большой город с огромным населением.

Во-вторых, горожане в этих двух городах говорят по-разному. Диалект жителей Осаки очень забавный.

Жители Осаки любят поболтать. Они даже с незнакомыми иностранцами беседуют на улицах. В Токио совсем не так.

Люди в Токио гораздо больше любят соблюдать всевозможные правила, чем люди в Осаке. В Осаке многие перебегают дорогу на красный свет!

Итак, Токио и Осака различаются по размеру, количеству безработных, диалектам, менталитету жителей. Осака и Токио различны совсем как разные страны[3].

Countries are all different from one another. But even if we take one country there are some controversies to be found. There are things that are not just different but completely different. Let's take two cities, Tokyo and Osaka, and **try to take a close look at them as they are quite different[1].**

Firstly, there are more people looking for a job in Tokyo then in Osaka[2] as Tokyo is bigger and has a greater population.

Secondly, the citizens of the two cities speak differently. The Osaka accent is curious compared to that of Tokyo.

Osaka folks love talking. They even talk to foreigners in the street. That is very unusual in Tokyo.

Finally, people in Tokyo love rules much more than people in Osaka do. You can even see a citizen of Osaka crossing the road on a red light!

These are only a few examples of differences between Tokyo and Osaka, but it seems that the cities are really as different as two countries[3].

Чтобы сравнить несколько предметов в сочинении, нужно:

Модель сочинения, №	Пишущий
1	1) заявить о коммуникативной цели, которая будет достигнута в процессе написания сочинения, но не писать, какой основной вывод (основной тезис сочинения) будет сделан;

Модель сочинения, №	Пишущий
	2) изложить аргументацию тезиса посредством последовательного доказательства мини-тезисов. Аргументации каждого мини-тезиса должен быть посвящен отдельный абзац, начинающийся с вводного слова, передающего последовательность мини-тезисов; 3) подвести итоги написанного в сочинении, повторив вкратце мини-тезисы сочинения, составляющие его аргументацию, и, назвав главный тезис, сделать вывод из написанного в сочинении
2	1) заявить о коммуникативной цели, которая будет достигнута в процессе написания сочинения, обозначив ее во вступлении, и написать, какой основной вывод (основной тезис сочинения) будет сделан; 2) изложить аргументацию тезиса посредством последовательного доказательства мини-тезисов. Текст сочинения не подразделяется на абзацы. Аргументации каждого мини-тезиса должен быть посвящен отдельный отрывок, начинающийся с вводного слова, передающего последовательность мини-тезисов; 3) подводя итоги написанного в сочинении, следует сказать, что вы рассказали не обо всем, и повторить главный тезис сочинения (можно в той же форме, что и во вступлении).
3	1) заявить о коммуникативной цели, которая будет достигнута в процессе написания сочинения, и написать, какой основной вывод (основной тезис сочинения) будет сделан; 2) изложить аргументацию тезиса посредством последовательного доказательства мини-тезисов. Аргументации каждого мини-тезиса посвящен отдельный абзац, начинающийся с вводного слова, передающего последовательность мини-тезисов; 3) подвести итоги сочинения, повторив главный тезис, желательно другими словами.

6. **Посмотрите на фразы, выделенные полужирным шрифтом в сочинениях из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы заявить о своей коммуникативной цели, которая будет достигнута в процессе написания сочинения, необходимо обозначить ее во вступлении и написать, какой основной вывод будет сделан.

2. Чтобы заявить о своей коммуникативной цели, которая будет достигнута в процессе написания сочинения, необходимо обозначить ее во вступлении, но не нужно писать, какой основной вывод будет сделан.

3. Чтобы высказать новую мысль, необходимо начинать ее с красной строки.

4. Чтобы высказать новую мысль, не следует начинать ее с красной строки. С красной строки пишется только первая мысль основной части сочинения.

5. Чтобы подвести итоги написанного в сочинении, следует повторить главный тезис сочинения.

6. Чтобы подвести итоги написанного в сочинении, следует сказать, что вы рассказали не обо всем, и повторить главный тезис сочинения.

7. Чтобы подвести итоги написанного в сочинении, следует повторить вкратце мини-тезисы сочинения, составляющие его аргументацию, и высказать главный тезис сочинения (сделать вывод из написанного в сочинении).

7. **Прочитайте сочинение на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Фразы, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции сообщения коммуникативной цели сочинения. Фразы, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции сообщения очередного тезиса. Фразы, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции подведения итогов сочинения.**

日本とかロシアとかアメリカとか別(べつ)の国(くに)はたいへんちがいます。しかし、一つの国の中にも、ちがう点(てん)が多いです。それの一(ひと)つの例(れい)として、東京と大阪**のことをくらべてみましょう。大阪はまるで別(べつ)の国(くに)のように東京とちがいます。**[1]

まず、東京は大阪より仕事(しごと)をさがしている人が多いそうです。[2]東京は大阪より大きくて、人口が多いですから。**それに、話(はな)し方(かた)も、とてもちがいます。**[2]大阪べんは東京べんよりおもしろいです。大阪人は話(はな)すことがとても好(す)きです。知(し)らない外国人(がいこくじん)とも話します。東京人はそんなことはあまりありません。さいごに、東京人は大阪人よりルールをまもることが好きだそうです。大阪人はあかしんごうでもみちをわたります。ちがうことの例(れい)が多いです。**大阪はまるで別(べつ)の国(くに)のように東京とちがいます。**[3]

глупец: ばか (токийский диалект), あほ (осакский диалект)
спасибо: ありがとう(токийский диалект), おおきに(осакский диалект)

8. **Вставьте в пропуски фразы и допишите сочинение.**

日本…ロシア…アメリカ…別(べつ)の国(くに)は…………。しかし、一つの国の……、ちがう点(てん)が……。…………例(れい)として、ニューヨークとシカゴのこと…………。シカゴは…………のようにニューヨークと…………。

…、ニューヨークはシカゴより仕事を……人が多い…です。ニューヨークはシカゴより…て、人口が…ですから。…、話(はな)し方(かた)も、ちょっと…。シカゴ…はニューヨーク…よりおもしろいです。シカゴ人は話すことが好(す)きです。…、ニューヨーク人はシカゴ人よりルールを…ことが……です。シカゴ人の中ではギャングスターが多い……。ちがうこと……。シカゴは……別(べつ)の国(くに)の……ニューヨークとちがいます。

9. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

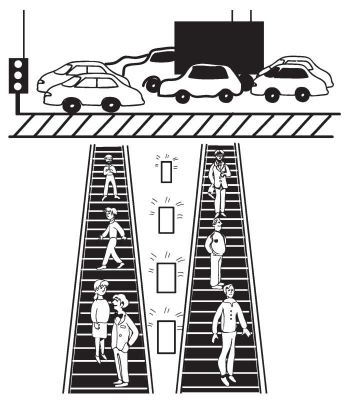
Правила поведения в больших городах

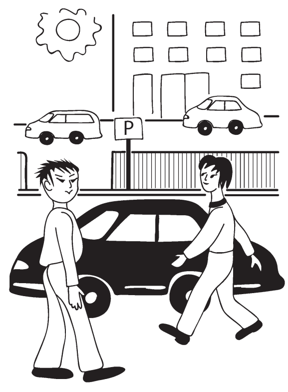
1. В больших городах высокий уровень преступности и опасно в любое время суток. Особенно следует опасаться воровства. Люди на улицах ходят быстро, часто улыбаются, но в большинстве городов пешеходов меньше по сравнению с городами других стран, так как многие горожане предпочитают ездить на машинах.

2. В больших городах по вечерам небезопасно, поэтому женщинам лучше выходить в сопровождении мужчин. На улицах люди обычно не улыбаются, но часто смотрят на других людей. Пешеходы ходят широким шагом и очень быстро. В больших городах на дорогах постоянно возникают пробки.

3. В больших городах, как и в маленьких, практически безопасно в любое время суток. Необходимо смотреть, как ведут себя люди, и стараться вести себя так же, чтобы не казаться странным. В столице, например, пешеходы в основном ходят мелкими шагами и не смотрят друг на друга, а в небольших городах ходят быстро, широким шагом и часто смотрят на других людей. В столице стоят на эскалаторе с левой стороны, а во втором по величине городе страны — с правой. На дорогах в больших городах часто возникают пробки.







10. Прочитайте фразы и составьте из них сочинения, а затем найдите сочинение, которое подходит к описанной ситуации: русский студент написал сочинение о различиях между Москвой и Санкт-Петербургом. При написании сочинения не учитывались нормы японской письменной речи.

(1)ちがうことの例が多いです。モスクワとサンクトペテルブルグはとてもちがう都市です。

(2) 日本とかロシアとかアメリカとか別(べつ)の国(くに)はたいへんちがいます。しかし、一つの国の中にも、ちがう点(てん)が多いです。モスクワとサンクトペテルブルグのことをくらべてみましょう。

(3)まず、モスクワはサンクトペテルブルグより仕事をさがしている人が多いです。モスクワはサンクトペテルブルグより大きくて、人口が多いですから。(…)

---

(1)まず、モスクワはサンクトペテルブルグより仕事をさがしている人が多いそうです。モスクワはサンクトペテルブルグより大きくて、人口が多いですから。(…)

(2) ちがうことの例が多いです。サンクトペテルブルグはまるで別(べつ)の国(くに)のようにモスクワとちがいます。

(3) 日本とかロシアとかアメリカとか別(べつ)の国(くに)はたいへんちがいます。しかし、一つの国の中にも、ちがう点(てん)が多いです。それの一(ひと)つの例(れい)として、モスクワとサンクトペテルブルグのことをくらべてみましょう。サンクトペテルブルグはまるで別(べつ)の国(くに)のようにモスクワとちがいます。

Выберите неудачное сочинение, в котором допущены ошибки. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новое сочинение, в котором ошибки будут исправлены. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Сформулировать во введении главный тезис сочинения.
2. Повторить в заключении главный тезис сочинения в виде рамочной конструкции (теми же словами).
3. Привести в основной части сочинения другой пример.
4. Переформулировать первый мини-тезис сочинения.

11. **Расскажите о Японии, России и США, а затем напишите пояснения для путеводителя.**

1. Сравните величину Токио, Санкт-Петербурга и Нью-Йорка.
2. Скажите, в каком году были основаны города и какой из них является самым древним.
3. Сравните города по принципу густонаселенности.
4. Сравните города по принципу стоимости жизни.
5. Скажите о том, что разные страны различаются между собой, но и города внутри одной страны тоже различны.
6. Приведите примеры различий между Токио и Осакой.
7. Приведите примеры различий между Москвой и Санкт-Петербургом.
8. Приведите примеры различий между Нью-Йорком и Чикаго.

例：1．ニューヨークは14万1千平方(へいほう)キロメートルぐらいです。東京は218万7千平方キロメートルぐらいです。サンクトペテルブルグは1千4百平方キロメートルぐらいです。東京はニューヨークより大きいです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうが大きいです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグでは、東京が一番大きい都市です。

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	(большой) город	city
	Токио	Tokyo
	Осака	Osaka
	Москва	Moscow
	Санкт-Петербург	Saint-Petersburg
	Нью-Йорк	New York
	Чикаго	Chicago
	который из (какой из)?	which one of?
	который (какой)?	which?
	где?	where?
	по сравнению	compared to
	самый	the most
	в большей степени	more
	большой	big

日本語	ロシア語	英語
	старый	old
	население / густонаселенный	population / densely populated
	уровень цен высокий	cost of living is high
	говорят, что	is said to be
	вещь (предмет, нечто)	thing
	факт (дело, обстоятельство)	fact, point
	когда + гл., если + гл.	when + VERB, if + VERB
	подобно (как)	as (like)
	различаться	differ
	сравнивать / попробуем сравнить	compare / let's compare
	использовать	use
	защищать, охранять, исполнять	preserve, conserve, take care of
	переходить	cross
	пример	example
	очень	very
	забавный	funny
	манера говорить, говор	way of speaking, speech
	___ диалект	___ dialect
	такой	such
	иностранец	foreigner
	правило	rule
	красный свет светофора	red light
	дорога	road
	гангстер	gangster
	во-первых	firstly
	к тому же	then
	наконец	finally
	совсем	quite
	(отличительные) черты, отличия	points of difference, differences
	отдельная страна	separate country

13. **Давайте попробуем написать сочинение. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка В в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

カードA.

Вы русский студент, изучаете японский язык в России. Напишите сочинение для участия в конкурсе на прохождение стажировки в Японии о том, чем различаются между собой Москва и Санкт-Петербург, и дайте проверить его знакомому японскому студенту. Проверьте его сочинение об американских городах, написанное для участия в конкурсе на прохождение стажировки в США.

14. **Напишите мини-сочинения по предложенным ситуациям.**

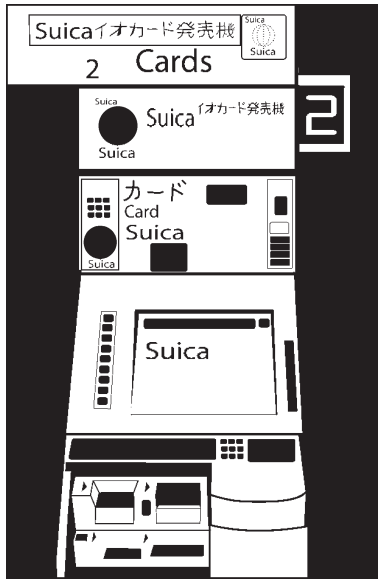
1. Американский студент хочет сравнить в сочинении на японском языке уровень цен в Токио и Нью-Йорке.
2. Русский студент хочет сравнить в сочинении на японском языке «возраст» крупнейших городов Японии, США и России.
3. Американский студент хочет сравнить в сочинении на японском языке величину Токио, Осаки, Нью-Йорка и Чикаго.
4. Русский студент хочет сравнить в сочинении на японском языке количество населения в Токио, Москве и Нью-Йорке.

Модуль 13

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопрос.**

地下鉄(ちかてつ)ではきっぷをどうやって買(か)いますか。

Как покупают билет на метро?



(A)まず、それから、さいごに

(B)自動販売機(じどうはんばいき)にお金(かね)を入(い)れる、窓口(まどぐち)の駅員(えきいん)にお金(かね)を払(はら)う、
いくつコインを買(か)いたいと言(い)う、行(い)きたいところ・言語(げんご)・
買(か)いたいカードのタイプをえらぶ、
地図(ちず)で行(い)きたいところまでのねだんを調(しら)べる、
正(ただ)しいねだんを画面(がめん)でえらぶ、コインとおつりをもらう、
『スイカ』カードにお金をチャージする(とき)、
(ボタンを)押(お)す、きっぷとおつりをとる・忘(わす)れる、
『スイカ』カードを持(も)っている、改札(かいさつ)をきっぷなしでとおることができる

(C)ねだん・きっぷ・おつり・カード・いろいろなデータが出(で)る

まず、B_1（VERBて）ください。B_1と、C_1。つぎは、B_2（VERBて）、B_3（VERBて）ください。それから、B_4（VERBて、B_5（VERBて）ください。B_5(VERB)と、C_2。さいごは、B_6（VERBて）、B_7（VERB1ない）でください。

Сначала ... (действие, которое требуется совершить). Когда (если) (совершишь действие), ... (произойдет действие). Затем ... и ... (действия, которые требуется совершить). Потом ... и ... (действия, которые требуется совершить). Когда (если) (совершишь действие), ... (произойдет действие). Наконец, ... (действие, которое требуется совершить), и не ... (действие, которое требуется совершить).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопрос упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



アメリカ A　　ロシア B　　日本 C　　日本 D

1. まず、地図で行きたいところまでのねだんを調べてください。自動販売機にお金を入れると、画面にねだんが出ます。それから、正しいねだんを画面でえらんで、それを押してください。押すと、きっぷとおつりが出ます。さいごに、きっぷをとって、おつりも忘れないでください。
2. まず、自動販売機でスタートのボタンを押してください。押すと、いろいろなデータが出ます。それから、データの中で言語や買いたいカードのタイプやねだんを

画面でえらんで、それを押してください。自動販売機にお金を入れると、カードとおつりが出ます。さいごに、カードをとって、おつりも忘れないでください。

3. まず、窓口の駅員にお金を払ってください。それから、いくつコインを買いたいと言ってください。お金を払うと、コインとおつりをもらいます。さいごに、コインをとって、おつりも忘れないでください。
4. 『スイカ』カードを持っていると、改札をきっぷなしでとおることができます。『スイカ』カードにお金をチャージするとき、自動販売機にカードを入れてください。まず、正しいねだんを画面でえらんで、お金を入れてください。それから、正しいねだんを画面で押してください。押すと、カードとおつりが出ます。さいごに、カードをとって、おつりも忘れないでください。

4. **Решите, куда хотите поехать на токийском метро, и составьте диалоги в парах, используя материал, данный в таблице.**

例：ー地下鉄ではきっぷをどうやって買いますか、教(おし)えてください。
ー行きたいところはどこですか。
ー（しんじゅく）です。
ー地図でねだんを調べましょう。____円です。
ーはい。
ーここにお金を入れて、____円を画面でえらんで、それを押してください。
ーはい、押しました。
ーじゃあ、きっぷをとって、おつりも忘れないでください。
ーありがとうございました。

> 教(おし)えてください Подскажите, пожалуйста

ぎんざから____まで____円です！

От Гиндзы до _____ _____йен!

うえの В районе Уэно расположен зоопарк и много музеев.	160円
ろっぽんぎ Роппонги – район небоскребов и центр ночной жизни Токио.	160円
よよぎこうえん Огромный зеленый массив в самом центре Токио, там находится древний храм.	190円

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции привлечения внимания незнакомого человека. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции просьбы оказания помощи. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции согласия оказать помощь.**

Ханако: **Извините, пожалуйста, вы не могли бы помочь мне купить жетон?**[1; 2]
Незнакомый русский: **Конечно**[3]**.** Подойдите к тому окошку и оплатите поездку на метро. И сдачу не забудьте взять!
Ханако: Понятно! Спасибо большое!
Незнакомый русский: Не за что.

Mr. Tanaka: **Umm, excuse me!** [1]
American stranger: Yeah?..
Mr. Tanaka: **Could you help me buy a card, please?** [2]
American stranger: **Yes, sure**[3]**.** Do you want a subway card?
Mr. Tanaka: Yeah, right.
American stranger: Firstly press this button.
Mr. Tanaka: OK, done.
American stranger: Now choose the type of the card you want, the suitable price...
Mr. Tanaka: Yeah...
American stranger: Take the card and don't forget to take the change!
Mr. Tanaka: Yes, that's it! Thank you so much!
American stranger: You're welcome!

Чтобы попросить о помощи и дать инструкцию, нужно:

Модель диалога, №	Просящий о помощи	Дающий инструкцию
1	1) выразить собственную нерешительность и привлечь внимание собеседника, извинившись за то, что отрываете его от дел; 3) запросить информацию о том, сможет ли собеседник помочь, изложив содержание просьбы; 5) подтвердить правильность понимания вашей просьбы собеседником; 7) по ходу получения инструкций подтверждать свое понимание; поблагодарить собеседника	2) продемонстрировать собеседнику свое внимание и готовность вступить в общение; 4) выразить уверенность в своей способности выполнить просьбу; уточнить, правильно ли было понято содержание просьбы собеседника; 6) дать необходимые инструкции, выполнив которые собеседник добьется желаемого результата; 8) принять благодарность собеседника, подчеркнув при этом, что вы готовы к общению в дальнейшем

Модель диалога, №	Просящий о помощи	Дающий инструкцию
2	1) выразить собственную нерешительность и привлечь внимание собеседника, извинившись за то, что отрываете его от дел; 3) выразить собственное незнание или непонимание того, как выполнить действие, то есть намекнуть на необходимость помощи со стороны собеседника; 5) подтвердить необходимость получения помощи от собеседника и просьбу о ней; 7) подтвердить правильность понимания вашей просьбы собеседником; 9) по ходу получения инструкций подтверждать свое понимание; поблагодарить собеседника	2) продемонстрировать собеседнику свое внимание и готовность вступить в общение; 4) выразить предложение помочь собеседнику; 6) уточнить, правильно ли было понято содержание просьбы собеседника; 8) дать необходимые инструкции, выполнив которые собеседник добьется желаемого результата; 10) принять благодарность собеседника, подчеркнув при этом, что ваша заслуга невелика и не стоит благодарности
3	1) привлечь внимание собеседника, извинившись за то, что отрываете его от дел, и запросить информацию о том, сможет ли собеседник помочь, изложив содержание просьбы; 3) подтвердить правильность понимания вашей просьбы собеседником; 5) после получения инструкций подтверждать свое понимание; поблагодарить собеседника	2) выразить уверенность в своей способности помочь; уточнить, правильно ли было понято содержание просьбы собеседника; 4) дать необходимые инструкции, выполнив которые собеседник добьется искомого результата; 6) принять благодарность собеседника, подчеркнув при этом, что ваша заслуга невелика и не стоит благодарности

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы привлечь внимание собеседника, необходимо выразить собственную нерешительность, извиниться и дождаться реакции собеседника.

2. Чтобы изложить содержание своей просьбы, необходимо запросить информацию о том, сможет ли собеседник помочь.

3. Чтобы изложить содержание своей просьбы, необходимо выразить собственное незнание или непонимание того, как выполнить действие.

4. Чтобы привлечь внимание собеседника и попросить его помочь, необходимо извиниться и, не дожидаясь подтверждения внимания собеседника, запросить информацию о том, сможет ли собеседник помочь.

5. Чтобы отреагировать на просьбу собеседника, необходимо предложить собеседнику свою помощь и спросить, нужна ли она ему.

6. Чтобы отреагировать на просьбу собеседника, необходимо изъявить несомненную готовность помочь ему.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции привлечения внимания незнакомого человека. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции просьбы оказания помощи. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции согласия оказать помощь.**

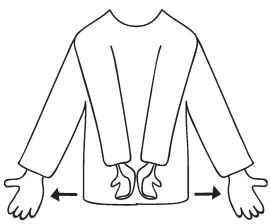
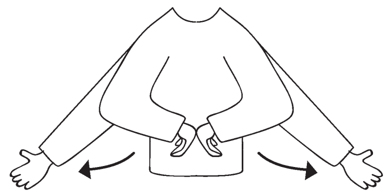
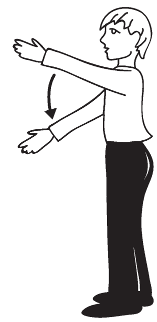
オレーグ：**あのう、すみませんけど**…[1]
ある日本人：はい？
オレーグ：**きっぷをどうやって買うのか、ぜんぜん分(わ)からないのですが**…[2]
ある日本人：**じゃ、教(おし)えましょうか**。[3]
オレーグ：ええ、おねがいします。
ある日本人：地下鉄(ちかてつ)のきっぷですか。
オレーグ：はい、そうです。
ある日本人：まず、地図を見(み)て、行きたいところまでのねだんを調べてください。
オレーグ：はい。
ある日本人：それから、ここにお金を入れて、正しいねだんを画面でえらんで、それを押してください。
オレーグ：ええ。
ある日本人：そして、きっぷをとって、おつりも忘れないでとってください。
オレーグ：はい。ああ、できました。どうもありがとうございました。
ある日本人：いいえ。

8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

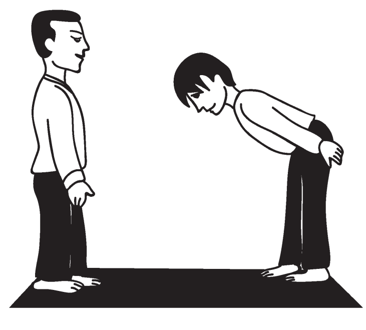
Жесты, выражающие просьбу дать пройти

1. Двумя прямыми руками с направленными в разные стороны ладонями выполняется несколько движений от центра в стороны.
2. Обе руки полусогнуты, ладони соприкасаются тыльными сторонами перед грудью и расходятся в стороны.
3. Ребром ладони правой руки выполняется резкое движение вниз.

Жесты, выражающие просьбу

4. Устанавливается контакт глазами с партнером, выражение глаз — просящее.
5. Выполняется поклон, глубина которого зависит от степени обременительности просьбы. После исполнения просьбы — ответный поклон. Следует избегать контакта глаз.

9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

（サンクトペテルブルグの地下鉄で）
Aさん：あのう、………けど…
Bさん：…？
Aさん：きっぷを……、ぜんぜん………が…
Bさん：じゃ、………か。

Aさん：ええ、……。
Bさん：地下鉄のコインですか。
Aさん：はい、…。
Bさん：…、窓口の駅員にお金を…….。
Aさん：…。
Bさん：…、いくつコインを買いたいと……。お金を払うと、コインと…をもらいます。
Aさん：…。
Bさん：…、コインを…、おつりも………。
Aさん：はい、分(わ)かりました。…………………。
Bさん：…。

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения в транспорте

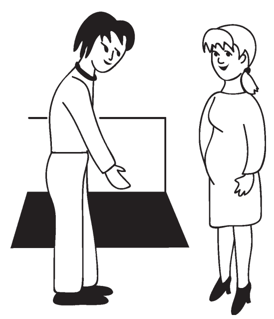
1. Общественным транспортом люди пользуются сравнительно мало, предпочитая перемещение на собственной машине, но в крупных городах, особенно при поездках в деловой центр, многие (даже имея автомобиль) пользуются общественным транспортом или такси из-за трудностей с парковкой.

2. В транспорте следует уступать места женщинам, пожилым людям и пассажирам с детьми, несмотря на то, что специально для них отведены первые 6—8 мест.

3. В транспорте не следует смотреть в глаза другим пассажирам, поэтому многие читают или спят.







4. Пользуясь общественным транспортом, желательно не мешать другим пассажирам, не нарушать их покой.

5. Не требуется уступать места женщинам, пожилым людям и пассажирам с детьми: для них существуют специальные «зеленые» места.

6. В момент прибытия транспортного средства все пассажиры обычно сразу стараются попасть внутрь и занять сидячие места, не соблюдая очередности.

7. Перед посадкой в транспорт на перроне или остановке следует встать в очередь и заходить в транспорт в порядке этой очереди.

11. Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации: русский турист подходит на железнодорожном вокзале к незнакомой японке и слишком прямолинейно просит объяснить ему, как пользоваться автоматом для получения билетов. Когда японка выполняет просьбу туриста и хочет уйти, он не понимает и продолжает общение.

―はい。 ―あのう、すみませんけど、きっぷをどうやって買いますか。 ―ありがとう。 ―はい、そうします。	―じゃあ、今(いま) きっぷをとってください。 ―教えましょうか。 ―じゃあ… ―地図を見(み)て、行(い)くところをえらんでください。お金を入れて、ねだんのボタンを押してください。 ―いいえ。

―はい。 ―はい、そうします (…)できました。どうもありがとう。 ―あのう、すみませんけど、きっぷをどうやって買ったらいいですか。 ―はい、おねがいします。	―地図を見て、行くところをえらんでください。お金を入れて、ねだんのボタンを押してください。 ―いいえ。 ―教えましょうか。 ―じゃあ、今(いま) きっぷをとってください。

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Молча отойти.
4. Извиниться, улыбнуться и отойти.

5. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
6. По ходу общения сообщать о понимании получаемых инструкций.
7. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец (すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…).
8. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	метро	subway
	билет / без билета	ticket / without a ticket
	деньги	money
	автомат по продаже билетов	slot machine for buying tickets
	окно (для продажи билетов)	information window
	служащий на станции	station officer
	место, куда хочешь попасть	place one is heading for
	жетон	token
	язык	language
	карточка	card
	карточка «Суика» для проезда в японском метро и ж/д поездах	“Suica” card for use in Japanese subway and trains
	тип	type
	карта	map
	стоимость, цена	price
	экран	screen
	сдача	change
	кнопка	button
	данные	data
	во-первых (сначала)	firstly

日本語	ロシア語	英語
	потом (затем)	then
	наконец	finally
	кроме того	and
	покупать / хочу купить	buy / want to buy
	вставлять (вкладывать)	put into
	платить	pay
	каким образом?	how?
	сколько?	how many?
	говорить	tell
	выбирать	choose
	узнавать (выяснять)	find out
	получать	get
	иметь (держать)	have
	нажимать	press
	брать	take
	забывать	forget
	выходить, появляться	get out, arrive
	объяснять	explain
	понимать	understand
	пополнять счет	add to the account
	проходить контроль	pass control
	разнообразный	different
	правильный, искомый	correct, right
	иметь возможность сделать что-л.	can do sth.
	получаться (выходить)	manage
	сейчас	now

13. **Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

カードA.

Вы русский студент, около года изучаете японский язык в российском вузе. Вы общительны, и у вас уже появились друзья-японцы. Сейчас вы в метро, только что проводили японского друга, проходящего стажировку в России. Друг приезжал к вам в гости. Он уехал, а к вам подошла незнакомая японка и явно хочет о чем-то спросить, но ничего, кроме «Извините», сказать не может. Вы ждете, что японка скажет дальше, а она только молча смотрит на вас. Наконец она спрашивает, как купить билет на метро. Вы четко и ясно все объясняете, а она все продолжает смущаться, очень благодарит, почему-то извиняется и уходит.

14. **Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.**

1. Американец в японском метро хочет спросить, как купить билет.
2. Японка хочет ответить русскому туристу, как купить билет в японском метро.
3. Японец в американском метро хочет спросить у американского гида, сопровождающего японскую пару, как купить билет.

Модуль 14

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопрос.**

どこがしっぱいでしたか。
В чем была ошибка?



(A)しっぱい・おかしい

(B)ご飯(はん)にしょうゆをかける；
スプーンを使(つか)わないで、お皿(さら)からボルシチを飲(の)む；
音(おと)を出(だ)して、パスタを食(た)べる；
音(おと)を出(だ)さないで、静(しず)かにうどんを食べる

B（VERBて）しまって、しっぱいしました。B(VERB)のは、おかしいです。

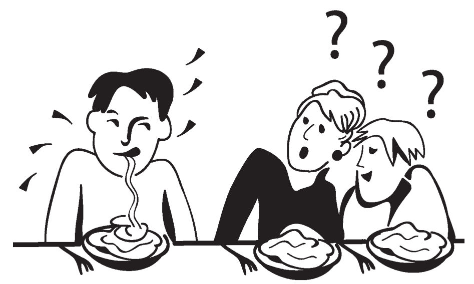
Допустил ошибку, ... (поступив определенным образом). ... (совершать определенное действие) — странно.

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопрос упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. 日本人：ご飯にしょうゆをかけてしまって、しっぱいしました。ごはんにしょうゆをかけるのは、おかしいです。
2. ロシア人：スプーンを使わないで、お皿からボルシチを飲んでしまって、しっぱいしました。スプーンを使わないで、お皿からボルシチを飲むのは、おかしいです。
3. アメリカ人：音を出して、パスタを食べてしまって、しっぱいしました。音を出して、パスタを食べるのは、おかしいです。
4. 日本人：音を出さないで、静かにうどんを食べてしまって、しっぱいしました。音を出さないで、静かにうどんを食べるのは、おかしいです。

4. **Запишите названия стран в соответствующие графы таблицы. Переведите названия блюд на японский язык. Используйте Хирагану для японских блюд, Катакану — для русских и американских. Составьте предложения, соответствующие информации.**

Какие блюда трех стран известны во всем мире?

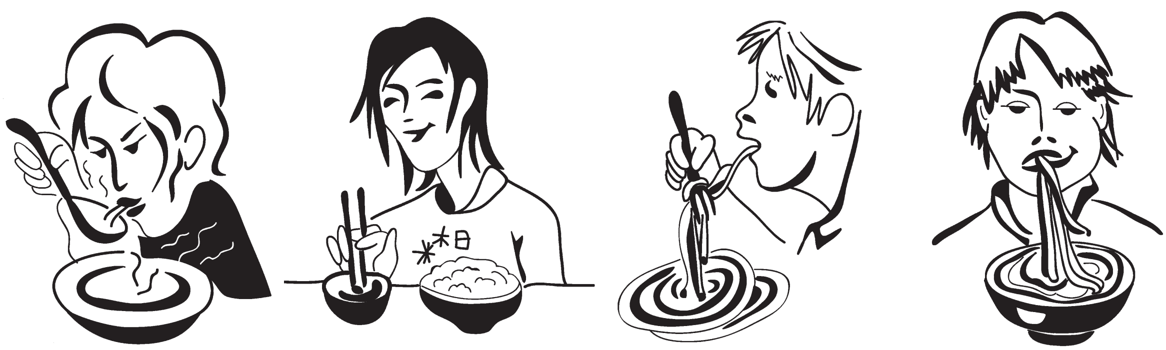
日本、ロシア、アメリカ

суши		блины		кока-кола	
темпура		пирожки		хот-дог	
сакэ		водка		виски	

日本の料理(りょうり)の中で＿＿＿や＿＿＿や＿＿＿などが有名(ゆうめい)です。
ロシアの料理の中で＿＿＿や＿＿＿や＿＿＿などが有名です。
アメリカの料理の中で＿＿＿や＿＿＿や＿＿＿などが有名です。

＿＿の料理(りょうり)の中(なか)で из __ (какой?) кухни、 有名(ゆうめい)な известный, знаменитый

5. **Посмотрите на картинки, выясните друг у друга, как правильно есть те или иные блюда, и сообщите о допущенных ошибках.**



例：ーボルシチを飲みますか。
ーボルシチは、飲みません。スプーンで食べます。
ーそうですか。私はボルシチをお皿から飲んでしまいました。
ーかまいませんよ。でも、これからスプーンで食べてください。

6. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции извинения за опоздание. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой**

функции успокаивания собеседника. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции недовольства поступком собеседника. Реплики, помеченные цифрой [4], соответствуют речевой функции обоюдной готовности собеседников к принятию пищи.

Ольга: Добрый вечер, г-н Танака!
Г-н Танака: Добрый вечер, Ольга. **Извините, что опоздал**[1]**.**
Ольга: **Это на вас так не похоже!**[3] **Ну ничего, всего-то на пять минут**[2]**.** Давайте выбирать, что будем есть.
Г-н Танака: Давайте. Вам что нравится?
Ольга: Как насчет борща? Вы уже его пробовали?
Г-н Танака: Еще нет.
Ольга: Тогда давайте закажем. (...) **Приятного аппетита!** [4]
Г-н Танака: **Приятного аппетита!**[4]

Jessica: Good evening!
Hanako: Good evening, Jessica! **I'm so sorry to have kept you waiting!** [1]
Jessica: **Well, things happen**[3]**. But now that you are here it's all right**[2]**.** Now, what shall we order?
Hanako: It's up to you.
Jessica: What about pasta? Have you ever tried it?
Hanako: No, I haven't.
Jessica: Well then, let's give it a try. (...) **Help yourself!** [4]
Hanako: **Thank you!** [4]

Чтобы извиниться за опоздание, принять извинение, выразить недовольство и приступить к совместному употреблению пищи, нужно:

Модель диалога, №	Принимающий извинения	Извиняющийся
1	1) приветствовать опоздавшего собеседника; 3) дать личностную оценку проступка собеседника; успокоить собеседника, демонстрируя ему свое снисхождение, сказать, что проступок собеседника незначителен; предложить вместе выбрать блюдо, которое будет заказано; 5) запросить мнение собеседника об определенном блюде; запросить информацию о том, пробовал ли это блюдо собеседник;	2) приветствовать собеседника и извиниться за опоздание; 4) принять предложение собеседника и запросить совет собеседника о том, что лучше заказать; 6) предоставить запрошенную информацию; 8) выразить готовность принять пищу, желая собеседнику приятного аппетита

Модель диалога, №	Принимающий извинения	Извиняющийся
	7) предложить заказать обсуждаемое блюдо; выразить готовность принять пищу, желая собеседнику приятного аппетита	
2	1) приветствовать опоздавшего собеседника; 3) продемонстрировать собеседнику понимание того, что всякое может случиться; продемонстрировать ему, что его поступок имел для вас неприятные последствия, но теперь все в порядке; запросить пожелание собеседника о выборе блюда, которое будет заказано; 5) запросить мнение собеседника об определенном блюде; запросить информацию о том, пробовал ли это блюдо собеседник; 7) предложить попробовать обсуждаемое блюдо; выразить готовность принять пищу, желая собеседнику самому обслужить себя за столом без стеснения	2) приветствовать собеседника и извиниться за опоздание; 4) оставить право выбора блюда за собеседником; 6) предоставить запрошенную информацию; 8) выразить благодарность
3	1) приветствовать опоздавшего собеседника; 3) успокоить собеседника; попросить прощения за то, что отвлек собеседника от дел; предложить собеседнику выбрать блюдо, которое будет заказано; 5) запросить мнение собеседника об определенном блюде; запросить информацию о том, пробовал ли это блюдо собеседник; 7) предложить попробовать обсуждаемое блюдо; выразить готовность принять пищу, сообщая в вежливом стиле о том, что получаешь пищу с благодарностью (клише)	2) приветствовать собеседника и извиниться за опоздание; 4) запросить совет собеседника о том, что лучше заказать; 6) предоставить запрошенную информацию; 9) выразить готовность принять пищу, сообщая в вежливом стиле о том, что получаешь пищу с благодарностью (клише)

7. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы извиниться за совершенный поступок, необходимо назвать этот поступок и использовать клише извинения.
2. Чтобы извиниться за совершенный поступок, необходимо использовать клише извинения и назвать этот поступок.
3. Чтобы успокоить собеседника, необходимо продемонстрировать ему свое снисхождение и объяснить, почему не стоит беспокоиться.
4. Чтобы успокоить собеседника, необходимо продемонстрировать ему свое понимание того, что всякое может случиться, или сказать, что все в порядке.
5. Чтобы успокоить собеседника, нужно попросить его не беспокоиться.
6. Чтобы выразить недовольство поступком, совершенным собеседником, следует дать ему личностную оценку.
7. Не следует напрямую выражать недовольство поступком, совершенным собеседником. Можно извиниться самому, показывая, что вы тоже виноваты, или сделать предположение о невиновности собеседника, которое он должен опровергнуть.
8. Чтобы выразить недовольство поступком, совершенным собеседником, следует продемонстрировать ему, что его поступок имел для вас неприятные последствия, но теперь все в порядке.
9. Чтобы выразить готовность принять пищу, необходимо пожелать собеседнику самому обслужить себя за столом без стеснения. В ответ на это собеседник выражает благодарность.
10. Чтобы выразить готовность принять пищу, необходимо пожелать собеседнику приятного аппетита. Собеседник в ответ делает то же.
11. Чтобы выразить готовность принять пищу, необходимо в вежливом стиле сообщить о том, что получаешь пищу с благодарностью (клише). Собеседник в ответ делает то же.

8. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 6 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции извинения за опоздание. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции успокаивания собеседника. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции недовольства поступком собеседника. Реплики, помеченные цифрой [4], соответствубт речевой функции обоюдной готовности собеседников к принятию пищи.**

田中さん：こんばんは。
オレーグ：田中さん、こんばんは。**おそくなってしまって、すみません。**[1]

田中さん：**いいえ、気（き）にしないでください。**[2]**お忙（いそが）しいところをおさそいしてこちらこそすみません。**[3]さあ、どうぞ注文（ちゅうもん）してください。

オレーグ：何（なに）がいいですか。

田中さん：じゃ、うどんはいかがですか。食べたことがありますか。

オレーグ：いいえ、まだありません。

田中さん：それじゃ、うどんを注文（ちゅうもん）しましょう。(…)**いただきます。**[4]

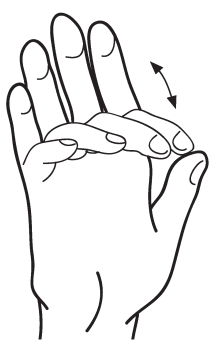
オレーグ：**いただきます。**[4]

9. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

ロシア	アメリカ	日本

Жесты подзывания официанта

1. Четыре пальца приподнятой правой руки (указательный, средний, безымянный и мизинец) сложены вместе и выполняют подзывающее движение к груди.
2. Правая рука поднята вверх, пальцы быстро и часто подрагивают.
3. Указательный палец направлен вверх.
4. Поднять голову и поймать глазами взгляд официанта.





10. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Bさん：こんばんは。

Aさん：Bさん、………。……しまって、…。

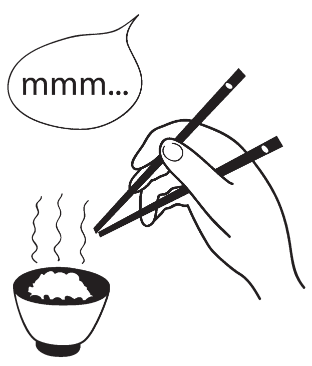
Bさん：いいえ、気(き)に………。………すみません。さあ、どうぞ…。
Aさん：何(なに)が…か。
Bさん：じゃ、てんぷらは…ですか。………ありますか。
Aさん：いいえ、…ありません。
Bさん：…、てんぷらを 注文(ちゅうもん) ……。(…)……。
Aさん：…………。

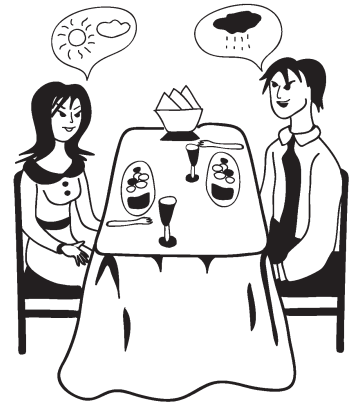
11. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила поведения за столом

1. Прием пищи происходит при помощи палочек. Палочками нельзя подвигать блюдо к себе, ковыряться в пище, втыкать палочки в рис, передавать палочками еду другому человеку.
2. Блюда подаются по порядку, и едят их тоже по порядку.
3. Блюда подаются сразу, все пробуется понемногу, и так — несколько раз.
4. Во время приема пищи следует издавать разнообразные звуки (причмокивание, чавкание и т. п.). Это означает, что все очень вкусно.
5. За столом нежелательно издавать звуки. Можно вести беседу с соседями по столу.
6. Следует использовать салфетки и не пачкать скатерть.
7. Нельзя класть локти на стол.





12. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** русский бизнесмен опаздывает на ужин «без

галстуков» к деловому партнеру и извиняется за свое опоздание. Японский партнер находит его извинение недостаточным, хотя напрямую этого и не показывает.

―はい、そうです。 ―（улыбается）。 ―おそくなってしまって、すみません。	―（смеется）そう、そう。 ―いいえ、いいえ、気（き）にしないでくださ い。お忙（いそが）しかったんでしょう。

―いいえ、そんなことないです。ごめんなさい。 ―おそくなってしまって、すみません。	―だいじょうぶです。 ―いいえ、いいえ、気（き）にしないでくださ い。お忙（いそが）しかったんでしょう。

だいじょうぶです (Все) нормально, в порядке

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор.
2. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
3. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
4. Сказать, что допустили невежливость（しつれいしました）, и пояснить, что еще не очень хорошо понимаете по-японски（まだ日本語がよく分かりませんので...）.
5. Извиниться за бестактность（しつれいしました。どうもすみません。）.
6. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.
7. Поблагодарить и отойти.

13. Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.

日本語	ロシア語	英語
	ошибка (промах), допускать ошибку (промах)	failure (blunder), commit a failure, blunder
	вареный рис	boiled rice
	соя (соевый соус)	soy (sauce)
	борщ	borsch
	спагетти	pasta

日本語	ロシア語	英語
	лапша «удон»	wheat vermicelli
	суши	sushi
	темпура	tempura
	сакэ	sake
	блины	pancakes
	пирожки	pies
	водка	vodka
	кока-кола	coca-cola
	хот-дог	hot dog
	виски	whisky
	кухня, пища	cuisine, food
	тарелка	plate
	ложка	spoon
	звук / издавать звуки	sound / produce sounds
	есть (принимать пищу)	eat
	пить	drink
	добавлять, наливать	add, pour
	использовать	use
	странный	strange, odd
	занятой	busy
	знаменитый	famous
	нормальный	OK
	тихо	quietly
	Ничего! / Я не против!	It’s OK! I don’t mind!
	однако	but
	добрый вечер	good evening
	опаздывать	be late
	обращать внимание	pay attention to
	приглашать (<вежл. / >вежл.)	invite (<polite / >polite)
	взаимно	in turn, also
	извините	sorry

日本語	ロシア語	英語
	ну, так	well
	заказывать	order
	как (вам)	what about
	еще не	not yet
	что ж, итак	well, then
	Приятного аппетита (*досл.* принимаю пищу)	Help yourself (*lit.* I'm taking a meal)
	Ну что вы... (это не так)	No, not at all (this is not the case (with me)).

14. Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).

カードA.

Вы русский студент, изучаете японский язык несколько лет. У вас уже много друзей-японцев, с одним из них вы сегодня договорились пообедать в русском ресторане. Японец опоздал на три минуты — вы бы и не заметили, к тому же вы не уверены в точности своих часов, но японец выглядел таким убитым и так извинялся за опоздание, что не заметить было невозможно. Когда вы в очередной раз заверили его, что все в порядке, он, наконец, успокоился. Вы просите друга сделать заказ, а он спрашивает, что вкусно. Вы предлагаете борщ и спрашиваете, ел ли он его когда-нибудь. Японец не ел, но хочет попробовать. Когда принесли борщ, он сначала выловил ложкой гущу, а потом стал... пить через край! Ну конечно, японцы ведь суп пьют. Вы объясняете другу, что борщ едят ложкой. Он бормочет извинения.

15. Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.

1. Американский бизнесмен хочет извиниться перед японским партнером за то, что опоздал на одну минуту.
2. Японский преподаватель хочет успокоить американского студента, который извиняется за опоздание.
3. Американская преподавательница, пригласившая в гости японскую коллегу, хочет объяснить ей за обедом, что пасту нужно есть молча, не издавая никаких звуков.
4. Японский студент на стажировке в России хочет объяснить русскому другу, с которым пошел в японский ресторан, что соевый соус не наливают в рис.

Модуль 15

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопрос.**

かぜをひいたら、どうしたらいいですか。

Что лучше делать, если (когда) простудился?



(A)かぜを引(ひ)く、頭(あたま)が痛(いた)い、熱(ねつ)がある

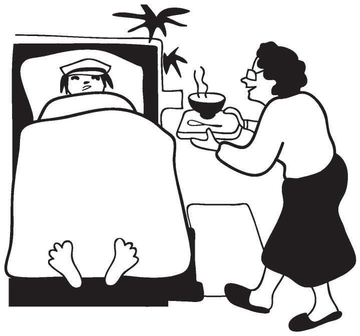
(B)ラスベリーティーを飲(の)む、おかゆを食(た)べる、早(はや)く寝(ね)る、
チキンスープを飲む、薬(くすり)を飲む、お風呂(ふろ)に入(はい)る、何(なに)も食(た)べない、
うちで休(やす)む、今(いま)すぐうちに帰(かえ)る、友達(ともだち)と遊(あそ)ぶ、
病院(びょういん)へ行(い)く、アイスクリームを食(た)べる

A(VERB PAST)ら、B(VERB PAST / VERB1ない)ほうがいい**です・でしょう・じゃありませんか**。

Если (когда) простудишься, лучше (наверное, лучше / не лучше ли) (не) ... (совершать действие).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопрос упражнения 1.**

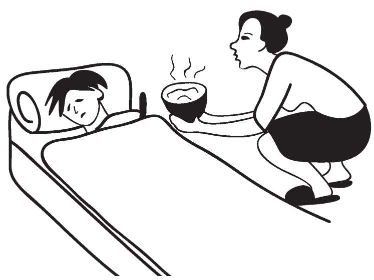
3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



アメリカ
A



ロシア
B



日本
C



日本・ロシア・アメリカ
D

1. かぜを引いたら、ラスベリーティーを飲んだほうがいいでしょう。
2. かぜを引いたら、おかゆを食べたほうがいいんじゃありませんか。
3. かぜを引いたら、チキンスープを飲んだほうがいいです。
4. かぜを引いたら、薬を飲んだほうがいいです。そして、お風呂に入らないほうがいいでしょう。

4. **Посоветуйтесь с товарищами о том, как лечить разные недомогания.**

例：
ー熱があったら、どうしますか。
ー熱があったら、薬を飲んだほうがいいです。
ーはい、分(わ)かりました。何(なに)を食べたらいいですか。
ーおかゆを食べたほうがいいでしょう。
ーはい、分かりました。

—そして、お風呂に入らないほうがいいでしょう。
—ああ、そうですか。どうもありがとうございます。

5. **Прочитайте диалоги по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции запроса информации о затруднении собеседника. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции подтверждения отрицания. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции совета не предпринимать определенных действий.**

Ханако: Здравствуйте, доктор!
Доктор: Здравствуйте. **Что случилось?** [1]
Ханако: Я, кажется, простудилась.
Доктор: А температуры у вас нет?
Ханако: **Нет, температуры нет**[2]. Но голова очень болит.
Доктор (после осмотра): Да, вы простудились. Идите поскорее домой и пораньше ложитесь спать. **Только не принимайте перед сном ванну!**[3]
Ханако: Понятно. Спасибо!
Доктор: Поправляйтесь!

Mr Tanaka: Hello, Doc.
Doctor: Hello, Mr. Tanaka! **What's up?** [1]
Mr Tanaka: I've caught the flu.
Doctor: That's too bad. Aren't you running a temperature?
Mr Tanaka: **No, I'm not**[2]. But I've got a splitting head-ache.
Doctor (on conducting a check up): Yes, it's the flu. Well, it'd be best if you go straight home. **I'd suggest that you go to bed early and don't take a shower**[3]**.**
Mr Tanaka: Yeah, I got it. Thank you!
Doctor: Get well soon!

Чтобы сообщить врачу информацию о своих затруднениях и дать совет пациенту, нужно:

Модель диалога, №	Пациент	Врач
1	1) приветствовать врача в нейтрально-вежливом стиле; 3) сделать предположение о диагнозе; 5) подтвердить информацию о том, что у говорящего нет температуры, используя утвердительную частицу и сказуемое в отрицательной форме; сообщить о симптомах, которые у говорящего есть;	2) приветствовать пациента в нейтрально-вежливом стиле и запросить информацию о том, что случилось с пациентом (какой его поступок привел к недомоганию); 4) запросить информацию о том, нет ли у пациента температуры (в форме общего вопроса со сказуемым в отрицательной форме); 6) подтвердить диагноз пациента, если он оказался правильным; дать совет

Модель диалога, №	Пациент	Врач
	7) продемонстрировать понимание советов врача и выразить свою благодарность	о том, что следует сделать пациенту, чтобы поправиться; дать совет не делать чего-л., смягчая отрицательный совет, используя вежливые формы, чтобы он не звучал слишком категорично; 8) выразить пациенту пожелание поправляться
2	1) приветствовать врача, используя официальное приветствие; 3) сделать предположение о диагнозе; 5) подтвердить информацию о том, что у говорящего есть температура, используя отрицательную частицу и сказуемое в отрицательной форме; сообщить о симптомах, которые у говорящего есть; 7) продемонстрировать понимание советов врача и выразить свою благодарность	2) приветствовать пациента, используя официальное приветствие, и запросить информацию о том, что случилось с пациентом (какое событие привело к его недомоганию); 4) запросить информацию о том, нет ли у пациента температуры (в форме общего вопроса со сказуемым в отрицательной форме); 6) подтвердить диагноз пациента, если он оказался правильным; дать совет о том, что следует сделать пациенту, чтобы поправиться; посоветовать собеседнику не делать чего-л., с уверенностью высказывая свое мнение; 8) выразить пациенту пожелание поправляться
3	1) приветствовать врача, используя неформальное приветствие; 3) описать свой диагноз; 5) подтвердить информацию о том, что у говорящего есть температура, используя отрицательную частицу и сказуемое в отрицательной форме; сообщить о симптомах, которые у говорящего есть; 7) в разговорном стиле продемонстрировать понимание советов врача и выразить свою благодарность	2) приветствовать пациента, используя неформальное приветствие, и в разговорном стиле запросить информацию о том, что случилось с пациентом (какое у пациента сейчас состояние); 4) дать эмоционально-окрашенную негативную оценку произошедшего с пациентом и запросить информацию о том, нет ли у пациента температуры (в форме общего вопроса со сказуемым в отрицательной форме); 6) подтвердить диагноз пациента, если он оказался правильным; дать совет о том, что следует сделать пациенту, чтобы поправиться; дать совет не делать чего-л., смягчая запрет, демонстрируя, что это личное мнение врача; 8) выразить пациенту пожелание поскорее поправляться

6. **Посмотрите на реплики, выделенные полужирным шрифтом в диалогах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы запросить информацию о недомогании собеседника, необходимо спросить его, что с ним случилось (какое событие привело к недомоганию).
2. Чтобы запросить информацию о затруднении собеседника, необходимо спросить его, что с ним случилось (каково сейчас состояние дел).
3. Чтобы запросить информацию о затруднении собеседника, необходимо спросить его, что он сделал (какой его поступок привел к недомоганию).
4. Чтобы подтвердить информацию, представленную в форме общего вопроса со сказуемым в отрицательной форме, следует использовать отрицательную частицу и сказуемое в отрицательной форме.
5. Чтобы подтвердить информацию, представленную в форме общего вопроса со сказуемым в отрицательной форме, следует использовать утвердительную частицу и сказуемое в отрицательной форме.
6. Чтобы посоветовать собеседнику не делать чего-л., необходимо смягчить отрицательный совет, используя формы, демонстрирующие, что это лишь личное мнение.
7. Чтобы посоветовать собеседнику не делать чего-л., необходимо с уверенностью высказать свое мнение.
8. Чтобы посоветовать собеседнику не делать чего-л., необходимо смягчить отрицательный совет, используя вежливые формы, чтобы он не звучал слишком категорично.

7. **Прочитайте диалог на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 его можно соотнести. Запишите номера правил общения в Японии в таблицу из упражнения 6. Реплики, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции запроса информации о затруднении собеседника. Реплики, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции подтверждения отрицания. Реплики, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции совета не предпринимать определенных действий.**

オレーグさん：こんにちは。

お医者(いしゃ)さん：こんにちは。**どうしましたか**。[1]

オレーグさん：かぜを引いたようです。

お医者さん：それで、熱はありませんか。

オレーグさん：**はい、ありません**。[2]でも、頭が痛いんです。

お医者さん：（チェックしたあとで）ああ、かぜですね。では、今すぐうちに帰って、早く寝たほうがいいですね。**おふろに入らないほうがいいでしょう**。[3]

オレーグさん：はい、分(わ)かりました。先生(せんせい)、ありがとうございました。

お医者さん：お大事(だいじ)に。

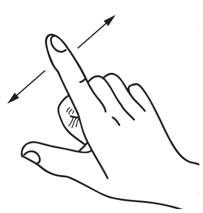
8. **Прочитайте описание жестов и, опираясь на имеющиеся у вас знания, соотнесите их с жестами, используемыми в России и США. Предположите, какие из описанных жестов могут использовать японцы при общении. Заполните таблицу. Запишите номера, соответствующие жестам русских, в графу ロシア, жестам американцев, — в графу アメリカ, жестам японцев, — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям». Изобразите жесты.**

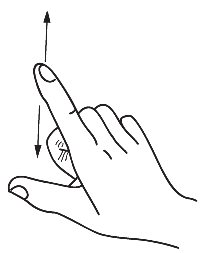
ロシア	アメリカ	日本

Жесты запрета

1. Указательный палец быстро двигается перед грудью вперед-назад (грозящее движение).

2. Палец быстро двигается перед грудью из стороны в сторону (грозящее движение).





Жесты успокаивания

3. Две руки вытягиваются перед грудью ладонями вперед и выполняют три-четыре движения вправо—влево.

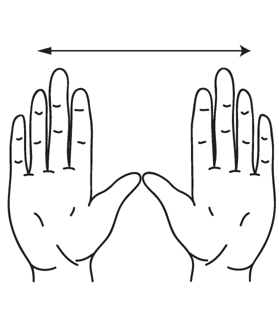
4. Хлопок по плечу.

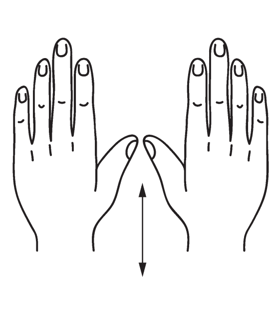
5. Поглаживание по спине.

6. Две руки вытягиваются перед грудью ладонями вниз, выполняются три-четыре движения вверх-вниз.









9. **Вставьте пропущенные реплики и разыграйте диалог. Используйте жесты.**

Aさん：………。
お医者さん：こんにちは。………か。
Aさん：かぜを………です。
お医者さん：…、頭は痛くないですか。
Aさん：…、…ないです。でも、熱も…ようです。
お医者さん：（チェックしたあとで）ええ、…ですね。では、今すぐうちに…、早く薬を…ほうが…ね。お風呂に………。
Aさん：はい、……。…、ありがとうございました。
お医者さん：…。

10. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本



Правила поведения при посещении врача

1. Если в поликлинике много народу (что часто бывает вечером, после работы), следует получить в регистратуре свою карточку, талон на посещение врача, занять место в очереди и ждать. Если визит запланированный, по предварительной записи, то пациенты идут к врачу по талонам на определенное время.

2. Обычно у семьи есть семейный доктор, к которому обращаются в случае любого недомогания. Оплата услуг производится непосредственно врачу в частном порядке.

3. При отсутствии семейного врача, а также в экстренной ситуации следует вызвать «скорую помощь». Бригада медиков оказывает первую помощь и доставляет пациента в больницу. Пациент может также самостоятельно обратиться в отделение «скорой помощи» муниципальной больницы при любом заболевании.

4. В первой половине дня в поликлиниках большой приток пациентов. Следует зарегистрироваться, сесть и ждать, когда медсестра вызовет пациента к врачу.

5. После посещения врача следует пойти в регистратуру и оплатить свое посещение (стандартный осмотр стоит около 100 долларов).

6. Медицинские услуги в поликлинике по месту прописки оказываются бесплатно. В случае, если пациент пользуется услугами другой поликлиники, оплату за визит к врачу следует производить через кассу (около 15 долларов за стандартный осмотр).

7. Медицинские услуги оплачиваются страховыми компаниями, однако значительная часть населения (около 40 млн человек) не имеет страховок, что создает большие проблемы при серьезных заболеваниях.

11. **Прочитайте реплики и составьте из них диалоги, а затем найдите диалог, который подходит к описанной ситуации:** русский пациент пришел на прием к японскому врачу. Пациент сообщает, что, наверное, простудился, и врач спрашивает его, не болит ли у него голова, и получает (с точки зрения врача) отрицательный ответ. Пациент же считает, что сообщил врачу о том, что голова болит.

ーこんにちは。 ー痛いです。 ーはい。 ーかぜを引いたようです。	ーそれで、頭は痛くないですか。 ーこんにちは。どうされましたか。 ーそうですか。薬を飲んだほうがいいでしょうね。

ーえっ… ーこんにちは。 ーはい。 ーかぜを引きました。	ーそれで、頭は痛くないですか。 ーこんにちは。どうされましたか。 ーそれはいいですね。

どうされましたか。＝どうしましたか。(> вежливый вариант)

Выберите неудачный диалог. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый диалог, в котором ошибки будут исправлены по ходу общения. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника.
2. Извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа.
3. Пояснить, что еще не очень хорошо понимаете по-японски（日本語がよく分かりませんので…）.
4. Пояснить, что голова у говорящего болит.

5. Извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、がいこくじんなものですから…）.

6. Поблагодарить и отойти.

12. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	простудиться	catch cold
	голова	head
	температура (жар)	fever
	больно	aching
	чай с малиной	raspberry tea
	жидкая рисовая каша «окаю»	“okayu” (rice) gruel
	куриный суп	chicken soup
	ничего	nothing
	мороженое	ice-cream
	больница	hospital
	свой дом	home
	лекарство	medicine
	пить, принимать	drink, take (medicine)
	есть	eat
	спать	sleep
	отдыхать	have rest
	развлекаться	unwind
	принимать ванну	take a bath
	возвращаться	return, come back
	если + гл., когда + гл.	if + VERB present, when + VERB present
	лучше + гл. (уверенный совет)	you should + VERB (strong advice)
	может быть + гл. (мягкий совет)	you may + VERB (mild advice)
	не лучше ли + гл. (частное мнение)	wouldn’t it be better if you + VERB (opinion)
	Понятно.	I see / I got it.

日本語	ロシア語	英語
	Говорят, что	It is said that
	Что случилось (<вежл. / >вежл.)?	What's up (<polite / >polite)?
	Кажется, ...	It seems that
	поэтому, тогда	as, then
	итак	so, well
	осматривать	conduct a check up
	немедленно	immediately, at once
	скорее	quickly
	Поправляйтесь!	Get well soon!

13. Давайте проведем ролевую игру. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка В в разделе «Карточки для ролевых игр»).

カードA.

Вы американский преподаватель английского языка и литературы, вас пригласили в Токио, чтобы прочитать курс лекций. Вы совсем некстати простудились, и пришлось идти к врачу. На вопрос о том, что с вами, вы сообщаете врачу, что простудились. Врач спрашивает, нет ли у вас температуры, и вы отвечаете кратко: нет, прибавляя, что голова болит. Врач все-таки ставит вам градусник и, когда видит, что температуры действительно нет, почему-то удивляется и вопросительно на вас смотрит. Странно: вы же сказали, что температуры нет. Врач прописывает вам лекарство и говорит, что лучше сегодня не принимать ванну. Врач прибавляет, что хорошо бы съесть «окаю». Видно, блюдо какое-то. Бабушка в таких случаях кормила вас куриным бульоном. Но вы соглашаетесь, говорите, что поняли, и уходите.

14. Составьте диалоги в группах по предложенным ситуациям.

1. Японский студент советует простудившемуся американскому студенту есть кашу «окаю».
2. Русский студент на вопрос японского врача о том, нет ли у него температуры, хочет ответить, что температуры нет.
3. Японец, преподаватель японского языка в США, хочет спросить своего американского студента, у которого сегодня на занятиях был неважный вид, что с ним случилось.
4. Простудившийся японский студент на стажировке в России хочет поблагодарить русского друга за совет пить чай с малиной.

Модуль 16

1. **Посмотрите на картинку и ответьте на вопросы.**

オレーグさんはだれにどこへ誘(さそ)ってもらいましたか。

オレーグさんは何(なに)をしましたか。

От кого и куда получил приглашение Олег? *(Кто и куда пригласил Олега и этим оказал ему услугу?)* Что Олег делал?



(A) 私(わたし)、友達(ともだち)、お客(きゃく)さん、友達(ともだち)のお母(かあ)さん、先生(せんせい)、先生(せんせい)の奥(おく)さま、学生(がくせい)、友達(ともだち)の子(こ)ども、ご家族(かぞく)、みなさん

(B) 忘年会(ぼうねんかい)・お正月(しょうがつ)の仮面(かめん)ぶとう会(かい)・お正月(しょうがつ)のパーティー・大晦日(おおみそか)のパーティーに誘(さそ)う、
ケーキ・そば・サラダ・おぞうにを作(つく)る、
アメリカについての・おめでとうのスピーチをする、
お礼(れい)の言葉(ことば)を言(い)う、お年玉(としだま)をあげる

(C) あげる、さしあげる、やる；くれる、くださる；もらう、いただく

(D)午前(ごぜん)0時(れいじ)にお客(きゃく)さんは仮面をはずす、お酒(さけ)を飲(の)む、テレビをたくさん見(み)る、午前0時にシャンパンを飲(の)む、じょやのかねを聞(き)く

A_1にB_1(VERBて)もらいました・いただきました。A_3はD(VERB2+ました)。A_4がB_3(VERBて)くれました・くださいました。私(A_2)はA_1にB_3(VERB2)ました。

... (человек 1) получил услугу (в виде совершенного действия) от ... (человека 2). ...(человек 3) ... (совершил действие). ... (человек 2) ... (оказал мне услугу и совершил действие). Я (человек 1) ... (совершил действие) для ... (человека 2).

2. **Послушайте объяснение на диске и проверьте, правильно ли вы ответили на вопросы упражнения 1.**

3. **Послушайте объяснение, соотнесите тексты с картинками и прочитайте тексты.**



A



B



C



D

1. (花子)私は友達のジェシカさんにお正月の仮面ぶとう会に誘ってもらいました。午前0時にお客さんは仮面をはずしました。ジェシカさんのお母さんがケーキを作ってくれました。私はアメリカについてのスピーチをしました。

2. （オレーグ）私は田中先生に忘年会に誘っていただきました。お客さんはお酒を飲みました。先生の奥さまがそばを作ってくださいました。私は田中先生にお礼の言葉を言いました。
3. （田中）私は学生のオレーグさんにお正月のパーティーに誘ってもらいました。お客さんはテレビをたくさん見ました。午前0時にシャンパンを飲みました。学生がサラダを作ってくれました。私はオレーグさんにおめでとうのスピーチをしました。
4. （ジェシカ）私は友達の花子さんに大晦日のパーティーに誘ってもらいました。ご家族とじょやのかねを聞きました。友達がおぞうにとそばを作ってくれました。私は花子さんの子どもにお年玉をあげました。

4. **Обсудите с товарищами, как они предпочитают встречать Новый год, запишите в таблицу полученную информацию и расскажите о том, что узнали.**

例：－___さんはだれと、どこで今年（ことし）のお正月をすごしましたか。
－友達にお正月の仮面ぶとう会に誘ってもらいました。
－何をしましたか。
－午前0時にお客さんは仮面をはずしました。友達の奥さんがケーキを作ってくれました。私はおめでとうのスピーチをしました。

___さんは友達にお正月の仮面ぶとう会に誘ってもらいました。午前0時にお客さまは仮面をはずしました。友達の奥さまがケーキを作ってくれました。___さんはおめでとうのスピーチをしました。

すごす встречать, проводить

	私（わたし）	さん	さん
だれと			
どこで			
何をしました			

5. **Прочитайте тексты новогодних открыток по-русски и по-английски и решите, какие модели им соответствуют. Фразы, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции поздравления с Новым годом и Рождеством. Фразы, помеченные цифрой [4], соответствуют речевой функции пожелания всех благ адресату.**

Дорогой Олег!

С Новым годом и Рождеством Христовым! [1] **Пусть новый год принесет тебе здоровья, успехов в работе, счастья в личной жизни и исполнения всех желаний!** [4]

С наилучшими пожеланиями, Танака

Dear Jessica, **Merry Christmas and Happy New Year!**[1] **May all your dreams come true!** [4] Sincerely yours, Tanaka

Чтобы поздравить друга с наступившим Новым годом открыткой, нужно:

Модель текста, №	Пишущий
1	1) выразить эмоциональную значимость адресата для пишущего, назвать адресата по имени и поздравить адресата с Рождеством и Новым годом, используя клишированное поздравление; 2) пожелать адресату и его семье исполнения всех желаний; 3) обозначить свою эмоциональную принадлежность адресату и написать свое имя
2	1) выразить эмоциональную значимость адресата для пишущего, назвать адресата по имени и поздравить адресата с (наступающим) Новым годом и Рождеством, используя клишированное поздравление; 2) пожелать адресату и его семье счастья, здоровья, исполнения всех желаний и т. п; 3) подчеркнуть свои наилучшие пожелания адресату и написать свое имя
3	1) поздравить адресата с наступившим Новым годом, используя клишированное поздравление; 2) поблагодарить адресата за помощь пишущему в прошлом году, отмечая, что в прошлом году многим был обязан ему (клишированное выражение); 3) выразить просьбу о сотрудничестве и покровительстве и в наступившем году (клише); 4) пожелать адресату и его семье всех благ и сказать, что молитесь о счастье адресата и его семьи в наступившем году (клише)

6. **Посмотрите на фразы, выделенные полужирным шрифтом в текстах из упражнения 5, и познакомьтесь с правилами общения, принятыми в России и США. Заполните таблицу. Запишите номера правил общения в России в графу ロシア, в США — в графу アメリカ, а графу о правилах общения в Японии 日本 заполним позже.**

ロシア	アメリカ	日本

1. Чтобы поздравить адресата с наступившим Новым годом, необходимо сообщить о том, что Новый год наступил (клишированное выражение).

2. Чтобы поздравить адресата с Рождеством и Новым годом, необходимо выразить эмоциональную значимость адресата для пишущего, назвать адресата по имени и использовать клишированное поздравление. Имя адресата пишется в левом верхнем углу открытки и отделяется от текста поздравления запятой.

3. Чтобы поздравить адресата с наступающим Новым годом и Рождеством, необходимо выразить эмоциональную значимость адресата для пишущего, назвать адресата по имени и использовать клишированное поздравление. Имя адресата пишется посередине верхней строчки открытки и выделяется восклицательным знаком.

4. Чтобы поблагодарить адресата за помощь пишущему в прошлом году, необходимо сказать, что в прошлом году многим был обязан ему (клишированное выражение).

5. Чтобы выразить надежду на сотрудничество в наступившем году, необходимо высказать просьбу о покровительстве и в наступившем году (клише).

6. Чтобы пожелать адресату и его семье всех благ, необходимо написать, что вы желаете счастья, здоровья, исполнения всех желаний и т. п.

7. Чтобы пожелать адресату и его семье всех благ, необходимо сказать, что молитесь о счастье адресата и его семьи в наступившем году (клише).

8. Чтобы пожелать адресату и его семье всех благ, необходимо написать, что вы желаете исполнения всех желаний.

7. Прочитайте открытку на японском языке и решите, с какой моделью из упражнения 5 ее можно соотнести. Запишите номера правил поздравления на японском языке в таблицу из упражнения 6. Фразы, помеченные цифрой [1], соответствуют речевой функции поздравления с Новым годом. Фразы, помеченные цифрой [2], соответствуют речевой функции благодарности за благодеяния, совершенные адресатом в интересах пишущего в прошлом году. Фразы, помеченные цифрой [3], соответствуют речевой функции просьбы о возможной помощи адресатом пишущему в наступающем году. Фразы, помеченные цифрой [4], соответствуют речевой функции пожелания всех благ адресату.

明(あ)けましておめでとうございます[1]

去年(きょねん)はとてもお世話(せわ)になりありがとうございました。[2]

今年(ことし)もどうぞよろしくお願(ねが)いいたします。[3]

みなさんのお幸(しあわ)せをおいのりいたします。[4]

オレーグ・ペトロブ

平成十八年元旦(へいせいじゅうはちねんがんたん)

8. **Вставьте пропущенные фразы и допишите открытку.**

…………………ございます

きょねん
去年 ………………………。

ことし
今年………………………。

Aさんのご家族の……………………。

B

平成十八年元旦

9. **Вспомните, какие правила поведения приняты в России и США. Догадайтесь, какие правила могут быть приняты в Японии. Заполните таблицу. Запишите номера правил поведения русских в графу ロシア, американцев — в графу アメリカ, японцев — в графу 日本. Проверьте себя по разделу «Ключи к упражнениям».**

ロシア	アメリカ	日本

Правила дарения и получения подарка

1. При получении подарка следует обязательно поинтересоваться его содержимым и эмоционально высказать свое восхищение и благодарность.

2. Подарок обязательно должен быть красиво упакован. При получении нельзя небрежно и быстро разворачивать обертку, поскольку она тоже является компонентом подарка. Желательно не разворачивать подарок в присутствии дарителя.

3. При получении подарка допустимо его развернуть, предварительно спросив разрешения у дарителя. Следует обязательно похвалить подарок и выразить свою признательность.

4. Подарок следует дарить и принимать двумя руками с поклоном.

5. Желательно после получения подарка что-нибудь подарить в знак благодарности.

6. Ответный подарок дарить не обязательно.

7. После получения подарка через некоторое время следует обязательно вручить ответный подарок, который приблизительно соответствует полученному по ценности. Следует поблагодарить за подарок еще раз при повторной встрече.

8. Поздравительные открытки рассылаются всем родственникам и друзьям.

9. Открытки с поздравлением с Новым годом подписываются и рассылаются всем, кто оказал какую-либо услугу в прошедшем году, а также тем, от кого получены открытки.

10. Поздравительные открытки с Рождеством и Новым годом рассылаются всем людям, к которым хорошо относится отправитель.



10. Прочитайте фразы и составьте из них тексты открыток, а затем найдите текст открытки, который подходит к описанной ситуации: новогодняя открытка написана русским студентом японскому другу и отослана 1 января. При написании открытки русский студент не принимал во внимание правила оформления поздравительной открытки с наступившим Новым годом в японском языке.

みなさんのお幸(しあわ)せとごけんこうをおいのりします。 平成十八年(へいせいじゅうはちねん)　元旦(がんたん) Aさん、よいお年(とし)を！ あなたのB。

ごけんこう здоровье (ваше)、よいお年を С наступающим Новым годом!

平成十八年(へいせいじゅうはちねん)　元旦(がんたん) Aさんのご家族のお幸(しあわ)せとごけんこうをおいのりします。 去年(きょねん)はとてもお世話(せわ)になりました。 明(あ)けましておめでとうございます！ 今年(ことし)もよろしくおねがいします。 B

Выберите неудачный текст открытки. Найдите ошибки, объясните, как вы поняли, что это ошибки. Составьте новый текст открытки, в котором ошибки будут исправлены. Выберите способы исправления ошибок из предложенных.

1. Выбрать другое клише поздравления с Новым годом (поздравить не с наступающим, а с наступившим Новым годом).

2. По-другому оформить написание собственного имени.

3. Оформить открытку в соответствии с правилами написания открыток, принятыми в Японии, поскольку отправителем является японец.

4. Оформить открытку в соответствии с правилами написания открыток, принятыми в России, поскольку отправителем является русский.

5. Оформить открытку в соответствии с правилами написания открыток, принятыми в Японии, поскольку письмо написано на японском языке.

11. **Впишите в таблицу в графу 日本語 японские эквиваленты русских и английских лексических единиц.**

日本語	ロシア語	英語
	гость	guest
	друг	friend
	жена (уважит.)	wife (polite)
	мать (уважит.)	mother (polite)
	ребенок	child
	семья (уважит.)	family (polite)
	все (уважит.)	everyone (polite)
	Новый год	New Year
	корпоративная вечеринка по поводу конца года	forget-the-year-party
	предновогодний вечер	New Year’s Eve
	вечеринка	party
	маскарад	mask ball
	торт (пирог)	cake
	лапша «соба»	soba / buckwheat vermicelli
	суп «дзони»	rice cake(s) boiled with vegetables
	салат	salad
	телевизор	TV (TV set)
	маска	mask
	алкоголь; японская рисовая водка сакэ	alcohol; sake, Japanese rice vodka
	шампанское	Champaign

日本語	ロシア語	英語
	108 ударов колокола	108 chimes of the bell
	благодарность	gratitude, thanks
	слова	words
	о (чем-л.), про (что-л.)	about (smb.)
	речь / произносить речь	speech / say a speech
	деньги в подарок детям	money given as a present
	много	many, much
	очень	very
	12 часов ночи	12 a.m.
	поздравление	congratulation
	действие в порядке уступки совершается в интересах 2-го или 3-го лица (равного по статусу / высшего по статусу / низшего по статусу)	action is performed for the benefit of a 2nd or 3rd person (equal in status / senior in status / junior in status)
	действие в порядке благодеяния принимается 1-м, 2-м или 3-м лицом от другого лица (равного по статусу / высшего по статусу)	action is accepted as beneficial by a 1st, 2nd or 3rd person from anyone (equal in status / senior in status)
	действие в порядке уступки совершается в интересах 1-го лица 2-м или 3-м лицом (равным по статусу / высшим по статусу)	action is performed for the benefit of a 1st person by a 2nd or a 3rd person (equal in status / senior in status)
	давать, дарить	give
	приглашать	invite
	делать, готовить, изготавливать	make
	говорить	say
	видеть, смотреть	see, watch
	слушать	hear, listen to
	пить	drink
	снимать с себя	take off
	проводить	spend
	этот год	this year

日本語	ロシア語	英語
	прошлый год	last year
	С наступившим Новым годом!	Happy New Year! (after it has come)
	С наступающим Новым годом!	Happy New Year! (before it comes)
	получать внимание, помощь, заботу	get attention, care, help
	прошу любить и жаловать (<вежл. / >вежл.)	expecting your help and consideration (<polite/ >polite)
	счастье (уважит.)	happiness (polite)
	здоровье (уважит.)	health (polite)
	молиться (<вежл. / >вежл.)	pray (<polite/ >polite)
	эпоха «хэйсэй»	“heisei” era
	1-й день нового года	the 1^{st} day of a new year

12. **Давайте попробуем подписать открытку знакомому. При выполнении упражнения не смотрите в карточку партнера. Прочитайте ее после выполнения упражнения. (Карточка B в разделе «Карточки для ролевых игр»).**

> カードＡ.
>
> Вы русский студент, летом были на стажировке в Японии. Сейчас канун Нового года, и вы хотите подписать и отправить открытку своему японскому преподавателю, рассчитывая, что открытка придет сразу после наступления Нового года.

13. **Подпишите открытки, принимая во внимание предложенные ситуации.**

1. Американский бизнесмен хочет продолжить сотрудничество с японской компанией, с которой в этом году был заключен выгодный контракт, и поздравляет открыткой с Новым годом своего японского партнера — главу этой компании.
2. Японский бизнесмен хочет поблагодарить за сотрудничество своего партнера, главу американской компании, с которой в этом году был заключен не очень выгодный контракт, и поздравляет его открыткой с Новым годом.
3. Русский бизнесмен хочет продолжить знакомство с главой японской компании, с которым в этом году сотрудничал и сошелся по-дружески, и поздравляет его открыткой с Новым годом.

Карточки для ролевых игр

МОДУЛЬ 1

13.

カードB.

Вы преподаватель мировой литературы из Колумбийского университета, женщина, вам немногим больше 40 лет, в последнее время заинтересовались историей и литературой Востока. Японским языком владеете на разговорном уровне. Сегодня у вас на вечеринке профессор японской литературы из Токийского университета, приехавший в Нью-Йорк для того, чтобы прочитать курс лекций в вашем университете. Забавный старичок, очень знающий, только почему-то почти не улыбается. Вы представляете японца своей студентке, которая изучает японский язык, хотите, чтобы девушка попрактиковалась в языке. Студентка достойно справляется с возложенной на нее задачей: даже кланяется профессору — так церемонно, очень «по-японски».

カードC.

Вы студентка Колумбийского университета в Нью-Йорке, недавно начали изучать японский язык. Основная ваша специальность — журналистика, но языки будущему журналисту не помешают. Сегодня вы на вечеринке у университетской преподавательницы литературы, одаренной женщины преклонных лет. Она представляет вам преподавателя из Японии, сурового старика, который, кажется, читает сейчас какие-то лекции в вашем университете. Вы сразу после слов вашей преподавательницы представляетесь сами: называете себя, говорите, что вы студентка нью-йоркского университета (вы не знаете, как по-японски «Колумбийский», но что-то придумываете), и под конец отвешиваете японцу глубокий поклон — вам преподаватель японского показывала, как нужно кланяться. Вы считаете, что японцу точно понравилось!

МОДУЛЬ 2

4.

カード②

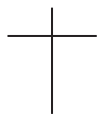
地図（ちず） Карта



知（し）りたいデータинформация, которую хотите узнать

お寺、じんじゃ

知（し）っているデータизвестная информация



キリスト教会（プロテスタントかロシアせい教会）

На русских картах православные храмы изображаются при помощи знака ☦, а на японских — так же, как и любые другие христианские церкви, ✝.

13.

カードB.

Вы полицейский, японец средних лет. К вам подходит очень высокая женщина со светлыми волосами и крупноватым носом и, улыбаясь во весь рот, что-то пытается вам сказать.

МОДУЛЬ 3

13.

カードB.

Вы японец средних лет, менеджер крупной компании и глава прекрасной семьи. Вместе с американским партнером по бизнесу вы выехали на горячие источники. До чего же хорошо в теплом «онсэн»! И гостю, похоже, нравится. Сейчас вы еще разок окунетесь. Нужно спросить, как гостю понравились источники, — ему будет приятно ответить и порадовать вас.

МОДУЛЬ 4

13.

カードB.

Вы студентка факультета иностранных языков, летом решили подработать в магазине, где большинство посетителей — иностранцы. Вы хорошо говорите по-английски, неплохо по-французски и начали изучать японский язык в прошлом году, причем очень успешно. Преподаватели вас хвалят. И вот какой случай: в первый же день вашей работы к вам по-японски обращается старушка-японка. Обычно все японцы говорят с продавцами по-английски — так вам объяснили, но вам повезло. Старушка спрашивает, нет ли зонтика дешевле, чем тот, что у нее в руках, за 270 рублей. Вы возмущены — ведь дешевле 270 и на рынке не найти, однако нужно ответить очень вежливо, для японцев это важно: нет, такого зонтика здесь нет, и улыбнуться пошире — иностранцы это любят.

МОДУЛЬ 5

13.

カードB.

Вы начальник секции в филиале крупной японской компании в России. Не очень-то вам хотелось ехать из цивилизованной Японии в эту малоизвестную вам страну, но что поделать: провинился перед начальством — спасибо, что не выгнали, это было бы окончательным крахом карьеры, а значит, всей жизни. А тут есть возможность заслужить прощение, работая аккуратно и четко исполняя свои обязанности.

Ваши подчиненные-русские недисциплинированны и, что совсем никуда не годится, часто принимают важные решения сами, не посоветовавшись с начальством. Как ни пытаетесь вы и ваши коллеги объяснить им преимущества работы в компании, где все решения принимаются сообща, они все равно дей-

ствуют самостоятельно. Но сегодня ваш непосредственный подчиненный, русский специалист-инженер, довольно способный, вас порадовал: сообщил об ошибке, найденной в документе. Скажите ему, что поговорите с начальством, и сообщите ему о результатах разговора позже. Покажите, что вы сами не знаете, насколько серьезна данная ошибка, и не вправе принимать решения о ее исправлении.

МОДУЛЬ 6

13.

カードB.

Вы американский сотрудник японской компании, мужчина 24 лет. Вы сегодня пришли в гости к сослуживцу-японцу, который, наверное, позвал вас, чтобы поближе сойтись и подружиться. Японец задает вопросы, из которых понятно, что он сгорает от любопытства узнать подробности вашей личной жизни, то есть посягает на вашу приватность, причем еще и не хочет, как нормальный человек, прямо и откровенно говорить о том, что конкретно хочет узнать. Вы хотите проучить японца и без обиняков, как честный человек, говорите, сколько вам лет и что вы не женаты. Японец делает вид, будто ему совсем не интересна полученная информация. Какое лицемерие!

МОДУЛЬ 7

13.

カードB.

Вы русский студент, проходите стажировку в США и живете в американской семье по программе «Homestay». Вас многое удивляет в том, как живут американцы. Вы получаете письмо от друга-японца, проходящего стажировку в России. Он пишет о своих впечатлениях от русской жизни и спрашивает вас о том, как живут в Америке. Напишите ответ и опишите то, что вас особенно заинтересовало в обычаях американцев.

МОДУЛЬ 8

13.

カードB.

Вы, японка 54 лет, переехали подальше от суеты столицы с мужем, который вышел на пенсию, и купили просторный дом — мечту всей жизни. И в день

переезда отправились к соседям с маленькими подарочками — кому салфетки, кому шоколадку, кому мыло. Сейчас молодежь не всегда дарит соседям подарки при переезде, ленятся, но уж вы-то сделаете все как надо. Вы позвонили в дверь, и вам открыла иностранка. Ну что ж, тоже соседка! Вы честь по чести поклонились, предложили подарок... а она спрашивает, что это. Это уж совсем никуда не годится! Если любопытно, попроси разрешения развернуть упаковку, но спрашивать напрямую... Вы ответили, что подарок — мыло. Едва дождались, когда она поблагодарит, попрощались и скорее ушли. Странные люди иностранцы!

МОДУЛЬ 9

13.

カードB.

Вы японская студентка, недавно в самолете познакомились с русской студенткой, прибывшей на стажировку в Японию, и обменялись с ней телефонами, предложили позвонить, если ей станет одиноко. Прошло уже два месяца. И вот в субботу вечером звонит русская студентка. Вы ее сразу узнали по акценту. Она предлагает завтра съездить в Уэно, в Токийский музей. Но у вас совсем другие планы... Вы с симпатией относитесь к девушке и не хотите обидеть ее грубым отказом, поэтому несколько раз подтверждаете, что поняли ее («да, да»), но даете понять с помощью интонации недосказанности, что пойти не сможете. Приятельница как будто не понимает, говорит, что будет ждать в половине первого на станции. Вы снова повторяете, что поняли, но не сможете прийти, и просите перенести встречу.

МОДУЛЬ 10

13.

カードB.

Вы японец 45 лет, пошли гулять с собакой. У вас довольно большой пес, приятели говорили: зачем такого большого берешь? Но вам он приглянулся. Ничего, сначала большую собаку заведешь, а там, глядишь, и свой дом купишь! Рядом с вашим домом общежитие для иностранцев. Сегодня встретили одного на улице. Он шел не спеша, и вы решили, что можно по-соседски поболтать с ним. Спросили, откуда он. Оказалось, из России. А ваш друг был в России когда-то давно! Конечно, сказали об этом для поддержания разговора. И, решив завершить диалог, спросили, куда идет русский, ожидая услышать в ответ привычное: «Да тут недалеко...» Но студент начал вдаваться в ненужные для нормального разговора соседей подробности, и вы предпочли завершить разговор, чтобы не выйти за рамки приличий.

МОДУЛЬ 11

13.

カードB.

Вы учитель японского языка в школе для иностранцев. Сегодня после урока (чтобы не смущать прилежного студента) вы похвалили американского ученика за то, что он хорошо выполнил задание, данное вами на уроке. Но он повел себя невежливо. На комплимент ответил благодарностью, то есть признал, что комплимент заслужен им. Вы сказали, что нужно еще стараться, намекнув, что, если и похвалили американца за выполнение одного упражнения, это еще не значит, что он преуспел в японском языке, но он только расплылся в самодовольной улыбке. Нет, сколько иностранца ни учи японскому языку, но тонкости правил поведения не научишь...

МОДУЛЬ 12

13.

カードB.

Вы японский студент, изучаете русский язык в России. Ваша стажировка в этой стране подходит к концу, и вы хотите принять участие в конкурсе на прохождение стажировки в США. Для этого нужно написать сочинение на японском языке о том, чем различаются между собой Нью-Йорк и Чикаго. Напишите сочинение и дайте проверить его русскому приятелю, который уже учился в США. В свою очередь проверьте его сочинение для японского конкурса.

МОДУЛЬ 13

13.

カードB.

Вы японка, приехали с мужем и детьми в Россию по работе на два года. Условия жизни неплохие, только детям непросто приходится: нужно ведь учиться, а муж решил, что они должны обязательно ходить в школу, учителей на дом приглашать не хочет. Говорит, что дети легко освоятся и выучат русский язык. Прошло уже несколько месяцев, но дети учатся плохо, сторонятся русских одноклассников, и вам часто приходится ездить школу, разговаривать с учителями, брать дополнительные задания для детей. Обычно вы ездите с водителем мужа, но сегодня он занят, и вы поехали на метро. В метро поняли, что не знаете, как покупать билет. На счастье, увидели, как какой-то русский прощается с другом-японцем, видимо, по-японски. Вы подходите к русскому и пытаетесь привлечь к себе внимание, понять, может ли он сейчас с вами говорить.

Но русский никак не реагирует, только смотрит на вас. Вы решаетесь спросить, как купить билет. Он объясняет очень быстро — даже не дает слова вставить, продемонстрировать, что вы понимаете. Вы благодарите и извиняетесь за доставленное неудобство.

МОДУЛЬ 14

14.

カードB.

Вы японский студент, изучаете русскую литературу и русский язык в России. У вас немного друзей-русских, с одним из них вы сегодня договорились пообедать в русском ресторане... и опоздали на целых три минуты! Заблудились в русском метро... Вы извиняетесь за опоздание, и ваш великодушный друг прощает вас. Он просит вас сделать заказ, и вы спрашиваете, что вкусно, чтобы подчеркнуть, что доверяете его вкусу. Друг предлагает заказать борщ и спрашивает, ели ли вы его когда-нибудь. Вы говорите, что не ели, но хотите попробовать. Когда принесли борщ, оказалось, что он налит в огромную тарелку. Вы никогда не видели, чтобы наливали так много супа! Вы, как это полагается, сначала вылавливаете ложкой гущу, а потом начинаете пить борщ через край. Он оказался острым, но вкусным. И тут выяснилось, что вы допустили страшную ошибку! Оказывается, как объяснил вам друг, который не хотел, чтобы вы окончательно «потеряли лицо» перед посетителями ресторана, русские едят борщ ложкой, а не пьют его. Вам очень стыдно, и вы извиняетесь как только можете. Нужно было прочитать о правилах поведения за столом в России, прежде чем соглашаться пойти в ресторан...

МОДУЛЬ 15

13.

カードB.

Вы японский врач. К вам на прием приходит иностранец со страховым полисом — видимо, работает в Японии. На вопрос о том, что с ним приключилось, он сообщает вам, что простудился. Что ж, это и так очевидно: типичная респираторная инфекция. Вы спрашиваете, нет ли у пациента температуры, и он отвечает, что есть, прибавляя, что голова болит. Вы ставите ему градусник, чтобы посмотреть, какая температура, но оказывается, что температуры нет. Странный пациент! Ни один японец не стал бы лишний раз жаловаться. Вы прописываете больному лекарство и говорите, что лучше сегодня не принимать ванну. Вы прибавляете, что хорошо бы съесть жидкую рисовую кашу «окаю». Самая лучшая еда в таком состоянии! Иностранец соглашается, говорит, что понял, и уходит.

МОДУЛЬ 16

12.

カードB.

Вы преподаватель японского языка в центре, где обучаются иностранцы. Сейчас канун Нового года, и вы подписываете открытки для иностранных студентов, которых учили японскому языку летом уходящего года. Подпишите и отправьте открытку русскому студенту, который занимался с большим усердием и этим заслужил ваше уважение.

Тексты для аудирования

МОДУЛЬ 1. Упражнение 2

(гул вечеринки, стук бокалов)

— はじめまして。さとう花子ともうします。日本からきました。とうきょう大学の学生です。どうぞよろしくおねがいします。

— はじめまして。田中ゆきおです。日本からきました。とうきょう大学のきょうしです。どうぞよろしく。

МОДУЛЬ 2. Упражнение 2

みなさん、こちらのほうを見てください。これはお寺です。せんそうじです。じんじゃじゃありません。

МОДУЛЬ 3. Упражнение 2

ああ、おんせんですよ。ふつうは、人が多いし、おゆがあついですから、好きですよ。

МОДУЛЬ 4. Упражнение 2

このかさ、いかがでしょうか。好きですか。この黒いかさは100円ショップにあります。一ぽん100円です。安いです。

МОДУЛЬ 5. Упражнение 2

ああ、もうそつぎょうだよ…仕事をさがしたいなあ…どうするの。仕事をさがすとき、新聞を見て、自分で会社へ行く。メールで履歴書はおくらない。

МОДУЛЬ 6. Упражнение 2

あっ、みて、みてよ。私の部屋です。和室です。部屋に畳や、ざぶとんや、小さいテーブルなどがあります。私は畳の上にいます。遊んでいます。私は、つよいです。

МОДУЛЬ 7. Упражнение 2

きょねんは、日本へ行きました。ホームステイをしました。すばらしかったですよ。ホストファミリのお宅に入るとき、げんかんでいつもくつをぬいで、スリッパをはきました。

МОДУЛЬ 8. Упражнение 2

引越ししたいです。引越ししたとき、引越しした人は近所の人にちょっとしたプレゼントをあげます。ナプキンセットとか、ハンカチとか、せっけんなどです。

МОДУЛЬ 9. Упражнение 2

オレーグさんは来週の日曜日に東京国立はくぶつかんへ有名なうきよ絵を見に行きます。午前10時に電車で行きます。日曜日は、午前9時30分から午後6時までです。

МОДУЛЬ 10. Упражнение 2

ナターリアさんはロシアから日本へ来ました。知らない日本人に話しかけたことが少しあるそうです。公園で食事をしながら、天気などについて話しました。

МОДУЛЬ 11. Упражнение 2

ああ、エミリーさんですね。自分の意見を主張したり、自分の考え方を話したりしている学生です。日本語が上手になるかどうか…たくさん練習をしたり、宿題を全部したりしている学生は日本語が上手になるでしょう。

МОДУЛЬ 12. Упражнение 2

ニューヨークは14万1千平方キロメートルぐらいです。東京は218万7千平方キロメートルぐらいです。サンクトペテルブルグは1千4百平方キロメートルぐらいです。

МОДУЛЬ 13. Упражнение 2

きっぷですか。地図で行きたいところまでのねだんを調べてください。自動販売機にお金を入れると、画面にねだんが出ます。それから、正しいねだんを画面でえらんで、それを押してください。押すと、きっぷとおつりが出ます。さいごに、きっぷをとって、おつりも忘れないでください。

МОДУЛЬ 14. Упражнение 2

ああ、外国人ですね。アメリカ人かしら。ご飯にしょうゆをかけちゃった。おかしいんです。

МОДУЛЬ 15. Упражнение 2

子供のとき私はかぜを引いたら、そぼがいつも私におかゆを食べさせてくれました。おかゆを食べてください。一番いい薬です。

МОДУЛЬ 16. Упражнение 2

おもしろいお正月でしたね。田中先生に忘年会に誘っていただきました。お客さんはお酒を飲みました。先生の奥さまがそばを作ってくださいました。私は田中先生にお礼の言葉を言いました。

Ключи к упражнениям

МОДУЛЬ 1

1. あの方は田中ゆきお先生です。東京大学の先生です。日本の方です。
あの方はさとう花子さんです。東京大学の学生さんです。日本の方です。

3. 1 — C, 2 — D, 3 — B, 4 — A.

5. Диалог на английском языке = 2-я модель, диалог на русском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
2, 6	3, 5	1, 4

Диалог на японском языке = 1-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
1	2	3

9.

Aさん：C先生、こちらはBさんです。ロシアの学生さんです。
Bさん：はじめまして。Bともうします。どうぞよろしくおねがいします。
Cさん：はじめまして。Cです。東京大学の教師です。どうぞよろしく。 Bさんは、モスクワ大学の学生さんですか。
Bさん：はい、そうです。
Cさん：そうですか。

10.

ロシア	アメリカ	日本
1, 5	2, 6	3, 4, 7

11.

Удачный диалог:
—Aさん、こちらはBさんです。日本の学生さんです。
—はじめまして。Bともうします。よろしくおねがいします。
—Aです。こちらこそよろしく。Bさんは東京大学の学生さんですか。
—そうです。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
—Aさん、こちらはBさんです。日本の学生さんです。
—はじ…
—はじめまして。Aです。どうぞよろしく。
—Bです。こちらこそどうぞよろしく。

Ошибки русского студента:
1) игнорирование сигнала о желании собеседницы представиться («ложный старт» «はじ…»);
2) неправильный выбор коммуникативного намерения — осуществление самопредставления непосредственно после представления учителем японской студентки (следовало дождаться, пока она представит себя, и только после этого представляться самому).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:
3) извиниться за доставленное неудобство（しつれいしました）;
6) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…）.

12.

日本語	ロシア語	英語
この	этот	this
方	господин, госпожа	person
女	женщина	woman
男	мужчина	man
女の方	госпожа	Ms
男の方	господин	Mr
日本	Япония	Japan
ロシア	Россия	Russia
アメリカ	США	the USA
（から）来ました	приехал (из)	am, is (from)
東京	Токио	Tokyo
大学	университет	university
学生・学生さん	студент (2)	student (2)
教師・先生	преподаватель (2)	tutor, teacher (2)
医者・お医者さん	врач / доктор (2)	doctor (2)
会社員	работник компании, служащий	company employee

日本語	ロシア語	英語
имя+さん・имя+先生	г-н + ИМЯ, г-жа + ИМЯ	Mr + ИМЯ, Ms + ИМЯ (2)
どなた	кто (вежл.)?	who (polite)?
どの (+NOUN)	который из (+ сущ.)	which one of (+NOUN)
（お）国（くに）	страна (2)	country (2)
（お）名前（なまえ）	имя (2)	name (2)
名字（みょうじ）	фамилия	family name, surname
（お）仕事（しごと）	работа (2)	job (2)
имя+です・имя+ともうします	Я + ИМЯ. / Меня зовут + ИМЯ.	I am + ИМЯ. / My name is + ИМЯ.
はじめまして	Разрешите представиться.	Let me introduce myself.
（どうぞ）よろしく（おねがいします）	Прошу любить и жаловать.	Very glad to meet you.
お国（くに）はどちらですか。	Откуда вы (он)?	Where are you (is he) from?
モスクワ	Москва	Moscow
こちらこそ（どうぞ）よろしく（おねがいします）	Мне тоже приятно! (Взаимно.)	I'm glad to meet you, too!
はい、そうです。	Да, правильно.	Right you are.

МОДУЛЬ 2

1. これはお寺です。

3. 1 – A, 2 – C, 3 – D, 4 – B.

5. Диалог на английском языке = 1-я модель, диалог на русском языке = 2-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
2, 3, 7	1, 4, 6	1, 5, 7

Диалог на японском языке = 3-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
1, 3, 4, 7	3 (обиходный), 4 (обиходный), 6	2, 3 (фамильярный), (обиходный), 5

9.

Aさん：あのう、すみません。
Bさん：はい、なんですか。
Aさん：ニコライ堂(どう)は、あれですか。
Bさん：そうですね。あれはプロテスタント教会です。ニコライどうは、おちゃのみずの駅(えき)の近(ちか)くです。
Aさん：ああ、そうですか。どうもありがとうございました。
Bさん：いいえ。

10.

ロシア	アメリカ	日本
2	3	1

11. Удачный диалог:

—あのう…
—はい。
—ちかてつは、これですか。
—はい、そうです。
—どうもありがとう。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:

—あのう、ちかてつは、あれですか。
—ちょっと…
—これですか。
—すみません。

Ошибки:

1) неправильная формулировка запроса информации (без предварительного извинения, спрашивающий не дождался подтверждения внимания собеседника);

2) неправильная интерпретация сигнала о нежелании собеседника общаться (ちょっと...), понятого как сообщение о неправильности запрошенной информации, и продолжение общения.

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

2) извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника;

3) молча отойти (если собеседник не обращает на вас внимания);

6) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…）.

12.

日本語	ロシア語	英語
これ	это	this
それ	то (рядом с тобой)	that (near you)
あれ	то (далеко от нас обоих)	that (over there)
教会	церковь	church
ロシア正教会	православная церковь	Russian Orthodox church
プロテスタント教会	протестантская церковь	Protestant church
お寺	буддийский храм	Buddhist [ˈbudist] temple
神社	синтоистский храм	Shinto [ˈʃintəu] shrine
ちかてつ	метро	subway
ゆうびんきょく	почта	post-office
トイレ	туалет	toilet, bathroom
びょういん	больница	hospital
がっこう	школа	school
きっさてん	кафе	cafe
地図（ちず）	карта	map
(どうも)ありがとう(ございました)	спасибо (большое)	thank you (very much)
(どうも)すみません	извините (пожалуйста)	1. Excuse me!; 2. I'm (very) sorry
はい	да	yes
いいえ	1. Нет; 2. Не за что!	1. No; 2. Not at all!
なん	что?	what?
そう	так	so, right
そうですか。	Вот как!	I see!
そうですね。	Ну...	Well...
せんそうじ	буддийский храм Сэнсодзи	Sensoji temple
ニコライどう	собор Св. Николая	St. Nikolai Cathedral
おちゃのみずの駅（えき）の近（ちか）く	рядом со станцией «Отяно мидзу»	not far from Ocha-no mizu station

日本語	ロシア語	英語
ちょっと	1. Немного; 2. Извините	1. A little; 2. sorry
あのう	Эмм...	Oh (I'm sorry).
ああ	А (Понятно)	Oh (I see)

МОДУЛЬ 3

1. 温泉です。お湯があついし、人が多いですから、好きです。

3. 1 — C, 2 — B, 3 — D, 4 — A.

5. Диалог на английском языке = 1-я модель, диалог на русском языке = 2-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
2, 5, 7	1, 5, 6	3, 4, 8

Диалог на японском языке = 3-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
2, 6	3, 6	1, 4, 5

9.

Aさん：わあ、私はバーニャが大好きですよ。
Bさん：そうですか。
Aさん：Bさんはどうですか。
Bさん：ええと、湯気が多いですから、あまり好きじゃないです。　でも、温泉は、好きですね。お湯があついし、人が多いですから。
Aさん：それはそうですが…

10.

ロシア	アメリカ	日本
2, 5, 7, 9, 13	3, 6, 8, 10, 13	1, 4, 8, 11, 12

11. Удачный диалог:

—私はおんせんが好きです。あなたは、どうですか。
—ええと、人が多いですから、あまり好きじゃないです。
—そうですね。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
—わあ、日本のおんせん、好きだわ。
—あついね。
—それもそうだけど…
—私、あまり好きじゃないよ。
Ошибки:
1) неправильная формулировка высказывания собственного мнения: излишняя категоричность и прямолинейность (высказывание отрицательных оценок в прямой форме);
2) игнорирование сигнала собеседника о его несогласии с данной оценкой (それもそうだけど…) и нежелание выслушать мнение собеседника (продолжение высказывания собственной отрицательной оценки).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:
1) извиниться（しつれいしました）и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа;
5) сказать, что вода горячевата;
6) извиниться и сказать, что это лишь ваше мнение（ごめんなさい。これは私のいけんなんですけれども…）.

12.

日本語	ロシア語	英語
温泉	горячий источник	hot spring
バーニャ	баня	banya, steam sauna
サウナ	сауна	sauna
おんがく	музыка	music
えいが	фильм	film
どくしょ	чтение	reading
りょこう	поездка	traveling
スポーツ	спорт	sport
しぜん	природа	nature
かいもの	покупки	shopping
パソコン	компьютер	computer
お湯	горячая вода	hot water
湯気	пар	steam
人	человек	person
私	я	I

日本語	ロシア語	英語
あなた	ты	you
意見（いけん）	мнение	opinion
あつい	жаркий	hot
多い	многочисленный	many, much
ない	нет	no
少ない	малочисленный	few, little
好き（な）	любимый	the one you like
大好きな	очень любимый	favorite
あまり（ADJー）	не очень (прил.)	not very (ADJ)
どう	как (вам нравится)?	what about?
から	поскольку, так как	as
し	к тому же, и	and
も	тоже, также	also
でも	однако	but
けど	но, однако	but
わあ	Ах!	Oh!
ええと	Ну...	Emm...
わ	экспрессивная частица (женская речь)	expressive particle (female speech)

МОДУЛЬ 4

1. 黒い傘です。100円ショップにあります。一ぽん100円です。

3. 1 — C, 2 — D, 3 — B, 4 — A.

5. Диалог на английском языке = 1-я модель, диалог на русском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
1, 5, 7	2, 6, 9	3, 4, 8

Диалог на японском языке = 2-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
2, 4	2, 3	1, 2 (только вышестоящими по отношению к нижестоящим)

9.

店の人：いらっしゃいませ。どうぞ、ごらんください。
おきゃくさん：すみません、この店には、赤い傘がありますか。
店の人：はい、ございます。こちらへどうぞ。
おきゃくさん：もう少し安いのがありませんか。
店の人：はい、かしこまりました。少々おち待(ま)ください。(……)お待(ま)たせしました。こちらはいかがでしょうか。
おきゃくさん：この傘はいくらですか。
店の人：1200円でございます。
おきゃくさん：じゃ、これでいいです。
店の人：はい、かしこまりました。(…)2000円おあずかりいたします。800円のおつりでございます。今日(きょう)はどうまありがとうございました。

10.

ロシア	アメリカ	日本
3, 4, 8, 12	2, 5, 7, 10	1, 6, 9, 11

11. Удачный диалог:

—あのう、そのジーパン、いくらですか。
—1万円でございます。
—もう少し安いのはありませんか。
—少々お待(ま)ちください。(…)これはいかがでしょうか。4500円でございます。
—ええ、それでいいです。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
—あのう、このジーパン、もう少し小さいのがないですか。
—ないです。
—そして、安いのが…
—わかりません。
—すみません。
—いいえ。

Ошибки русского продавца:

1) неправильная формулировка отрицания запрашиваемой собеседником информации: излишняя категоричность в ответе (джинсов меньшего размера нет);

2) неправильная формулировка продавцом своих ответов на вопросы покупателя (неиспользование продавцом вежливых форм при общении с покупателем);

3) неправильный выбор коммуникативного намерения, не соответствующего нормам поведения носителей языка: сообщение о собственном незнании о наличии или отсутствии товара, воспринятое собеседником как сигнал о нежелании общаться, а также подтверждение некомпетентности продавца.

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

4) извиниться за невежливость（しつれいしました）и попросить подождать немного, пойти посмотреть, нет ли джинсов меньшего размера;

7) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…）.

12.

日本語	ロシア語	英語
この	этот (рядом со мной)	this (close to me)
その	тот (рядом с тобой)	that (close to you)
あの	тот (далеко от нас обоих)	that (far from us both)
傘	зонтик	umbrella
（デジタル）カメラ	(цифровой) фотоаппарат	(digital) camera
ジーパン	джинсы	jeans
店	магазин	shop
100・1000円ショップ	магазин «100 / 1000 йен»	100 / 1000 yen shop
1・10ドルショップ	магазин «1 / 10 долларов»	1 / 10 dollar shop
マーケット	рынок	market
コンビニ	магазин «24 часа» («Удобный магазин»)	convenience store
デパート	универмаг	department store
白い	белый	white
黒い	черный	black
赤い	красный	red
青い	синий	blue
黄色い	желтый	yellow
何色	какого цвета?	what colour?

日本語	ロシア語	英語
どんな	какой?	which?
もう少し	еще немного	a little more
小さい	маленький	small
安い	дешевый	cheap
あります	имеется	is
一ぽん	одна штука (о продолговатом предмете)	one item (about oblong objects)
一つ	одна штука (о любом предмете)	one item (about any object)
いくら	сколько стоит?	how much?
円	йена	yen
ドル	доллар	dollar
ルーブル	рубль	ruble [ˊru:bəl]
セント	цент	cent
と	и	and
と 大体同(だいたいおな)じ	(примерно) столько же как	(practically) the same as
店(みせ)の人(ひと)	продавец	clerk, salesperson
お客(きゃく)さん	покупатель	customer
いらっしゃいませ	Добро пожаловать! Заходите за покупками!	Welcome to the shop!
どうぞ、ごらんください。	Пожалуйста, посмотрите товары (вежл.)	Have a look at the goods, please (polite)
ございます	имеется (вежл.)	is (polite)
でございます	есть (вежл. эквивалент связки)	is (polite equivalent of link-verb)
こちらへどうぞ。	Пожалуйста, сюда!	Will you come here, please!
はい、かしこまりました。	Да, понятно (уничижит.)	Yes, Sir / Madam! (humil.)
少々(しょうしょう)お待(ま)ちください。	Подождите немного (вежл.)	Will you wait a bit, please! (polite)
お待(ま)たせしました。	Извините, что заставил ждать (уничижит.)	Sorry for keeping you wait (humil.)

日本語	ロシア語	英語
いかが	как (вам) (вежл.)?	what about (polite)?
これでいいです。	это подойдет	this one will do
おあずかりいたします	беру, забираю (уничижит.)	I'm gathering (humil.)
…のおつり	сдача с ...	change from ...
今日(きょう)	сегодня	today
わかりません	Не понимаю.	I don't understand.

МОДУЛЬ 5

1. 仕事をさがしたいです。仕事をさがすとき、会社へ行きます。メールで履歴書は送りません。

3. 1 — C, 2 — A, 3 — D, 4 — B.

5. Диалог на русском языке = 1-я модель, диалог на английском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
3, 4, 7	2, 4, 6	1, 5, 8

Диалог на японском языке = 2-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
3, 4	1, 6	2, 5

9.

Aさん：課長(かちょう)、おはようございます。
Bさん：おはよう。
Aさん：すみません、ちょっとうかがいたいのですが…
Bさん：うん、何(なん)かな？
Aさん：じつはこの資料(しりょう)をちょっと変(か)えたいんで…
Bさん：うーん、どうだろうね。じゃ、部長(ぶちょう)に聞(き)いて、連絡(れんらく)するよ。
Aさん：はい、わかりました。おねがいします。

10.

ロシア	アメリカ	日本
2, 4, 8, 10	1, 6, 7	3, 5, 9, 11

11. Удачный диалог:

— 課長(かちょう)、おはようございます。

—おはよう、Aくん。

—しつれいですが、ちょっとおうかがいしたいのです。

—はい。

—この資料(しりょう)は、間違(まちが)いがありますが…

—そうか、そうか。じゃあ、社長(しゃちょう)に聞(き)いてみるよ。

—はい、わかりました。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:

— 課長(かちょう)、おはよう。

—おはよう…

—この資料(しりょう)の間違(まちが)いをなおしてください。

—…………

—どうぞ。

Ошибки работника компании:

1) неправильная формулировка работником компании просьбы по отношению к начальнику (неиспользование работником вежливых форм при общении с начальником);

2) игнорирование сигнала начальника о неприемлемости неформального стиля общения в данной ситуации (интонация, пауза);

3) неправильная формулировка намерения просьбы, связанная с использованием вместо функции просьбы функции указания / инструкции.

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

2) извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника;

3) сказать, что допустил невежливость（しつれいしました), и спросить, что лучше сделать（どうしたらいいでしょうか);

6) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...).

12.

日本語	ロシア語	英語
仕事	работа	job

日本語	ロシア語	英語
新聞	газета	newspaper
知り合い	знакомый	acquaintance
会社	компания	company
人事の人	работник отдела кадров	personnel manager
会社員（かいしゃいん）	работник компании	company employee
係長（かかりちょう）、課長（かちょう）、部長（ぶちょう）	начальники разных уровней в японской компании	bosses of different ranks in a Japanese company
社長（しゃちょう）	директор компании	director of a company
履歴書（りれきしょ）	резюме	resume, CV
間違い（まちがい）	ошибка	mistake
資料（しりょう）	документ	file, document
メールで	по электронной почте	by e-mail
自分で	сам, самостоятельно	oneself, on one's own
紹介で	по знакомству	by acquaintance
行く	идти	go
さがす	искать	look for
働く	работать	work
送る	посылать	send
見る	смотреть, просматривать	look, look through
たのむ	просить	ask (for assistance)
会う	встречаться	meet
聞く（きく）	спрашивать	ask (a question)
変える（かえる） (II спр.)	менять, изменять	change
なおす	исправлять	correct
(と)いう	говорить	say
連絡する（れんらくする）	сообщать	let s.o. know

日本語	ロシア語	英語
ある	иметься, быть	be
ふつう	обычно	usually
ときどき	иногда	sometimes
おはよう(ございます)	Здравствуйте; Доброе утро (< офиц. / > офиц.)	Hello; Good Morning! (< fml. / > fml.)
すみません	извините	excuse me
ちょっと	немного, чуть-чуть	a little
はい、わかりました。	Понятно.	I see.
おねがいします	пожалуйста, прошу вас	please
じつは	честно говоря	frankly speaking
どうだろう	Как быть?	What shall we do about it?
うん	да (простой стиль)	yes (plain style)
うーん	ммм, да-а	emm
ね	в конце предложения смягчает категоричность высказывания	makes the sentence sound less categorical
よ	побудительная или усилительная частица	imperative or emphatic particle
かな	в конце предложения показывает заинтересованность	shows interest

МОДУЛЬ 6

1. 和室に畳や、ざぶとんや、小さいテーブルなどがあります。子どもは畳の上にいます。あそんでいます。

3. 1 — C, 2 — A, 3 — D, 4 — B.

4. (2)ーあなたの部屋に何がありますか。
ー本だなや、たんすや、ベッドなどがあります。
ーベッドにだれが座っていますか。
ー妻です。
ー奥さんは何をしていますか。
ー電話をしています。
ーお子さんはどこにいますか。

ー子どもはたんすのそばにいます。遊んでいます。
(3)ーあなたの部屋に何がありますか。
ーいすや、つくえや、れいぞうこなどがあります。
ーいすにだれが座っていますか。
ー子どもです。
ーお子さんは何をしていますか。
ー遊んでいます。
ー奥さんはどこにいますか。
ー妻はれいぞうこのそばにいます。そうじをしています。

5. Диалог на английском языке = 1-я модель, диалог на русском языке = 2-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
1, 4, 8	1, 5, 6	2, 3, 7

Диалог на японском языке = 3-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
1	2	3

9.

Aさん：こんばんは、Bさん。
Bさん：あっ、Aさん、こんばんは。お待(ま)ちしていました。どうぞ、お上(あ)がりください。
Aさん：おじゃまします。
Bさん：Aさん、こちらは私の夫のCです。
Cさん：はじめまして。Cです。よろしくおねがいします。
Aさん：こちらこそどうぞよろしく。
(…)
Cさん：Aさんのご家族(かぞく)は…(…結婚(けっこん)しているかしら…)
Aさん：妻は大阪(おおさか)に住(す)んでいます。
Cさん：ああ、そうですか。(…結婚(けっこん)している。そうか、そうか。…)仕事(しごと)をしていますか。
Aさん：そうです。
Cさん：卒業(そつぎょう)は…(…何才(なんさい)かしら…)
Aさん：８年(ねん)前です。
Cさん：あっ、そうですか。(…３２才(さい)ぐらい…)

10.

ロシア	アメリカ	日本
1, 6	2, 4	3, 5

11. Удачный диалог:

—こちらは私の妻です。どうぞよろしく。
—よろしくおねがいします。
—Bさんのご家族(かぞく)は…
— 両親(りょうしん) が 東京(とうきょう) に住(す)んでいます。
—そうですか。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:

—こちらは 私(わたし) の奥さんです。どうぞよろしく。
—よろしくおねがいします。
—Bさんは 結婚(けっこん) していますか。
—えっ、家族(かぞく)ですか。
—そうですね。
—あのう、すみません、どくしんです。

Ошибки:

1) неправильная формулировка намерения представления члена своей семьи: чрезмерная степень уважительности по отношению к члену собственной семьи (жене), проявляющаяся в употреблении выражений, характерных для обозначения членов семьи другого человека;

2) неправильная формулировка намерения получения дополнительной информации личного характера: выбор слишком эксплицитных средств для выражения собственного желания получить информацию о семейном статусе собеседника;

3) игнорирование сигнала о том, что собеседника удивляет и смущает выбранный предмет разговора (えっ、かぞくですか。).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

2) извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника;

3) извиниться за бестактность（しつれいしました。どうもすみません。）;

4) извиниться за бестактность（しつれいしました）и использовать подходящую пословицу（口(くち)はわざわいの 元(もと) です。Уста — источник зла.）;

8) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.

12.

日本語	ロシア語	英語
部屋	комната	room
和室	комната в японском стиле	Japanese style room
洋室	комната в европейском стиле	Western style room
リビングルーム	гостиная	living-room
台所	кухня	kitchen
ご主人・夫	муж (2)	husband (2)
奥さん・妻	жена (2)	wife (2)
お子さん・子ども	ребенок (2)	child (2)
ご両親(りょうしん)・両親(りょうしん)	родители (2)	parents (2)
ご家族(かぞく)・家族(かぞく)	семья (2)	family (2)
猫	кошка	cat
つくえ	(письменный) стол	desk
たんす	платяной шкаф	wardrobe
小さいテーブル	маленький (обеденный) стол	little table
押入れ	стенной шкаф для хранения футонов	closet for keeping futons
ざぶとん	подушка для сидения на татами	cushion for sitting on tatami
畳	татами	tatami
ベッド	кровать	bed
本だな	книжная полка	book-shelf
いす	стул	chair
れいぞうこ	холодильник	fridge
台所ようぐ	кухонная утварь	kitchen utensils
窓	окно	window
電話	телефон	telephone
牛乳	молоко	milk

日本語	ロシア語	英語
そつぎょう 卒業	выпуск	graduation
など	и др.	etc, and so on
上	верх	upper part
下	низ	lower part
前	передняя часть	front
そば	ближняя часть	closer part
遊ぶ	играть, развлекаться	play, entertain
そうじ(を)する	делать уборку	do cleaning
飲む	пить	drink
座る	сидеть	sit
電話(を)する	звонить по телефону	make a phone call
仕事をする	работать	work
ある	быть, иметься (о неодушевленном предмете)	be (inanimate object)
いる	быть, существовать (об одушевленном предмете)	be (animate object)
す 住む	жить	live
けっこん 結婚する	жениться, выходить замуж	marry
どこ	где?	where?
何(なに)	что?	what?
なんさい 何才	сколько лет?	how old?
おおさか	Осака	Osaka
とうきょう 東京	Токио	Tokyo
ニューヨーク	Нью-Йорк	New York
こんばんは	Добрый вечер!	Good evening!
あ (どうぞ、)お上がりください。	Проходите, (пожалуйста)!	(Will you) come in, please!

日本語	ロシア語	英語
お待ちしていました。(ま)	Мы вас ждали!	We've been waiting for you!
おじゃまします。	Извините за беспокойство.	Sorry for disturbing you!
__年前 (ねん)	...лет назад	... years ago
__才（ぐらい）(さい)	(около) ... лет	(about) ... (years old)
そうです。	Верно.	Right.
そう（です）か。	Вот как!	Oh, really!
そう（です）ね。	Да, именно так.	Yes, exactly.
あっ	А!	Oh! (joy)
ああ	Ах!	Oh! (surprise)
かしら	Интересно...	I wonder...
えっ	что, как (частица)	pardon

МОДУЛЬ 7

1. 日本でホームステイをしました。お宅を入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきました。

3. 1 — C, 2 — D, 3 — B, 4 — A

5. Письмо на русском языке = 1-я модель, письмо на английском языке = 2-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
3, 5, 9, 10	2, 4, 8, 10	1, 6, 7, 11

Письмо на японском языке = 3-я модель.

8.

平成18年11月21日

B様

A

拝啓

ニューヨークは今(いま)、雨(あめ)が多(おお)いです。Bさんは、お元気ですか。私は元気です。

さて、私は先月(せんげつ)、アメリカでホームステイをしました。そこでいろいろなけいけんをしました。アメリカ人は、大(おお)きいベッドで寝ます。私も、ベッドでねました。ホストファミリーのお宅には、洋室が四(よっ)つあります。洋室では、くつをぬぎませんでしたが、自分の部屋では、ぬぎました。

それから、アメリカ人は、スプーンで食べます。私もスプーンで食べました。はしで食べませんでした。私は日本のうちで夜だけおふろに入りましたが、ホストファミリーのお宅では、朝も夜もシャワーをあびました。たのしかったです。ロシアではどんな生活をしていますか、また、おしえてください。

それでは、おへんじを待っています。さようなら。

敬具

9.

ロシア	アメリカ	日本
1, 7, 12, 15	3, 5, 8, 11, 14	2, 4, 6, 9, 10, 13

10. Удачное письмо

2006年8月7日

B様

A

拝啓

ロシアはこのごろ、雨が多いです。Bさんは、お元気ですか。私は元気です。

さて、先月、日本でホームステイをしました。そこでいろいろなけいけんをしました。日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝ます。私は、ふとんで寝ました。たのしかったです。

それから、日本人は、はしで食べますが、私ははしでは食べませんでした。スプーンで食べました。アメリカではどんな生活をしていますか、また、おしえてください。

それでは、おへんじを待っています。さようなら。

敬具

Неудачное письмо, подходит к описанной ситуации:

Bさん,

こんにちは。私は元気です。Bさんは、お元気ですか。ロシアはこのごろ、むしあつい日がつづいています。

先月、日本でホームステイをしました。そこでいろいろなけいけんをしました。日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝ます。私は、ふとんで寝ました。

それから、日本人は、はしで食べますが、私ははしでは食べませんでした。スプーンで食べました。たのしかったです。アメリカではどんな生活をしていますか、おしえてください。おへんじをかいてください。

さようなら。

あなたのA

07.08.2010

Ошибки, допущенные русским студентом при написании письма:

1) неправильная формулировка выражения коммуникативного намерения: оформление письма, не соответствующее правилам написания писем на японском языке (дата, расположение собственных данных и данных адресата, приветствие и прощание);

2) неправильная формулировка выражения коммуникативного намерения — неправильное оформление вступительной части письма (сообщение о состоянии своих дел предшествует запросу информации о собеседнике и сообщению о погоде);

3) неправильная формулировка выражения коммуникативного намерения: вместо сообщения об ожидании ответа собеседника — настоятельная просьба написать ответ.

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

1) сообщить собеседнику, что вы ждете от него ответа;

6) оформить письмо в соответствии с правилами написания писем, принятыми в Японии, поскольку письмо написано на японском языке;

7) сообщить о погоде, запросить информацию об адресате и только затем сообщить о себе.

11.

日本人は、うちに入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきます。和室に入るとき、スリッパをぬぎます。洋室に入るとき、ぬぎません。トイレに入るとき、トイレのスリッパにはきかえます。日本人は、ふとんでも、ベッドでも、寝ます。日本のうちには、和室と洋室があります。洋室では、スリッパをぬぎませんが、和室では、ぬぎます。和室では、畳に座ります。ざぶとんにも座ります。日本人は、はしで食べます。日本人は夜シャワーをあびて、おふろに入ります。

アメリカ人は、うちに入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきます。自分の部屋に入って、スリッパをぬぎます。部屋ではスリッパをはきません。あるアメリカ人は、うちに入るとき、くつをぬがないで、部屋に入ります。自分の部屋でぬぎます。部屋ではくつをはきません。アメリカ人は、大きいベッドで寝ます。いすに座ります。スプーンで食べます。朝も夜もシャワーをあびます。

ロシア人は、うちに入るとき、くつをぬいで、スリッパをはきます。部屋に入るときも、トイレに入るときも、おなじスリッパをはきます。自分の部屋でもぬぎません。ロシア人は、ベッドで寝(ね)ます。いすに座(すわ)ります。スプーンで食(た)べます。朝(あさ)とか夜(よる)とかシャワーをあびます。

12.

日本語	ロシア語	英語
お宅	(чужой) дом	(s.o. else's) house
うち	дом	home
部屋	комната	room
和室	комната в японском стиле	Japanese style room
洋室	комната в европейском стиле	Western style room
トイレ	туалет	toilet, bathroom
自分の	свой, собственный	one's own
ホストファミリー	семья, в доме которой гостит иностранец	host family
国(くに)	родина	one's country
ホームステイをする	жить за границей по программе «Проживание в семье»	make a homestay
いろいろなけいけんをする	получить разнообразный опыт	get diverse experience
(に)入る	входить (куда-либо)	enter (somewhere)
(を)はく	надевать (брюки, юбку, обувь, носки)	put on (trousers, skirt, shoes, socks)
(を)ぬぐ	снимать (брюки, юбку, обувь, носки)	take off (trousers, skirt, shoes, socks)
(に)はきかえる	переобуваться (во что-л.)	change (into some shoes)
(で)食(た)べる	есть (чем-л.)	eat (with)
(で)寝(ね)る	спать (на чем-л.)	sleep (on)
(に)座(すわ)る	сидеть (на чем-л.)	sit (on)

日本語	ロシア語	英語
書(か)いてください	Напишите, пожалуйста	Write, please
つづく	продолжаться	go on, continue
生活をする	жить, вести образ жизни	live, lead a way of life
おふろに入る	принимать ванну	have a bath
シャワーをあびる	принимать душ	take a shower
そうする	делать так же	do the same
くつ	обувь, туфли	shoes
スリッパ	тапки	slippers
ふとん	футон	futon
ベッド	кровать	bed
はし	палочки	chopsticks
スプーン	ложка	spoon
ざぶとん	подушка для сидения на татами	cushion for sitting on tatami
畳(たたみ)	татами	tatami
雨(あめ)	дождь	rain
多(おお)い	многочисленный	many, much
たのしい・たのしかった	приятный / был приятен	pleasant / was pleasant
たくさん	много	a lot of
元気(な)	здоровый	healthy
むしあつい	душный	stifling hot
むずかしい	сложный	difficult
日(ひ)	день	day
平成(へいせい)	эпоха «хэйсэй»	“heisei” era
__年	___ год	year ___
__日	___ день месяца (1-е и т. п.)	___ day of a month (the 1st of ... etc)

日本語	ロシア語	英語
__様（さま）	господин __	Mr __
__つ	количество предметов (один и т. п.)	quantity of objects (one etc)
__月（__がつ）	__ месяц года (январь и т. п.)	__ month of the year (January etc)
先月（せんげつ）	прошлый месяц	last month
先週末（せんしゅうまつ）	прошлые выходные	last weekend
このごろ	в последнее время	lately
そこ	там	there
朝（あさ）	утро, утром	morning, in the morning
夜（よる）	вечер, вечером	evening, in the evening
だけ	только	only
も	также	and also
拝啓（はいけい）	приветствие	greeting
敬具（けいぐ）	прощание	final greeting
さて	предваряет главную часть письма	comes before the body of letter
それから	к тому же	then
また	также	also
それでは	засим	comes before the final greeting
さようなら	до свидания	good bye
おしえてください	Расскажи(те), пожалуйста	Will you tell me
おへんじを待（ま）っています。	С нетерпением жду ответа (досл. Жду ответа)	Hope to here from you soon (lit. Waiting for an answer)
どんな	какой?	what kind of?
どう	как?	what?

МОДУЛЬ 8

1. 引越ししたとき、引越しした人は近所の人にちょっとしたプレゼントをあげます。ナプキンセットとか、ハンカチとか、せっけんなどです。

3. 1 — D, 2 — A, 3 — B, 4— C.

5. Диалог на русском языке = 2-я модель, диалог на английском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
1, 3, 5, 8	1, 3, 7, 9	2, 4, 6, 10

1-я модель = диалог на японском языке.

8.

ロシア	アメリカ	日本
2, 3	1, 2	2, 4

9.

Aさん：Bさん、ご結婚おめでとうございます。
Bさん：どうもありがとうございます。
Aさん：せんじつはおまねきいただいて本当にありがとうございました。
Bさん：いいえ。
Aさん：欠席しまして、もうしわけございませんでした。
Bさん：いいえ、気にしないでください。
Aさん：すみません。これは、つまらないものですが…
Bさん：あっ、それは…
Aさん：本の気もちです。どうぞ。
Bさん：そうですか。じゃ、よろこんでいただきます。本当にありがとうございます。

10.

ロシア	アメリカ	日本
1, 5, 8	3, 6, 7, 10	2, 4, 9

11. Удачный диалог:

—これはつまらないものですが…
—あっ、それはそれは…
—本の気もちです。
—そうですか。どうもありがとうございます。よろこんでいただきます。あけてもいいですか。
—はい、どうぞ。

—すてきなハンカチですね。どうもありがとう。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
—これはつまらないものですが…
—何ですか。
—本の気もちです。
—ああ、プレゼントですか。ありがとう。
—いいえ。
—ハンカチですね。どうも。

Ошибки русского студента:
1) неправильная формулировка выражения коммуникативного намерения (недостаточная степень вежливости в выражении благодарности);
2) неправильный выбор коммуникативного намерения (проявление излишнего любопытства по поводу содержимого подарка);
3) игнорирование сигнала о нежелании собеседника вдаваться в подробности о содержимом подарка (использование общих фраз, предписанных этикетом при дарении подарков, смущение при запросе собеседником дополнительной информации о содержимом подарка).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:
3) сказать, что проявил невежливость（しつれいしました）, и спросить, что лучше сделать（どうしたらいいでしょうか）;
4) сказать, что проявил невежливость（しつれいしました。すみません。）, и объяснить, что говорящий иностранец（ちょっとがいこくじんなものですから...）.

12.

日本語	ロシア語	英語
引越しする	переезжать	move places
結婚する	жениться, выходить замуж	get married
引越しした人	человек, переехавший на новое место	person who has moved places
近所の人	сосед	neighbor
友達	друг	friend
家族	семья	family
私	я	I
だれ（だれが・だれに）	кто (кто / кому)?	who (who / to whom)?
プレゼント	подарок	present
ちょっとしたプレゼント	маленький подарок	little present

日本語	ロシア語	英語
役に立つプレゼント	полезный подарок	useful present
ナプキンセット	набор салфеток	set of napkins
ハンカチ	носовой платок	handkerchief
せっけん	мыло	soap
ケーキ	торт	cake
キャンデー	конфеты	sweets
ティーセット	чайный сервиз	tea-things
どうぐ	инструменты	tools
電気せいひん	электроприборы	electric appliances
あげる	дарить	give
もらう	получать	get, receive
くれる	дарить (говорящему или близким ему людям)	give (to the speaker or to his/her close people)
(ご結婚、)おめでとうございます。	поздравляю (с бракосочетанием)	congratulations (on your wedding)
(どうも)ありがとうございました。	(большое) спасибо *(за то, что вы сделали)*	thank you (very much) *(for what you have done)*
(どうも)ありがとうございます。	(большое) спасибо *(за то, что вы делаете)*	thank you (very much) *(for what you will do or are doing)*
せんじつはおまねきいただいてありがとうございました。	Спасибо за приглашение *(которое было сделано в прошлом)*.	Thank you for the invitation *(that you have made some time ago)*.
本当(ほんとう)に	действительно, по правде	really, truly
けっせきする	отсутствовать	be absent
もうしわけございません	Мне нет прощения.	I cannot be forgiven.
気(き)にしないでください。	Не обращайте внимания. Не стоит беспокоиться.	Don't mention it.
これは、つまらないものですが…	Это бесполезная вещь, но...	This is a useless thing but still...
本(ほん)の気(き)もちです。	подарок от всей души (досл. истинное настроение)	token

日本語	ロシア語	英語
どうぞ	пожалуйста	here you are
あっ、それは…	Ах, это...	Oh, this is...
いただきます	Принимаю с благодарностью.	I am receiving it with respect.
じゃ	что ж	so
そうですか。	Понятно; Вот как.	I see
あけてもいいですか。	Можно открыть?	May I open (unwrap) it?

МОДУЛЬ 9

1. オレーグさんは東京国立はくぶつかんへ行きます。有名なうきよ絵を見に行きます。午前10時に行きます。電車で行きます。

3. 1 — B, 2 — A, 3 — D, 4 — C.

5. Диалог на русском языке = 1-я модель, диалог на английском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
1, 6, 7	3, 4, 7	2, 5, 8

Диалог на японском языке = 2-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
3	2	1

9.

Aさん：もしもし、Bさんのお宅(たく)ですか。
Bさん：はい、B ですが、どなたですか。
Aさん：Aですが、Bさんをおねがいします。
Bさん：Bですよ。Aさん、おはようございます。おひさしぶりですね。
Aさん：ああ、Bさん、お元気(げんき)ですか。
Bさん：はい、元気(げんき)です。Aさんは？
Aさん：元気です。Bさん、再来週…

Bさん：はいー
Aさん：東京国立はくぶつかんへうきよ絵を見に行きたいんですが…
Bさん：ええ。
Aさん：Bさんもいっしょに行きませんか。
Bさん：はい。いつですか。
Aさん：火曜日ですね。
Bさん：そうですか。火曜日はちょっと…やくそくがありますので…
Aさん：残念（ざんねん）ですね。じゃ、また今度（こんど）おねがいします。
Bさん：ええ、ぜひ、さそってください。

10.

ロシア	アメリカ	日本
2, 5	1, 6	3, 4

11.

Удачный диалог:
—来週の日曜日…
—はいー
—いっしょに東京はくぶつかんへ行きませんか。
—日曜日ですか…
— 5時でいかがですか。
—あのう、ちょっと…
—ええ？
—やくそくがあるんですが…
—じゃ、また今度（こんど）ね。
—ええ、ぜひ。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
—来週の日曜日いっしょに東京はくぶつかんへ行きましょうか。
—はい。
—じゃあ、5時に行きましょう。
—ええ。
—いいですね。
—あのう、ちょっと…

Ошибки русского студента:

1) неправильная интерпретация намерения собеседника: ошибочное понимание утвердительных междометий (ええ, はい) в качестве сигнала о согласии принять приглашение. В действительности они являются свидетельством внимания собеседника к словам партнера по общению;

2) игнорирование сигнала собеседника о нежелании принять приглашение и интерпретация ответа как утвердительного.

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

2) извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника;

3) извиниться и сообщить о своем непонимании (わからないことありますが...);

4) извиниться и уточнить, пойдет ли собеседник вместе с вами （いっしょに行きますか）;

7) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...）.

12.

日本語	ロシア語	英語
東京国立はくぶつかん	Токийский государственный музей	the State Tokyo museum
エルミタージュびじゅつかん	Эрмитаж	the Hermitage museum
メトロポリタンびじゅつかん	музей Метрополитен	the Metropolitan museum
東京タワー	Токийская башня (телевизионная)	Tokyo Tower (TV)
うきよ絵	картины «укийо-э»	ukiyoe (a picture of everyday life in old Japan)
宝物庫	сокровищница	treasury
ギリシャのちょうこく	греческие статуи	statues from Greece
大仏	большой Будда	big Buddha
有名な	знаменитый	famous
古い	старый	old
先週	прошлая неделя	last week
今週	эта неделя	this week
来週	следующая неделя	next week
再来週	неделя через одну	in a week
日曜日	воскресенье	Sunday
月曜日	понедельник	Monday
火曜日	вторник	Tuesday
水曜日	среда	Wednesday

日本語	ロシア語	英語
木曜日	четверг	Thursday
金曜日	пятница	Friday
土曜日	суббота	Saturday
電車	поезд, электричка	train
地下鉄	метро	subway
バス	автобус	bus
車	машина	car
見物する	осматривать	do the sights
見る	смотреть	look at
会(あ)う	встречать(ся)	meet
できる・できない	иметь возможность / не иметь возможности	can / cannot
VERB2に行く	пойти / поехать, чтобы ...	go to ... (do sth.)
午前	первая половина дня	a.m.
午後	вторая половина дня	p.m.
…から…まで	с... до...	from... to...
…時	... часов	... o'clock
…分	... минут	... minutes
…年に	в ... году	in ... (year)
半	половина	half
もしもし	алло	hello
__さんをおねがいします。	Позовите, пожалуйста...	Can I talk to..., please?
おひさしぶり	Давно не слышал (видел, встречал) тебя.	Haven't heard (seen, met) you for ages.
お元気(げんき)ですか。— 元気(げんき)です。	Как дела? (досл. Здоров?) — Хорошо. (досл. Здоров.)	How are you? (lit. Are you in good health?) — Fine.
いつ	когда?	when?
何時・何時に・何時から・何時まで	сколько времени / в котором часу / с какого часу / до которого часу	what time / at what time / from what time / till what time

日本語	ロシア語	英語
何・何で・何を	что / на чем / что	what / by what / what
どこ・どこへ	где / куда	where / where to
そうですか。	видите ли	you see
…はちょっと	… не могу	cannot …
やくそく	договоренность	appointment
ので	потому что	as
でも	однако	but
ざんねん 残念	жаль	pity
また こんど 今度 おねがいします。	Пожалуйста, в следующий раз.	Will you invite me next time, please?
ぜひ	обязательно	by all means
さそってください	пригласите	invite, please
ええ	да	yeah
じゃあ	что ж, итак	so

МОДУЛЬ 10

1. あの方はロシアから来ました。知らない日本人に話しかけたことが少しあるそうです。公園で食事をしながら、天気などについて話しました。

3. 1 — C, 2 — D, 3 — A, 4 — B.

5. Диалог на русском языке = 1-я модель, диалог на английском языке = 2-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
1, 4, 8, 11	3, 5, 7, 12	2, 6, 9, 10

Диалог на японском языке = 3-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
4	1, 5	2, 3

9.

Aさん：こんにちは。
Bさん：こんにちは。
Bさん：あのう、しつれいですが、お国(くに)はどちらですか。アメリカでしょうか。
Aさん：ええ、アメリカから来ました。
Bさん：ああ、そうですか。私は、ニューヨークへ行ったことがあります。
Aさん：そうですか？
Bさん：どちらにおでかけですか。
Aさん：ちょっとそこまで。
Bさん：じゃ、行っていらっしゃい。気(き)をつけて。

10.

ロシア	アメリカ	日本
1, 4	3, 6	2, 5

11. Удачный диалог:

ーこんにちは。
ーこんにちは。
ーどちらにおでかけですか。
ーちょっとそこまで…
ーああ、そうですか。じゃ、行っていらっしゃい。
ーはい、行ってまいります。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:

ーあのう、しつれいですが、どちらにおでかけですか。
ーええと、かいものをしに行くところです。
ーああ、そうですか。じゃ…
ー 友達(ともだち) にプレゼントを買(か)いたいのです。
ーええ。いいですよ。

Ошибки:

1) неправильная интерпретация намерения говорящего поприветствовать знакомого иностранца, принятого за намерение получить подробную информацию о том, куда и зачем идет собеседник;

2) игнорирование сигнала японского собеседника о желании завершить общение (じゃ...) и продолжение предоставления информации личного характера.

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

1) извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор;

2) извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника;

3) извиниться и сказать, что еще не очень хорошо говорите по-японски（まだ日本語をよく話せません）；

6) извиниться и улыбнуться, оставшись стоять рядом и ждать ответа;

7) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…）.

12.

日本	ロシア	アメリカ
知らない人	незнакомый человек	unknown person
知り合い	знакомый	acquaintance
話す	говорить, разговаривать	talk
（に）話しかける	завязать разговор	start a conversation
食事（を）する	есть (принимать пищу)	have a meal
さんぽする	гулять	walk, go for a walk
お酒を飲む	выпивать	have a drink
天気	погода	weather
恋人	любимый человек	boy-friend/girl-friend
仕事	работа	work
家庭生活	семейная жизнь	family life
何度も	много раз	many times
よく	часто	often
少し	немного	a little
ぜんぜん	совсем (нет)	(not) at all
あまり（ない）	не очень, не особенно	not very
ある・ない	быть / не быть	be / not be
について	о (чем-л.), про (что-л.)	about (sth.)
こんにちは。	Здравствуйте!	How do you do?
お国はどちらですか。	Откуда вы?	Where are you from?
どちらにおでかけですか。	Куда вы идете?	Where are you going?
ちょっとそこまで。	Тут недалеко!	It’s not far!
行っていらっしゃい。	Возвращайтесь!	Get back soon!
行ってまいります。	Схожу и вернусь.	I’ll go there and be back.

日本	ロシア	アメリカ
気をつけて(ください)。	Берегите себя!	Take care!
かいものをする	делать покупки	go shopping
かう	покупать	buy
VERB+ところ	сейчас собираюсь что-л. сделать	just going to do sth.
PLAIN FORM+そう	говорит(ят), что…	they (he, she) say (s) that
VERB PAST+ことがある	делал что-то неоднократно в прошлом	has done sth., has had an experience
いいですよ。	Это хорошо!	That's nice!

МОДУЛЬ 11

1. 自分の意見を主張したり、自分の考え方を話したりしている学生です。ある日本人の意見によると、たくさん練習をしたり、宿題を全部したりしている学生は日本語が上手になるでしょう。

3. 1 — C, 2 —B, 3 — D, 4 —A.

5. Диалог на русском языке = 2-я модель, диалог на английском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
3, 4, 9	2, 5, 7	1, 6, 8

Диалог на японском языке = 1-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
3	1	2

9.

A先生:Bさん、この会話(かいわ)、よくできましたね。

Bさん:えっ、そうですか。

A先生:Bさんは、本当にえらいですね。自分の意見を主張したり、自分の考え方を話したりしていますよ。これからもがんばってください。英語がすぐ上手になるでしょう。

Bさん：いいえ、まだまだです。先生、いつもいろいろおせわしてくださって、本当(ほんとう)にありがとうございます。

A先生：いいえ、どういたしまして。

10.

ロシア	アメリカ	日本
1, 6	2, 4	3, 5

11. Удачный диалог:

—あっ、その会話、よくできましたね。
—いいえ、まだまだです。
—上手ですよ。これからもがんばってください。
—はい、がんばります。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
—あっ、その会話、よくできましたね。
—ありがとう。そうですね。
—…もう少しがんばってください。
—はい。

Ошибки русского студента:

1) неправильный выбор коммуникативного намерения: не соответствующая японским нормам поведения реакция на комплимент собеседника (выражение благодарности и согласия с комплиментом вместо выражения скромности и сомнения в собственных способностях);

2) игнорирование сигнала об отрицательной реакции собеседника (...もう少しがんばってください。) и неправильная интерпретация реакции в качестве ободряющей («Старайтесь и дальше!») вместо побуждающей («Вам следует еще постараться...»).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

2) извиниться（すみません, どうもすみません）и подождать реакции собеседника;

4) извиниться, поклониться (легкий вариант поклона) и отойти;

5) сказать, что проявили невежливость（しつれいしました), и пояснить, что еще не очень хорошо понимаете по-японски（まだ日本語がよく分からないんです...);

6) сказать, что проявили невежливость, и что будете стараться;

8) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから...);

9) поблагодарить учителя за все, что он для говорящего сделал, и отойти.

12.

日本語	ロシア語	英語
日本語	японский язык	the Japanese language
ロシア語	русский язык	the Russian language
英語	английский язык	the English language
練習(を)する	выполнять упражнения	do exercises
宿題	домашнее задание	homework
会話（かいわ）	диалог	dialogue
意見	мнение	opinion
考え方	образ мыслей	way of thinking
能力	умственные способности	mental abilities
時々	иногда	sometimes
たくさん	много	much
全部	полностью	all, whole
自分の	собственный	one's own
__のように	как..., подобно...	as ..., like ...
__によると	в соответствии с...	according to ...
正しい・正しくない	правильный / неправильный	correct / incorrect
むずかしい・むずかしくない	сложный / несложный	difficult / not difficult
上手な・上手に	способный, умелый / умело	good at
主張する	отстаивать	prove, defend
話す	высказывать	talk out
ほめる	хвалить	praise
なる・ならない・なりたい	стать / не стать / хотеть стать	become / not become / want to become
思う	думать	think
(よく)できる	(хорошо) получаться	do well
本当（ほんとう） に	действительно	really

日本語	ロシア語	英語
えらい	Молодец!	Good job!
すぐ	скоро	soon
いいえ、まだまだです。	Нет, мне еще до этого далеко.	No, not yet.
（いつもいろいろ）おせわしてくださって、ありがとうございます。	Спасибо за то, что вы (всегда столько) обо мне заботитесь!	Thank you for (always) helping me (in different ways)!
どういたしまして。	Не за что.	Don't mention it.
これからもがんばってください。	И впредь старайтесь!	Keep it up!
もう少しがんばってください。	Еще немного постарайтесь!	Try better!
（はい、）がんばります。	Хорошо, буду стараться.	OK, I'll try.

МОДУЛЬ 12

1. 東京はニューヨークより大きいです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうが大きいです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグでは、東京が一番大きい都市です。

3. 1 — C, 2 — B, 3 — A, 4 — D.

5. Сочинение на русском языке = 1-я модель, сочинение на английском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
2, 3, 7	1, 3, 5	1, 4, 6

Сочинение на японском языке = 2-я модель.

8.

日本とかロシアとかアメリカとか別（べつ）の国（くに）はたいへんちがいます。しかし、一つの国の中にも、ちがう点（てん）が多いです。それの一（ひと）つの例（れい）として、ニューヨークとシカゴのことをくらべてみましょう。シカゴはまるで別（べつ）の国（くに）のようにニューヨークとちがいます。

まず、ニューヨークはシカゴより仕事をさがしている人が多いそうです。ニューヨークはシカゴより大きくて、人口が多いですから。それに、話し方も、ちょっとちがいます。シカゴべんはニューヨークべんよりおもしろいです。シカゴ人は話すことが好きです。さいごに、ニューヨーク人はシカゴ人よりルールをまもることが好きだそうです。シカゴ人の中ではギャングスターが多いそうです。ちがうことの例が多いです。シカゴはまるで別(べつ)の国(くに)のようにニューヨークとちがいます。

9.

ロシア	アメリカ	日本
2	1	3

10. Удачное сочинение:

日本とかロシアとかアメリカとか別(べつ)の国(くに)はたいへんちがいます。しかし、一つの国の中にも、ちがう点(てん)が多いです。それの一(ひと)つの例(れい)として、モスクワとサンクトペテルブルグのことをくらべてみましょう。サンクトペテルブルグはまるで別(べつ)の国(くに)のようにモスクワとちがいます。

まず、モスクワはサンクトペテルブルグより仕事をさがしている人が多いそうです。モスクワはサンクトペテルブルグより大きくて、人口が多いですから。(…)ちがうことの例が多いです。サンクトペテルブルグはまるで別(べつ)の国(くに)のようにモスクワとちがいます。

Неудачное сочинение, подходит к описанной ситуации:

日本とかロシアとかアメリカとか別(べつ)の国(くに)はたいへんちがいます。しかし、一つの国の中にも、ちがう点(てん)が多いです。モスクワとサンクトペテルブルグのことをくらべてみましょう。

まず、モスクワはサンクトペテルブルグより仕事をさがしている人が多いです。モスクワはサンクトペテルブルグより大きくて、人口が多いですから。(…)

ちがうことの例が多いです。モスクワとサンクトペテルブルグはとてもちがう都市です。

Ошибки:

1) неправильное речевое оформление намерения произвести в сочинении сопоставительный анализ двух городов. Отсутствие во вступлении формулировки

основного тезиса сочинения. Во вступлении указана только цель написания сочинения (попробуем сравнить два города);

2) отсутствие «рамочной конструкции» (повторения в заключении тезиса или метафоры, представленной во вступлении: «Осака и Токио различны совсем как разные страны»).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

1) сформулировать во введении главный тезис сочинения;

2) повторить в заключении главный тезис сочинения в виде рамочной конструкции (теми же словами).

11.

1. ニューヨークは14万1千平方キロメートルぐらいです。東京は218万7千平方キロメートルぐらいです。サンクトペテルブルグは1千4百平方キロメートルぐらいです。東京はニューヨークより大きいです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうが大きいです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグの中では、東京が一番大きい都市です。

2. ニューヨークは1613年(ねん)に建(た)てられました。東京は1457年(ねん)に建(た)てられました。サンクトペテルブルグは1703年(ねん)に建(た)てられました。東京はサンクトペテルブルグより古いです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうが古いです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグの中では、東京が一番古い都市です。

3. ニューヨークの人口は900万人ぐらいです。東京の人口は850万人です。サンクトペテルブルグの人口は470万人です。ニューヨークは東京より人口が多いです。東京とサンクトペテルブルグでは、東京のほうが人口が多いです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグの中では、ニューヨークが一番人口が多い都市です。

4. ニューヨークは世界で13番目にぶっかが高い都市です。東京は1番目にぶっかが高い都市です。サンクトペテルブルグは15番目にぶっかが高い都市です。東京はニューヨークよりぶっかが高いです。ニューヨークとサンクトペテルブルグでは、ニューヨークのほうがぶっかが高いです。東京とニューヨークとサンクトペテルブルグの中では、東京が一番ぶっかが高い都市です。

5. 日本とかロシアとかアメリカとか別(べつ)の国(くに)はたいへんちがいます。しかし、一つの国の中にも、ちがう点(てん)が多いです。

6. 東京と大阪のことをくらべてみましょう。大阪はまるで別(べつ)の国(くに)のように東京とちがいます。まず、東京は大阪より仕事(しごと)をさがしている人が多いそうです。東京は大阪より大きくて、人口が多いですから。それに、話(はな)し方(かた)も、とてもちがいます。

大阪べんは東京べんよりおもしろいです。大阪人は話すことがとても好きです。知らない外国人とも話します。東京人はそんなことはあまりありません。さいごに、東京人は大阪人よりルールをまもることが好きだそうです。大阪人はあかしんごうでもみちをわたります。ちがうことの例が多いです。大阪はまるで別の国のように東京とちがいます。

7．モスクワとサンクトペテルブルグのことをくらべてみましょう。サンクトペテルブルグはまるで別の国のようにモスクワとちがいます。まず、モスクワはサンクトペテルブルグより仕事をさがしている人が多いそうです。モスクワはサンクトペテルブルグより大きくて、人口が多いですから。(…)ちがうことの例が多いです。サンクトペテルブルグはまるで別の国のようにモスクワとちがいます。

8．ニューヨークとシカゴのことをくらべてみましょう。シカゴはまるで別の国のようにニューヨークとちがいます。まず、ニューヨークはシカゴより仕事をさがしている人が多いそうです。ニューヨークはシカゴより大きくて、人口が多いですから。それに、話し方も、ちょっとちがいます。シカゴべんはニューヨークべんよりおもしろいです。シカゴ人は話すことが好きです。さいごに、ニューヨーク人はシカゴ人よりルールをまもることが好きだそうです。シカゴ人の中ではギャングスターが多いそうです。ちがうことの例が多いです。シカゴはまるで別の国のようにニューヨークとちがいます。

12.

日本語	ロシア語	英語
都市	(большой) город	city
東京	Токио	Tokyo
大阪	Осака	Osaka
モスクワ	Москва	Moscow
サンクトペテルブルグ	Санкт-Петербург	Saint-Petersburg
ニューヨーク	Нью-Йорк	New York
シカゴ	Чикаго	Chicago
どちら	который из (какой из)?	which one of?
どれ	который (какой)?	which?
どこ	где?	where?
より	по сравнению	compared to
一番	самый	the most

日本語	ロシア語	英語
のほうが	в большей степени	more
大きい	большой	big
古い	старый	old
人口・人口が多い	население / густонаселенный	population / densely populated
物価が高い	уровень цен высокий	cost of living is high
SIMPLE FORM + そうです	говорят, что	is said to be
もの	вещь (предмет, нечто)	thing
こと	факт (дело, обстоятельство)	fact, point
VERB + とき	когда + гл., если + гл.	when + VERB, if + VERB
のように	подобно (как)	as (like)
ちがう	различаться	differ
くらべる・くらべてみましょう	сравнивать / попробуем сравнить	compare / let's compare
つかう	использовать	use
まもる	защищать, охранять, исполнять	preserve, conserve, take care of
わたる	переходить	cross
例（れい）	пример	example
とても	очень	very
おもしろい	забавный	funny
話（はな）し方（かた）	манера говорить, говор	way of speaking, speech
____べん	__ диалект	__ dialect
そんな	такой	such
外国人	иностранец	foreigner
ルール	правило	rule
あかしんごう	красный свет светофора	red light
みち	дорога	road
ギャングスター	гангстер	gangster

日本語	ロシア語	英語
まず	во-первых	firstly
それに	к тому же	then
さいごに	наконец	finally
まるで	совсем	quite
（ちがう）点（てん）	(отличительные) черты, отличия	points of difference, differences
別（べつ）の国（くに）	отдельная страна	separate country

МОДУЛЬ 13

1. まず、地図で行きたいところまでのねだんを調べてください。自動販売機にお金を入れると、画面にねだんが出ます。それから、正しいねだんを画面でえらんで、それを押してください。押すと、きっぷとおつりが出ます。さいごに、きっぷをとって、おつりも忘れないでください。

3. 1 — D, 2 — A, 3 — B, 4 — C.

5. Диалог на английском языке = 1-я модель, диалог на русском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
4, 6	1, 2, 6	1, 3, 5

Диалог на японском языке = 2-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
1, 4	2, 4	3, 5

9.

Aさん：あのう、すみませんけど…
Bさん：はい？
Aさん：きっぷをどうやって買うのか、ぜんぜん分からないのですが…
Bさん：じゃ、教（おし）えましょうか。

Aさん：ええ、おねがいします。
Bさん：地下鉄のコインですか。
Aさん：はい、そうです。
Bさん：まず、窓口の駅員にお金を払ってください。
Aさん：はい。
Bさん：それから、いくつコインを買いたいと言ってください。お金を払うと、コインとおつりをもらいます。
Aさん：ええ。
Bさん：そして、コインをとって、おつりも忘れないでください。
Aさん：はい、分かりました。どうもありがとうございました。
Bさん：いいえ。

10.

ロシア	アメリカ	日本
2, 6	1, 4	3, 5, 7

11. Удачный диалог:

ーあのう、すみませんけど、きっぷをどうやって買ったらいいですか。
ー教えましょうか。
ーはい、おねがいします。
ー地図を見て、行くところをえらんでください。お金を入れて、ねだんのボタンを押してください。
ーはい。
ーじゃあ、今（いま）きっぷをとってください。
ーはい、そうします（…）できました。どうもありがとう。
ーいいえ。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
ーあのう、すみませんけど、きっぷをどうやって買いますか。
ー教えましょうか。
ーはい。
ー地図を見て、行くところをえらんでください。お金を入れて、ねだんのボタンを押してください。
ーはい、そうします。
ーじゃあ、今（いま）きっぷをとってください。(…)ーじゃあ…
ーありがとう。
ーいいえ。

Ошибки:

1) неправильная формулировка просьбы (недостаточная степень вежливости при выражении просьбы о помощи, отсутствие вежливого подтверждения просьбы) и благодарности (вместо «Спасибо большое за то, что вы сделали!» просто «Спасибо»);

2) отсутствие высказываний, подтверждающих внимание и понимание получаемых инструкций;

3) игнорирование сигнала собеседника о желании завершить общение (じゃあ…).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

1) извиниться（すみません, どうもすみません）и отойти, прервав разговор;

4) извиниться, улыбнуться и отойти;

6) по ходу общения сообщать о понимании получаемых инструкций;

7) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…）.

12.

日本語	ロシア語	英語
地下鉄	метро	subway
きっぷ・きっぷなしで	билет / без билета	ticket / without a ticket
お金	деньги	money
自動販売機	автомат по продаже билетов	slot machine for buying tickets
窓口	окно (для продажи билетов)	information window
駅員	служащий на станции	station officer
行きたいところ	место, куда хочешь попасть	place one is heading for
コイン	жетон	token
言語	язык	language
カード	карточка	card
『スイカ』カード	карточка «Суика» для проезда в японском метро и ж/д поездах	“Suica” card for use in Japanese subway and trains
タイプ	тип	type
地図	карта	map
ねだん	стоимость, цена	price
画面	экран	screen

日本語	ロシア語	英語
おつり	сдача	change
ボタン	кнопка	button
データ	данные	data
まず	во-первых (сначала)	firstly
それから	потом (затем)	then
さいごに	наконец	finally
そして	кроме того	and
買う・買いたい	покупать / хочу купить	buy / want to buy
入れる	вставлять (вкладывать)	put into
払う	платить	pay
どうやって	каким образом?	how?
いくつ	сколько?	how many?
言う	говорить	tell
えらぶ	выбирать	choose
調べる	узнавать (выяснять)	find out
もらう	получать	get
持つ	иметь (держать)	have
押す	нажимать	press
とる	брать	take
忘れる	забывать	forget
出る	выходить, появляться	get out, arrive
教(おし)える	объяснять	explain
分かる	понимать	understand
チャージする	пополнять счет	add to the account
改札をとおる	проходить контроль	pass control
いろいろな	разнообразный	different
正しい	правильный, искомый	correct, right
VERBことができます	иметь возможность сделать что-л.	can do sth..

日本語	ロシア語	英語
できる	получаться (выходить)	manage
今（いま）	сейчас	now

МОДУЛЬ 14

1. ご飯にしょうゆをかけてしまって、しっぱいしました。ご飯にしょうゆをかけるのは、おかしいです。

3. 1 — C, 2 — D, 3 — B, 4 — A.

4.

日本		ロシア		アメリカ	
суши	（お）すし	блины	ブリヌィー	кока-кола	コーカコーラ
темпура	てんぷら	пирожки	ピロシキ	хот-дог	ホットドッグ
сакэ	（お）さけ	водка	ウォッカ	виски	ウイスキー

日本の料理（りょうり）の中（なか）ですしやてんぷらやおさけなどが有名（ゆうめい）です。
ロシアの料理の中でブリヌィーやピロシキやウォッカなどが有名です。
アメリカの料理の中でコーカコーラやホットドッグやウイスキーなどが有名です。

5.

—ご飯にしょうゆをかけますか。
—しょうゆは、ご飯にかけません。
—そうですか。私はご飯にしょうゆをかけてしまいました。
—かまいませんよ。でも、これからご飯にしょうゆをかけないでください。

—パスタは音を出して食べますか。
—パスタは、音を出さないで、食べます。
—そうですか。私は音を出して、パスタを食べてしまいました。
—かまいませんよ。でも、これから音を出さないで、静かに食べてください。

—うどんは音を出さないで食べますか。
—うどんは、音を出して、食べます。
—そうですか。私はうどんは音を出さないで、食べてしまいました。
—かまいませんよ。でも、これから音を出して、食べてください。

6. Диалог на русском языке = 1-я модель, диалог на английском языке = 2-я модель.

7, 8.

ロシア	アメリカ	日本
2, 3, 6,10	2, 4, 8, 9	1, 5, 7, 11

Диалог на японском языке = 3-я модель.

9.

ロシア	アメリカ	日本
1, 4	3, 4	2, 4

10.

Bさん：こんばんは。

Aさん：Bさん、こんばんは。おそくなってしまって、すみません。

Bさん：いいえ、気(き)にしないでください。お忙(いそが)しいところをおさそいしてこちらこそすみません。さあ、どうぞ注文してください。

Aさん：何(なに)がいいですか。

Bさん：じゃ、てんぷらはいかがですか。食べたことがありますか。

Aさん：いいえ、まだありません。

Bさん：それじゃ、てんぷらを注文(ちゅうもん)しましょう。(…)いただきます。

Aさん：いただきます。

11.

ロシア	アメリカ	日本
2, 5, 6, 7	2, 5, 6	1, 3, 4

12. Удачный диалог:

— おそくなってしまって、すみません。
— いいえ、いいえ、気(き)にしないでください。忙(いそが)おしかったんでしょう。
— いいえ、そんなことないです。ごめんなさい。
— だいじょうぶです。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
— おそくなってしまって、すみません。
— いいえ、いいえ、気にしないでください。おしかったんでしょう。
— はい、そうです。

— (смеется) そう、そう。

— (улыбается)。

Ошибки:

1) неправильная интерпретация намерения партнера — предположение о невиновности нужно было опровергнуть: «Вы, наверное, очень заняты!» — интерпретировано как поощрение, в ответ на которое было выражено согласие (нескромно);

2) неправильная интерпретация намерения партнера: интерпретация сигнала о неловкости собеседника (смех японцы часто используют в неловкой ситуации, чтобы скрыть собственное смущение) в качестве сигнала о понимании и одобрении.

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

4) сказать, что допустили невежливость（しつれいしました）, и пояснить, что еще не очень хорошо понимаете по-японски（まだ日本語がよく分(わ)かりませんので…）;

5) извиниться за бестактность（しつれいしました。どうもすみません。）;

6) извиниться и объяснить, что говорящий иностранец（すみません、ちょっとがいこくじんなものですから…）.

13.

日本語	ロシア語	英語
しっぱい・しっぱいする	ошибка (промах), допускать ошибку (промах)	failure (blunder), commit a failure (blunder)
ご飯	вареный рис	boiled rice
しょうゆ	соя (соевый соус)	soy (sauce)
ボルシチ	борщ	borsch
パスタ	спагетти	pasta
うどん	лапша «удон»	wheat vermicelli
(お)すし	суши	sushi
てんぷら	темпура	tempura
(お)さけ	сакэ	sake
ブリヌィー	блины	pancakes
ピロシキ	пирожки	pies
ウォッカ	водка	vodka
コーカコーラ	кока-кола	coca-cola
ホットドッグ	хот-дог	hot dog
ウイスキー	виски	whisky

日本語	ロシア語	英語
りょうり 料理	кухня, пища	cuisine, food
お皿	тарелка	plate
スプーン	ложка	spoon
音・音を出す	звук / издавать звуки	sound / produce sounds
食べる	есть (принимать пищу)	eat
飲む	пить	drink
かける	добавлять, наливать	add, pour
使う	использовать	use
おかしい	странный	strange, odd
いそが 忙しい	занятой	busy
ゆうめい 有名な	знаменитый	famous
だいじょうぶだ	нормальный	OK
静か（に）	тихо	quietly
かまいません	Ничего! / Я не против!	It’s OK! I don’t mind!
でも	однако	but
こんばんは	добрый вечер	good evening
おそくなる	опаздывать	be late
き 気にする	обращать внимание	pay attention to
さそう・おさそいする	приглашать (<вежл. / >вежл.)	invite (<polite / >polite)
こちらこそ	взаимно	in turn, also
ごめんなさい	извините	sorry
さあ	ну, так	well
ちゅうもん 注文する	заказывать	order
いかが	как (вам)	what about
まだ	еще не	not yet
それじゃ	что ж, итак	well, then

日本語	ロシア語	英語
いただきます	Приятного аппетита (досл. принимаю пищу)	Help yourself (lit. I'm taking a meal)
そんなことは…	Ну что вы... (это не так)	No, not at all (this is not the case (with me).

МОДУЛЬ 15

1. かぜを引いたら、おかゆを食べたほうがいいでしょう。

3. 1 — B, 2 — C, 3 — A, 4 — D.

5. Диалог на русском языке = 2-я модель, диалог на английском языке = 3-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
1, 4, 7	2, 4, 6	3, 5,8

Диалог на японском языке = 1-я модель.

8.

ロシア	アメリカ	日本
1, 4, 5	1, 3	2, 6

9.

Aさん：こんにちは。
お医者さん：こんにちは。どうしましたか。
Aさん：かぜを引いたようです。
お医者さん：それで、頭は痛くないですか。
Aさん：はい、痛くないです。でも、熱もあるようです。
お医者さん：（チェックしたあとで）ああ、かぜですね。では、今すぐうちに帰って、早く薬を飲んだほうがいいですね。お風呂に入らないほうがいいでしょう。
Aさん：はい、分かりました。先生、ありがとうございました。
お医者さん：お大事に。

10.

ロシア	アメリカ	日本
1, 6	2, 3, 7	4, 5

11. Удачный диалог:
ーこんにちは。
ーこんにちは。どうされましたか。
ーかぜを引いたようだ。
ーそれで、頭は痛くないですか。
ー痛いです。
ーそうですか。薬を飲んだほうがいいでしょうね。
ーはい。

Неудачный диалог, подходит к описанной ситуации:
ーこんにちは。
ーこんにちは。どうされましたか。
ーかぜを引きました。
ーそれで、頭は痛くないですか。
ーはい。
ーそれはいいですね。
ーえっ…

Ошибки:

1) неправильная формулировка коммуникативного намерения: неправильный выбор выражений для описания собственного состояния здоровья — слишком большая степень уверенности в правильности собственного мнения и, следовательно, неуважение к мнению врача;

2) неправильная формулировка намерения ответить на вопрос врача положительно (утвердительный ответ на вопрос, содержащий отрицание («Нет ли у вас температуры?» — «Да»), означает согласие с отрицанием).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

3) пояснить, что еще не очень хорошо понимаете по-японски (まだ日本語がよく分かりませんので...);

4) пояснить, что голова у говорящего болит.

12.

日本語	ロシア語	英語
かぜを引く	простудиться	catch cold
頭	голова	head
熱	температура (жар)	fever
痛い	больно	aching
ラスベリーテイー	чай с малиной	raspberry tea
おかゆ	жидкая рисовая каша «окаю»	“okayu” (rice) gruel

日本語	ロシア語	英語
チキンスープ	куриный суп	chicken soup
何も	ничего	nothing
アイスクリーム	мороженое	ice-cream
病院	больница	hospital
うち	свой дом	home
薬	лекарство	medicine
飲む	пить, принимать	drink, take (medicine)
食べる	есть	eat
寝る	спать	sleep
休む	отдыхать	have rest
遊ぶ	развлекаться	unwind
お風呂に入る	принимать ванну	take a bath
帰る	возвращаться	return, come back
VERB PAST + ら	если + гл., когда + гл.	if + VERB present, when + VERB present
+VERB PAST / -VERB PRESENTほうがいいです	лучше + гл. (уверенный совет)	you should + VERB (strong advice)
+VERB PAST / -VERB PRESENT ほうがいいでしょう	может быть + гл. (мягкий совет)	you may + VERB (mild advice)
+VERB PAST / -VERB PRESENTほうがいいじゃありませんか	не лучше ли + гл. (частное мнение)	wouldn’t it be better if you + VERB (opinion)
はい、分(わ)かりました。	Понятно.	I see / I got it.
と言(い)われています	Говорят, что	It is said that
どうしましたか・どうされましたか	Что случилось (<вежл. / >вежл.)?	What’s up (<polite / >polite)?
PLAIN FORM +ようです	Кажется, ...	It seems that
それで	поэтому, тогда	as, then
では	итак	so, well

日本語	ロシア語	英語
チェックする	осматривать	conduct a check up
今すぐ	немедленно	immediately, at once
早く	скорее	quickly
お大事(だいじ)に	Поправляйтесь!	Get well soon!

МОДУЛЬ 16

1. オレーグさんは田中先生に忘年会に誘っていただきました。お客さんはお酒を飲みました。先生の奥さまがそばを作ってくださいました。オレーグさんは田中先生にお礼の言葉を言いました。

3. 1 — D, 2 — C, 3 — A, 4 — B.

5. Открытка на английском языке = 1-я модель, открытка на русском языке = 2-я модель.

6, 7.

ロシア	アメリカ	日本
3, 6	2, 8	1, 4, 5, 7

Открытка на японском языке = 3-я модель.

8.

明けましておめでとうございます

去年はとてもお世話になりました。
今年もよろしくお願いします。
Aさんのご家族のおしあわせをおいのりします。
B
平成十八年元旦

9.

ロシア	アメリカ	日本
3, 6, 8,	1, 5, 10	2, 4, 7, 9

10. Удачная открытка:

> 明けましておめでとうございます!
>
> 去年はとてもお世話になりました。
> 今年もよろしくお願いします。
> Aさんのご家族のおしあわせとごけんこうをおいのりします。
>
> B
>
> 平成十八年元旦

Неудачная открытка, подходит к описанной ситуации:

> Aさん、よいお年を!
>
> みなさんのお幸せとごけんこうをおいのりします。
> あなたのB。
> へいせいじゅうはちねん がんたん
> 平成十八年　元旦

Ошибки:

1) неправильная формулировка поздравления («С наступающим Новым годом» вместо «С наступившим Новым годом»), несмотря на то, что письмо датировано 1 января;

2) неправильный выбор средств для выражения коммуникативного намерения (отсутствие информации о благодарности за покровительство в прошлом году и о надежде пишущего на покровительство адресата в наступившем году).

Возможны следующие варианты исправления ошибок:

1) выбрать другое клише поздравления с Новым годом (поздравить не с наступающим, а с наступившим Новым годом);

2) по-другому оформить написание собственного имени;

5) оформить открытку в соответствии с правилами написания открыток, принятыми в Японии, поскольку письмо написано на японском языке.

11.

日本語	ロシア語	英語
お客さん	гость	guest
友達	друг	friend
奥さん	жена (уважит.)	wife (polite)
お母さん	мать (уважит.)	mother (polite)

日本語	ロシア語	英語
子ども	ребенок	child
ご家族	семья (уважит.)	family (polite)
みなさん	все (уважит.)	everyone (polite)
お正月	Новый год	New Year
忘年会	корпоративная вечеринка по поводу конца года	forget-the-year-party
大晦日	предновогодний вечер	New Year's Eve
パーティー	вечеринка	party
仮面ぶとう会	маскарад	mask ball
ケーキ	торт (пирог)	cake
そば	лапша «соба»	soba / buckwheat vermicelli
おぞうに	суп «дзони»	rice cake(s) boiled with vegetables
サラダ	салат	salad
テレビ	телевизор	TV (TV set)
仮面	маска	mask
お酒	алкоголь; японская рисовая водка сакэ	alcohol; sake, Japanese rice vodka
シャンパン	шампанское	Champaign
じょやのかね	108 ударов колокола	108 chimes of the bell
お礼	благодарность	gratitude, thanks
言葉	слова	words
について	о (чем-л.), про (что-л.)	about (sbm.)
スピーチ・スピーチをする	речь / произносить речь	speech / say a speech
お年玉	деньги в подарок детям	money given as a present
たくさん	много	many, much
とても	очень	very
午前0時	12 часов ночи	12 a.m.
おめでとう	поздравление	congratulation

日本語	ロシア語	英語
VERBて（あげる・さしあげる・やる）	действие в порядке уступки совершается в интересах 2-го или 3-го лица (равного по статусу / высшего по статусу / низшего по статусу)	action is performed for the benefit of a 2^{nd} or 3^{rd} person (equal in status / senior in status / junior in status)
VERBて（もらう・いただく）	действие в порядке благодеяния принимается 1-м, 2-м или 3-м лицом от другого лица (равного по статусу / высшего по статусу)	action is accepted as beneficial by a 1^{st}, 2^{nd} or 3^{rd} person from anyone (equal in status / senior in status)
VERBて（くれる・くださる）	действие в порядке уступки совершается в интересах 1-го лица 2-м или 3-м лицом (равным по статусу / высшим по статусу)	action is performed for the benefit of a 1st person by a 2^{nd} or a 3^{rd} person (equal in status / senior in status)
あげる	давать, дарить	give
誘う	приглашать	invite
作る	делать, готовить, изготавливать	make
言う	говорить	say
見る	видеть, смотреть	see, watch
聞く	слушать	hear, listen to
飲む	пить	drink
はずす	снимать с себя	take off
すごす	проводить	spend
ことし 今年	этот год	this year
きょねん 去年	прошлый год	last year
あ 明けましておめでとうございます	С наступившим Новым годом!	Happy New Year! (after it has come)
とし よいお年を！	С наступающим Новым годом!	Happy New Year! (before it comes)
せわ お世話になる	получать внимание, помощь, заботу	get attention, care, help

日本語	ロシア語	英語
(どうぞ)よろしくお願い(いた)します	прошу любить и жаловать (<вежл. / >вежл.)	expecting your help and consideration (<polite/ >polite)
お幸(しあわ)せ	счастье (уважит.)	happiness (polite)
ごけんこう	здоровье (уважит.)	health (polite)
おいのり(する・いたす)	молиться (<вежл. / >вежл.)	pray (<polite/ >polite)
平成(へいせい)	эпоха «хэйсэй»	“heisei” era
元旦(がんたん)	1-й день нового года	the 1st day of a new year

Иванова Наталия Сергеевна

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК
В СИТУАЦИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Учебное пособие для изучающих японский язык
как второй иностранный после английского

Ответственный редактор *М. А. Козодаева*
Технический редактор *М. Г. Столярова*
Редактор *Е. Д. Светозарова*
Дизайн обложки *И. А. Титовой*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 12.12.2011. Формат 84 x 108 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 28,9. Тираж 1500 экз. Заказ № 12.01

Отпечатано в типографии «КАРО»

КАРО

ЯПОНСКИЙ И КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК



Мыцик А. П.

214 КЛЮЧЕВЫХ ИЕРОГЛИФОВ В КАРТИНКАХ С КОММЕНТАРИЯМИ — 240 с.

Иероглифы в настоящее время представляют собой абстрактные графические построения, не отражающие, на первый взгляд, в своем начертании никакой связи с их значением. Поэтому человек, столкнувшись с «китайской грамотой», оказывается перед психологическим барьером непонимания. Хотя первые иероглифы были вполне понятными изображениями явлений природы, растений, животных орудий труда.

В настоящей книге показан путь от древних пиктограмм до современного написания иероглифов. В нем представлены 214 ключевых иероглифов. Рисунок каждого иероглифа, его значение и название, история его возникновения — все это оформлено в виде карточки, т. е. форме, максимально удобной для заучивания и повторения материала.

Книга будет полезна всем начинающим изучать японский и китайский языки

WWW.KARO.SPB.RU